

FESTIVAL

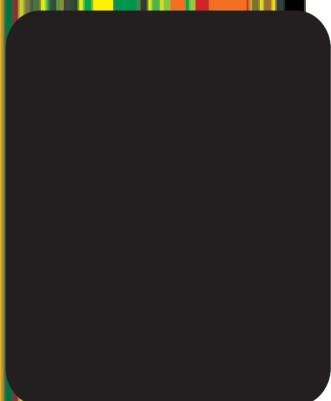
DIVADELNA NITRA '07

medzinárodný divadelný festival

International Theatre Festival

September 21 – 26

Nitra, Slovakia



**Pod záštitou Jána Figela, člena Európskej komisie,
zodpovedného za vzdelávanie, odbornú prípravu,
kultúru a mládež,
ministra kultúry Slovenskej republiky Mareka Maďariča
a primátora mesta Nitra Jozefa Dvonča**

Under the auspices of Ján Figel', the Member of the European Commission responsible for Education, Training, Culture and Youth, Minister of Culture of the Slovak Republic Marek Maďarič and Jozef Dvonč, Mayor of the City of Nitra

Obsah / Content

- 01 _ Hlavný program / The Main Programme
- 02 _ Festival pripravili / Festival prepared by
- 03 _ Príhovor / Introduction
- 04 _ Don Karlos / Don Carlos
- 06 _ Spriaznenie volbou / Elective Affinities
- 08 _ Dr. Gustáv Husák / Dr. Gustáv Husák
- 10 _ Královná zákuskov / The Queen of the Cookies
- 12 _ Bratia Karamazovci / The Brothers Karamazov
- 14 _ Jurgova Hana / Yurga's Hana
- 16 _ Transfer! / Transfer!
- 18 _ Z druhej strany / From the Other Side
- 20 _ Pre-paradise Sorry Now / Pre-paradise Sorry Now
- 22 _ Portia Coughlanová / Portia Coughlan
- 24 _ Fragile! / Fragile!
- 26 _ Americký sen dnes / American Dream Today
- 28 _ Štúrovci / The Sturs
- 29 _ Middentity – o projekte / Middentity – about the project
- 30 _ Middentity – identify.middle.eu / Middentity, identify.middle.eu
- 32 _ Middentity – theory event / Middentity – theory event
- 34 _ Prehliadka európskeho filmu / European Cine-meeting
- 36 _ DOSKY 2007 / Annual Theatre Awards 2007
- 38 _ Sprievodný program / Accompanying Programme
- 40 _ Divadelný jarmok + Festival detom / Theatre Fair + The Festival for Children
- 43 _ Biela noc / The White Night
- 44 _ Festival podporili (inštitúcie a fondy, podnikateľská sféra) / Festival supported by (Institutions and Funds, Business Sponsors)
- 46 _ Mediálni partneri + Medzinárodný filmový festival Bratislava / Media Partners + International Film Festival Bratislava
- 48 _ Partneri (Divadelný ústav + časopis kód) / Partners (Theatre Institute + kód Magazine)
- 50 _ Generálni partneri / General Partners
- 52 _ Opernfestspiele + Realizácia / Opernfestspiele + Realisation



THE MAIN PROGRAMME

Friday 21 Sept

18:30 – 21:50, with intermission
Andrej Bagar Theatre – Big Stage
Deutsches Theater Berlin, GERMANY
Friedrich Schiller
DON CARLOS
directed by **Nicolas Stemann**
Slovak and English subtitles

Saturday 22 Sept 2007

16:00 – 18:45, with intermission
Old Theatre – Hall
Dejvické Theatre, Prague, CZECH REPUBLIC
Johann Wolfgang Goethe
ELECTIVE AFFINITIES
To the Chest or the Breasts a Window
directed by **Jan Antonín Pitínský**
simultaneously translated into English

20:00 – 22:10, with intermission
Andrej Bagar Theatre – Big Stage
Aréna Theatre, Bratislava, SLOVAKIA
Viliam Klimáček
DR. GUSTÁV HUSÁK
Prisoner of Presidents – President of Prisoners
directed by **Martin Čičvák**
simultaneously translated into English

Sunday 23 Sept 2007

15:30 – 16:55, 21:00 – 22:25
without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio
Béla Pintér and Company, Budapest, HUNGARY
THE QUEEN OF THE COOKIES
author and directed by **Béla Pintér and Company**
Slovak and English subtitles

18:00 – 20:20, with intermission
Andrej Bagar Theatre – Big Stage
Jókai Theatre, Komárno, SLOVAKIA
Fiodor Mikhaylovich Dostoyevskiy
THE BROTHERS KARAMAZOV
adapted and directed by **Martin Huba**
simultaneously translated into Slovak and English

Monday 24 Sept 2007

Sunday 23 Sept 2007, 21:00 – 23:35, with intermission, Old Theatre
Monday 24 Sept 2007, 21:00 – 23:35, with intermission, Old Theatre
concept and production
Association / International Festival Divadelná Nitra
MIDDLENITY identify.middle.eu
dramaturgy **Ján Šimko**
scripts and directed by **David Maayan** (AT), **Bobo Jelčić + Nataša Rajković** (HR), **Petr Marek** (CZ), **Zoltán Balázs** (HU), **Agnieszka Olsten** (PL), **Ivana Dijas** (SI), **Miklós Forgács** (SK)
in national languages – simultaneously translated into Slovak and English

15:00 – 17:00, without intermission
Andrej Bagar Theatre – Studio
Studio 12 and Theatre studio of AMDA – Kaplnka,
Bratislava, SLOVAKIA
Hana Naglik
JURGA'S HANA
directed by **Alena Lelková**
simultaneously translated into English

Monday 24 Sept

18:00 – 20:00, without intermission
Andrej Bagar Theatre – Big Stage
Contemporary Theatre, Wrocław, POLAND
Dunja Funke, Sebastian Majewski, Jan Klata
TRANSFER!
directed by **Jan Klata**
simultaneously translated into Slovak and English

Tuesday 25 Sept 2007

17:30 – 18:55, 21:00 – 22:25
without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio
Zagreb Youth Theatre, Zagreb, CROATIA
FROM THE OTHER SIDE
authors and directed by **Nataša Rajković & Bobo Jelčić**
Slovak and English subtitles

17:30 – 18:40, 21:00 – 22:10
without intermission, Old Theatre – Tatra
MOTUS, Rimini, ITALY
Rainer Werner Fassbinder
PRE-PARADISE SORRY NOW
Little Stories of Everyday Fascism
authors and directed by **Enrico Casagrande & Daniela Nicolò**
Slovak and English subtitles

15:00 – 18:00, with intermission
Andrej Bagar Theatre – Studio
Andrej Bagar Theatre, Nitra, SLOVAKIA
Marina Carr
PORTIA COUGHLAN
directed by **Michal Vajdička**
English subtitles

19:00 – 21:10, without intermission
Andrej Bagar Theatre – Big Stage
Mladinsko Theatre, Ljubljana, SLOVENIA
Tena Štivičić
FRAGILE!
directed by **Matjaž Pograjc**
Slovak and English subtitles

21:10 – 22:40
the square in front of the Andrej Bagar Theatre
Slovak Chamber Theatre, Martin, SLOVAKIA
THE STURS (concert)
directed by **Dodo Gombár**

19, 20, 22 – 26 Sept 2007, 21:00, the apartment in Nitra
Oslo, NORWAY
THE AMERICAN DREAM TODAY
author and directed by **Petter Alexander Goldstine**
only in English, without translation, talks

Wednesday 26 Sept 2007

19, 20, 22 – 26 Sept



FESTIVAL PRIPRAVILI / FESTIVAL PREPARED BY

Hlavní organizátori / Main Organisers

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra
Divadelný ústav, Bratislava / Theatre Institute, Bratislava
Divadlo Andreja Bagara, Nitra / Andrej Bagar Theatre, Nitra
Staré divadlo v Nitre / Old Theatre in Nitra
Mesto Nitra / The City of Nitra
Združenie divadelníkov na Slovensku / The Association of Slovak Theatre Professionals

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Rada pre zahraničné divadlo / Board for Foreign Theatre

Romana Maliti, Martina Vannayová, Ján Šimko

Rada pre výber divadiel zo Slovenska / Board for Selection of Theatres from Slovakia

Vladislava Fekete, Michaela Mojžišová, Oleg Dlouhý, Géza Hisznyan

Konzultanti a spolupracovníci / Consultants and Cooperators

Erika Achermann, José Gabriel López Antuñano, Tiago Bartolomeu Costa, Judit Csáki, Sven Åge Birkeland, Chantal Boiron, Dorota Buchwald, Martina Černá, Roman Dolzhansky, Łukasz Drewniak, Thomas Engel, Maaike van Gein, Ian Herbert, Sylvia Huszár, Thomas Irmer, Hrvoje Ivanković, Vaidas Jauniškis, Nikolay Iordanov, Renate Klett, Massimo Marino, Ivan Medenica, Krystyna Meissner, Kamelia Nikolova, Petr Christov, Béatrice Picon-Vallin, Petra Pogorevć, Kjetil Skoien, Sergey Tereshin, Andrea Tompa, Jevgenija Tropp, Željka Turčiniovic; **výber filmov / selection of films:** Richard Kováčik

Spoluorganizátori / Co-organisers

Agrokomplex – Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV, Art galéria, Ateliér Médea – Súkromná základná umelecká škola, Centrum voľného času Domino, Divadelné spoločenstvo „Le Mon“, Filmový klub Nitra, Krajská knižnica Karola Kmeťka, Krajské osvetové stredisko, Lemuš – združenie, malá galéria AKCENT, Mestské služby, Nitrianska galéria, Nitriansky samosprávny kraj, Oddelenie kultúry Mestského úradu v Nitre, Oddelenie komunálnych činností Mestského úradu v Nitre, Občianske združenie Animartis, Občianske združenie K6, Občianske združenie S-TEAM, Ponitrianske múzeum, Slovenská autobusová doprava, Výskumný ústav živočíšnej výroby, Slovenská polnohospodárska univerzita, Slovenský skauting – 44. zbor Egrešov, Súkromná základná umelecká škola Tralaškola, Súkromné konzervatórium v Nitre, Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Základná umelecká škola J. Rosinského v Nitre
Asociácia slovenských filmových klubov, Asociácia súčasného divadla, Slovenský rozhlas, Združenie rozhlasových tvorcov



PRÍHOVOR

Pri tvorbe programu a komponovaní Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra sa vedenie festivalu a jeho tvorivé tímy snažia presadiť svoj pohľad na umenie ako dôležitú platformu uvažovania o človeku, o spoločnosti, o svete, ako miesto objavovania hodnôt v sebe i mimo seba, ako príležitosť pre očistenie a obohatenie ducha. Preto hľadáme diela, ktoré sú nositeľmi závažných tendencií – v rovine výpovede, ale aj výrazových prostriedkov. Niečo, čo je vpredu, na čele pelotonu scénických diel, prípadne, čo predbieha dobu. Preto prekračujeme hranice tradičného. Preto polemizujeme so stereotypami a zaužívanými predstavami, ktoré chápame divadlo ako zábavu meštianskeho typu a/alebo ako nudnú, zastaralú formu komunikácie.

Ludia súčasnosti sú svedkami, ale aj iniciatormi, aktérmi a užívateľmi veľkých zmien. Geopolitickej, legislatívnych, ekonomických, technických. V Európe i vo svete. Zaujíma nás, ako sa tieto zmeny odrážajú na privátnych osudoch ľudí, ako ovplyvňujú ich morálku a kultúru. V tomto roku sme sa sústredili predovšetkým na priestor medzi Východom a Západom Európy. Priestor, v ktorom spolu po stáročia žili obyvatelia rôznych národností, kultúr, vierovyznaní a presvedčení. Priestor, ktorý zažil v 20. storočí toľko vojen, etnických čistiek, vysídľovacích katastrof, ale aj zmien režimov a štátnych útvarov, ako málokterý iný. Hľadali sme diela, ktoré si kladú otázky: Kto sme? Kam patríme? V čom sme podobní a v čom iní, ako tí okolo nás? Ako na nás vplývajú naše/ich tradície, dejiny, kultúra? Z priečinky pojmov podobné/odlišné, rovnakost/inakosť, uvedomenie si svojej podstaty, svojho miesta (entity/identity), sa zrodilo klúčové slovo – **middentity** – podstata stredu (geopolitickejho, kultúrneho, duchovného...). Na túto tému sme sa pokúsili aj jedno nové dielo – prvú produkciu festivalu v jeho histórii – stvoriť, na túto tému organizujeme medzinárodnú konferenciu.

Tohtoročná zostava scénických diel v hlavnom programe realizovaných prevažne na báze súčasných textov vypovedá o osude malých v teréne mocných – výsostne priváte príbehy sú ovplyvnené výraznými spoločenskými zmenami alebo zásahom vyšej moci. Kladie otázky slobody, zodpovednosti a viny. Často v podobe čiernej komédie (už nie cool, ale black je in?) vykresluje obraz prejavov manipulácie, deformácie, deštrukcie a násilia končiacem hraničným činom. Prináša „veľké“ témy Európy – emigrácia, vystahovalectvo, skrátku exodus a s ním súvisiaca strata domova, rodiny, morálky, vieri a životných hodnôt vôbec (Transfer!, Fragile!); zničujúce vplyvy totalitných režimov, neutíchajúce recidív násilia a manipulácie v štáte i v rodine (Kráľovná zákuskov, Dr. Gustáv Husák, Pre-paradise Sorry Now, Don Karlos, Bratia Karamazovci); sociálna bieda a z nej rastúca chudoba duchovná (Portia Coughlanová, Jurgova Hana), ale aj výskum komunikácie medzi ľuďmi, hľadanie podstaty a zmyslu bytia, krehké vzťahy, obyčajné sny a túžby (Spriaznenie volbou, Z druhej strany, Americký sen dnes a napokon Middentity – identify.middle.eu).

Jedným z koncepcívnych zámerov Divadelnej Nitry je systematicky predstavovať nové mená – v roku 2007 je to 13 režisérov a 6 súborov, ktoré na tomto festivale ešte neúčinkovali. Otvorenosť v prístupe k tématam, netradičné formy a prostriedky výjadrenia, inšpiratívny charakter programu a komunikáciu bez hraníc vyznávajú ľudia mladí (vekom, duchom) a im je tento festival určený predovšetkým.

Divadelná Nitra 2007, napokon ako všetky predchádzajúce, nie je len o divadle. Stretne sa tu skutočne viac druhov umenia: od divadla a filmu cez hudbu, výtvarné umenie, poéziu, rozhlas, až po umenie dávať – v duchovnom i materiálnom zmysle slova.

Dávame priestor špičkovým európskym divadelným dielam, ale aj príležitosť pre prezentáciu regionálnych kultúrnych aktivít. Slovenským divadlám šancu predviesť sa v medzinárodom kontexte, divákom možnosť spozať hodnoty európskeho i domáceho umenia. Obraciame sa na profesionálov, ale osloviajeme aj laickú verejnosc. Našou hlavnou cieľovou skupinou sú mladí ľudia, ale radi by sme sprostredkovali hodnoty súčasného umenia aj tým, ktorí sa ráťajú medzi mienkovorných a daňovorých. Dávame a učíme dávať. Mladých ľudí dávať svoj voľný čas, energiu a nápady v podobe dobrovoľníckej práce na festivale. Podnikateľskú sféru vylepšovať svoj imidž dávaním na verejnoprospešné ciele. Organizačné tímy a spolupracujúce firmy poskytovať kvalitné služby pre návštěvníkov a hostí.

A veríme, že dáme pôžitok zo stretnutia s dobrým umením i Vám, našim hostom, návštěvníkom, spolupracovníkom, partnerom a priaznivcom.

Darina Kárová

INTRODUCTION

During creating and compiling the Divadelná Nitra International Theatre Festival the management and its creative teams try to push ahead their view on art as an important platform of thinking of man, society, world, as a place of discovering the values inside and outside one's self, as an opportunity to purify and enrich the spirit. This is why we look for such pieces that are bearers of important tendencies – at the level of artistic testimony as well as expressive means. Something what is ahead, leading the peloton of stage pieces, or something that anticipate the era. This is why we cross the borders of the traditional. This is why we dispute with stereotypes and fixed preconceptions that see theatre only as an entertainment of bourgeois type or as a boring, out-of-date form of communication.

People of today are witnesses as well initiators, persons involved and users of great changes. Geopolitical, legislative, economic, technical. In Europe and in the world. We are interested in how these changes are reflected in private lives of people, how they influence their morals and culture. This year we have focused mainly on the area between the East and West of Europe. The area where for centuries have lived people of different nationalities, cultures, believes and opinions. The area that in the 20th century experienced so many wars, ethnic cleansings, expel catastrophes as well as changes of regimes and state units than no other area. We have been looking for such productions that ask questions as: Who are we? Where do we belong to? In what are we similar and in what do we differ from those around us? What influence does our/their tradition, history, culture have on us? Out of the intersection point of the expressions similar/different, identity/diversity, the realisation of one's core (entity/identity) a key word was born – middentity – the core of the middle (geopolitical, cultural, spiritual...). We wanted these theme to be involved in one work – the first production of the Festival in its history – these theme is also the subject of an international conference we prepare.

This year's composition of the pieces in the main programme, based mostly on contemporary texts, speaks of the lives of the small in the terrain of the mighty – exclusively private stories are influenced by important social changes or by the act of higher force. It asks questions concerning freedom, responsibility and guilt. Very often, in the form of black comedy (not cool this time, is it black what is in?), it depicts the picture of manipulation, deformation, destruction and violence that very often ends in the extreme act. It brings "big" themes of Europe – the emigration, expatriation, all in all – the exodus and related loss of home, family, morals, belief and life values in general (Transfer!, Fragile!); the destructing influences of totalitarian regimes, undying recidivism of violence and manipulation in a state and family (The Queen of Cookies, Dr. Gustáv Husák, Pre-paradise Sorry Now, Don Carlos, The Brothers Karamazov); social poverty and to it related spiritual misery (Portia Coughlan, Jurga's Hana) but also the exploration of the communication between people, search for the meaning of being, fragile relationships, common dreams and desires (Elective Affinities, From the Other Side, American Dream Today and the Middentity – identify.middle.eu).

One of the conceptual objectives of the Divadelná Nitra is to systematically present new names – in 2007 there are 13 directors and 6 ensembles who have not been presented here at Festival yet. The openness in the approach to the themes, untraditional forms and means of expression, inspiring character of the programme and communication without borders are the issues profess young people (young in age, young by spirit), and it is chiefly them to whom the festival is designed for.

The Divadelná Nitra 2007 is not, as every year before, only about theatre. Various kinds of arts meet here: from theatre and film via music, fine art, poetry, radio to the art of giving in the spiritual as well material sense of the word.

We offer space to top European theatrical pieces as well as the opportunity for regional cultural activities to be presented. To Slovak theatres we give a chance to present themselves in an international context, to visitors we give the chance to see the values of European as well as local art. We address professionals but also the broad public. Our main target group are young people but we would like to introduce the values of contemporary art also to those who are considered as the opinion-making and tax-making. We give and we motivate to give. As for the young, we motivate them to give their free time, energy and ideas in the form of voluntary work at the festival. Those who belong to the business sphere we motivate how to improve their image by giving to the community. We also motivate the organization teams and collaborating companies to offer quality services to the visitors and guests.

And we believe that we give enjoyment from the meeting with quality art also to you, our guests, visitors, collaborators, partners and supporters.

Darina Kárová

MIDDENTITY

DON KARLOS DON CARLOS

Friedrich Schiller

Deutsches Theater Berlin, NEMECKO / Deutsches Theater Berlin, GERMANY

réžia / directed by

Nicolas Stemann

kostýmy / costumes

Esther Bialas

účinkujú / cast

Filip II. / **Philip II.**: Ingo Hülsmann; Alžbeta z Valois, jeho manželka / *Elizabeth of Valois, his wife:*

Katharina Schmalenberg; Don Karlos, následník trónu / *Don Carlos, crown prince:* Philipp Hochmair;

Princezná z Eboli / *Princesse of Eboli:* Constanze Becker; Markiz Posa, maltézsky rytier / *Marquis of Posa,*

Maltez chevalier: Alexander Khuon; Vojvoda Alba / *Herzog of Alba:* Henning Vogt; Gróf Lerma /

Count of Lerma: Michael Gerber; Domingo / *Domingo:* Stefan Kaminski; infantka Klára Eugénia,

následníčka trónu / *infanta Claire Eugenia, crown princess:* Nathalie Möckel / Melina Schönemann

piatok 21. septembra 2007, 18.30 – 21.50, s prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna
Friday 21 September 2007, 18:30 – 21:50, with intermission, Andrej Baga Theatre – Big Stage

jazyk / language

slovenské a anglické titulky

Slovak and English subtitles

dramaturgia / dramaturgy

Bernd Stegemann

scéna / stage design

Katrin Nottrot

masky / masks

Andreas Müller

hudba / music

Arvild Baud

svetlá / lights

Olaf Freese

video / video

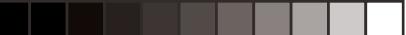
Claudia Lehmann



Nicolasa Stemannu, režiséra mladšej generácie, vyniesla inscenácia Hamleta v Schauspiel Hannover v roku 2002 medzi režisérské špičky nemeckého divadla. Jeho Don Karlos v slávnom berlínskom Deutsches Theater patrí k najpozoruhodnejším scénickým dielam uplynulej sezóny v Nemecku.

Stemann je z tých režisériov, ktorí z klasického dramatického textu vedia vyťažiť to, čo je v nám aktuálne, ale zachovávajú pri tom rešpekt k napísanému. V Nemecku vzniká ročne mnoho inscenácií klasiky, ale len niektoré z nich komunikujú s divákom o svete, v ktorom žije. Insenácia Don Carlos je toho dôkazom – žiadne pátos a prehnávanie úcta ku klasikovi, ale napriek tomu stále v duchu Schillera. Najmä pokial ide o lemu slobody a morálky človeka a toho, čo mu priniesla racionalistická osvetovenská tradícia. Ved' napokon aj naša doba nesie

The production of Hamlet at the Schauspiel Hannover in 2002 took Nicolas Stemann at the peak of German theatre. His Don Carlos in famous Berlin's Deutsches Theater belongs to the most remarkable stage pieces of the last season in the German speaking region. Stemann is one of those directors who are able to extract from it what is current but keep the respect to what is written. Every year there is a number of classical productions produced but only a few of them communicate with the spectators about the world they live in. The Don Carlos can prove it – no pathos and over-respect to the classical writer but, nevertheless, still in the spirit of Schiller. Mainly with the topics concerning freedom and morality of man and what does a rationalistic Enlightenment tradition brought him. Our time also bears in itself the decay of the ideals of liberty, equality and brotherhood that



v sebe stroskotanie ideálov slobody, rovnosti a bratstva, z ktorého bol sklamaný už samotný Schiller. Avšak on ešte v ideály humanizmu a slobody myšlenia veril. Čo zostalo z týchto ideálov nám?

Na obrovskej točni osvetlenej množstvom silných reflektorov sa znova odohráva mocenská dráma španielskeho kráľovského dvora. Ale jej protagonisti sú našimi súčasníkmi. Oblečení v oblekoch, košeliach, riflach, tričkách nám tu ukazujú rôzne typy správania sa ľudí, ktorých najmocnejším hnacím motorom je túžba po moci a ovládani. Či je to oslobodenie Flanderska alebo zachovanie jeho podriadenosti, či získanie ženy alebo jej pokorenie. „Dostať, čo mi patrí“ je pravidlom hry. Kým u Schillera ešte badáme isté pochopenie pre svoje postavy, vidíme, ako sa pokúša vysvetliť a možno ospravedlniť ich konanie, u Stemannu už toto porozumenie alebo súčit neexistuje. Stemann sám je pozorovateľ. A robí ho aj z diváka. Tak, ako sme zvyknutí z každodenného života. Sme však nielen pozorovatelia, ale aj pozorovaními. Lebo jedno bez druhého neexistuje. A tak na scéne nedominuje len veľká točna, ale aj premyslený systém skrytých kamier a projekcií.

Po tom, čo kráľ dá v závere zavraždiť Marķíza Posu, jediného obhajcu ľudu a ideálu slobody, obsadí divadlo „anonýmný dav“ práve prostredníctvom projekcie. Stemann si tu dovolil vtíp, nechal na projekciu vyhodiť do vzduchu obrovský svetelný nápis „Verweile doch“ – reálnu súčasť priestranstva pred hlavným vchodom do Deutsches Theater, ktorý je citátom zo Goetheho Fausta.

Schiller napiek svojmu sklamaniu z vývoja po Francúzskej revolúcii ešte veril v ideál humanizmu, ktorej sprostredkovateľom je postava Marķíza Posu. V našej dobe už táto viera možná nie je. Nám ostal len chaos, v ktorom, paradoxne, platia tvrdé pravidlá hry. Postavy a my spolu s nimi sa už nemôžeme utiekať k ideálu slobody myšlenia. A na konci ostávajú len obete vlastných intríg bez záchranného kolesa ideálov. Mat' ideály v chladnom svete politiky sa nevypláca... Postava Dona Carlosa je akýmsi prázdnym miestom v hre, pretože jediný nezodpovedá jej pravidlám. Aj jeho výzor sa vymyká ostatným – oblečený do rozgajdaných teplákov s barokovým golierom na krku a rozstrapenými vlasmi. To zvýrazňuje jeho inakosť – detinskosť a naívnu emocionálnu otvorenosť. Ukažovať emócie sa nevypláca... A kto je v dnešnej dobe tou Veľkou Inkvizičiou, ktorá dozerá a trestá? Nechajte sa prekvapíť.

Martina Vannayová

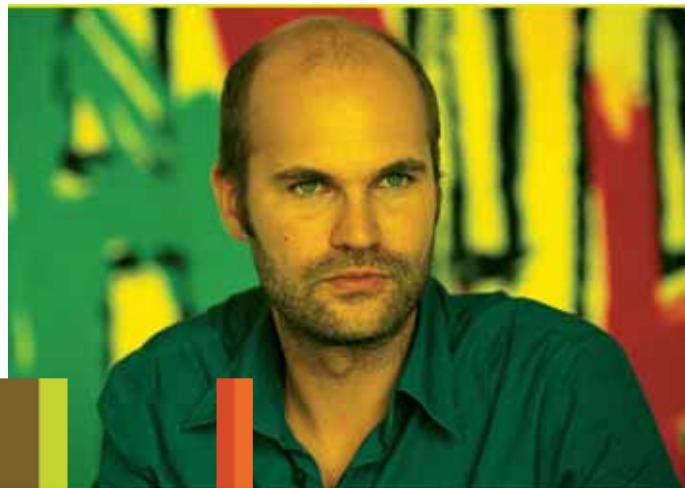
Text bol zmenený tak, že nikto už nie je sám, zdá sa, že každý pozoruje každého.

nachtkritik.de

Keby Schiller napísal svoju hru v dnešnej dobe, napísal by ju tak, ako ju inscenoval Nicolas Stemann.

Berliner Zeitung

Nicolas Stemann (1968). Po krátkom štúdiu filozofie a literatúry sa stal asistentom režiséra v divadle Schauspielhaus v Hamburgu. Réžiu študoval na Seminári Maxa Reinhardta vo Viedni a na Vysokej škole hudobných a dramatických umení v Hamburgu. V roku 1996 začal „Skupinu Stemann“ a prezentoval nezávislé projekty – medzi inými Zombie 45 – Na basu hrá Adolf Hitler a Trilógiu Teror (1997). Divadelný video projekt Werther! mal v Nemecku i po celom svete päťsto repríz. Ďalšie inscenácie ako Shakespeareov Hamlet (Schauspielhaus Hamburg), Das Werk (Burgtheater Wien) a Ulrike Mária Stuartová (Thalia Theater Hamburg), obe od Elfriede Jelinekovej, boli uvedené na prestížnom berlínskom Theatertreffen a medzinárodných festiváloch. V Deutsches Theater v Berlíne inscenoval Katarínu z Heilbronn u Heinricha von Kleista a Über Tiere od Elfriede Jelinekovej.



disillusioned Schiller himself. However, he still believed in the ideals of humanism and liberty of thinking. What has remained from these ideals today?

On the big revolving stage, lighted by strong spotlights, the drama of power of the Spanish court is played again. But its protagonists are our contemporaries. Wearing suits, shirts, jeans, T-shirts they show us different types of behaviour of people whose strongest motor is desire of power and rule. Whether it is with the liberating of Flanders or keeping its subordination or with winning a woman or her humiliating. "To get what belongs to me" is the rule of the play. While in Schiller we can see a certain understanding for his characters, he tries to explain or excuse their actions, with Stemann this understanding or compassion does not exist. Stemann himself is an observer. And he made one also from the spectator. As we are used from every-day life. Not only that we are the observers, we are also the observed one. Because one cannot exist without the other one. And therefore, except for a huge revolving stage dominating on the stage, there is also a complex system of hidden cameras and projections. In the end of the production, just after the King got Marquis Posa, the only defender of the people and the ideal of liberty, assassinated, the theatre is taken over by an "anonymus crowd" exactly through a videoprojection. Stemann allowed himself to make a joke here, he had blown out in it a big light sign saying „Verweile doch“ – the real part of the area just in the front of the main entrance of the Deutsches Theater, which is the quotation from Goethe's Faust. Despite his disillusionment about the development after the French Revolution, Schiller still believed in the ideal of humanism whose mediator is the character of Marquis Posa. In our period such belief is not possible anymore. Only the chaos has been left in which, paradoxically, work strict rules. We, as well as the characters, cannot find refuge in the ideal of liberty anymore. And what remains are only the victims of own intrigues without the lifebuoy of ideals. To have ideals in the cool world of politics does not pay off...

The character of Don Carlos is as if an empty space of the play because it is only him who does not suit its rules. Also his image is different from other ones – he wears a shabby jogging suit with a baroque collar round his neck and his hair is fuzzy. That emphasises his oddity – childlessness and naïve emotional sincerity. To show emotions does not pay off... And who is today the Big Inquisitor who rules and punishes? It is a surprise.

Martina Vannayová

The text was changed in a way that nobody is not alone anymore, it seems that everybody observe the other one.

nachtkritik.de

If Schiller had written his play today, he would have written it as Nicolas Stemann staged it.

Berliner Zeitung

Nicolas Stemann (1968). After studying Philosophy and Literature, he became director's assistant at the Schauspielhaus Hamburg. He studied Direction at the Max Reinhardt Seminar in Vienna and at The Academy of Musical and Dramatic Arts in Hamburg. In 1996, Stemann founded "Stemann Group" and presented independent projects – among them Zombie 45 – On the Bass Plays Adolf Hitler and Terror Trilogy (1997). His theatre video project Werther! has been introduced in Germany and around the world over 500 times. Other productions such as Shakespeare's Hamlet (Schauspielhaus Hamburg), Das Werk (Burgtheater Vienna) and Ulrike Maria Stuart (Thalia Theater Hamburg), both by Elfriede Jelinek, were presented at the prestigious Berlin Theatertreffen and at the other international festivals. At the Deutsches Theater Berlin, Nicolas Stemann staged Kate of Heilbronn by Heinrich von Kleist and Über Tiere by Elfriede Jelinek.





SPRIAZNENIE VOĽBOU – DO ČELA ČI DO HRUDE OKIENKO

ELECTIVE AFFINITIES – TO THE CHEST OR THE BREAST A WINDOW

Johann Wolfgang Goethe

Dejvické divadlo, Praha, ČESKÁ REPUBLIKA / Dejvické Theatre, Prague, CZECH REPUBLIC

réžia a spolupráca na scenári / direction and co-operation on the script

Jan Antonín Pitinský

kostýmy / costumes

Jana Preková

scéna / stage design

Jan Štěpánek

dramaturgia a dramatizácia / dramaturgy and dramatization

Karel František Tománek

hudobná spolupráca / music co-operation

Richard Dvořák

pohybová spolupráca / movement assistance

Jan Kodet

osoby a obsadenie / characters and cast

Charlotta / Charlotta: Lenka Krobotová, Eduard / Eduard: Jaroslav Plesl, Oto / Oto: Václav Neužil, Otília / Otília: Martha Issová, slúžka / maid: Jana Holcová, gróf / count: Pavel Šimčík, baronesa / baroness: Simona Babčáková, architekt / architect: Martin Myšička

sobota 22. septembra 2007, 16.00 – 18.45, s prestávkou, Staré divadlo – Sála

Saturday 22 September 2007, 16:00 – 18:45, with intermission, Old Theatre – Hall

jazyk / language

simultánne tlmočené do angličtiny

simultaneously translated into English

Raňajky s... / The Breakfast with...

nedela / Sunday 23 Sept, 10:00 Meeting point





Román Wahlverwandschaften (v slovenčine vyšiel pod názvom Výberové príbuznosti) je prvým románom európskej literatúry, ktorý sa zaobrá krízou manželstva. Goethe ho napísal v roku 1809 ako zrely šestdesiatnik, tri roky po tom, čo sa zosobášil s Christiane Vulpiusovou. Thomas Mann ho nazval „najsmelším a najhlbším románom o cudzoložstve, ktorý vznikol v morálnej kultúre Západu“. Goethe sa pri jeho písaní inšpiroval teóriou o výberových príbuznostiach látok, ktorú sformuloval švédsky chemik Torben Bergman v spise De attractionibus electivis z roku 1775. Dynamiku zákonov pritahovania a odpuďovania, ktorá v teórii určuje príbuznosť látky, prenesol Goethe do citového života ľudí. Skúmať morálne problémy metódami prírodných vied sa odhodlal na manželstvo, teda najsvätejšej inštitúcie kresťanskej civilizácie. Románové postavy Eduard a Charlotta sú mladomanželia, ktorí sa zosobášili vo vyšom veku. Hoci sa milovali už v mladosti, v ceste ich spoločného života stáli rôzne prekážky. Po svadbe sa rozhodnú odísť na svoj zámok na vidieku. Tu sa venujú predovšetkým kultivácii okolitej krajiny. Pokojné nažívanie manželov sa skomplikuje v okamihu, keď sa rozhodnú privziať k sebe Eduardovo priateľa Otu a Charlottinu neter Otíliu. Netrvá dlho a Eduard nechá prieschod svojmu väsnivému vzplanutiu k Otílii. Podobne Oto oboznámi Charlottu s citom, ktorý k nej prechováva už dlhú dobu. Na dvojnásobnom manželskom trojuholníku Goethe rozohráva úvahu o osudovom predurčení na jednej strane a príťažlivosti lásky, ktorá v človeku vyzvoláva ilúzii slobodnej volby. Román, plný dramatických konfliktov, speje ku tragickejmu záveru. Téma, ktorú Goethe svojím románom otvoril, sa ukázala ako jedna z najzávažnejších a objavuje sa v tvorbe najvýznamnejších autorov rôznych generácií, pretože odzrkadluje problémy a krízy celého mravného života spoločnosti posledných storočí.

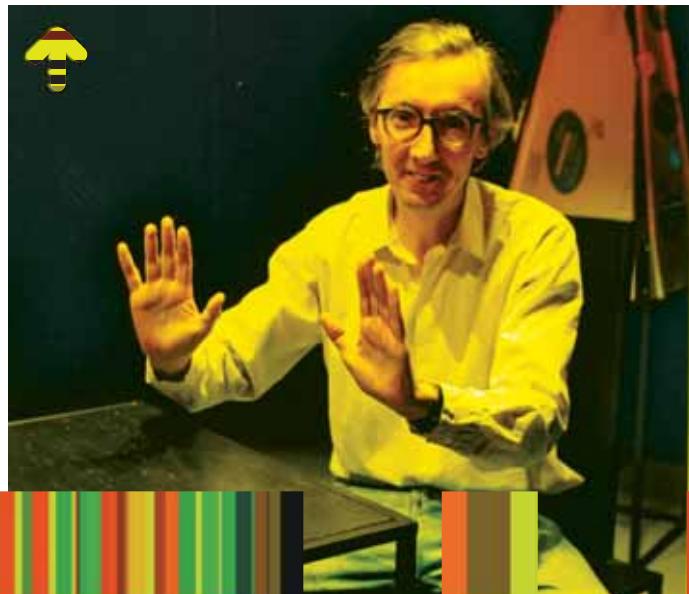
Režisér Jan Antonín Pitinský sa vo svojej tvorbe opakovane vracia ku inscenovaniu poézie a prózy. So súborom Dejvického divadla naštudoval úspešnú inscenáciu Sestra úzkost (z veršov Jana Čepa a Jakuba Demla, Divadelná Nitra 1995), dramatizoval tiež prózy T. Manna, F. Kafku, F. M. Dostojevského, G. Greena a ďalších.

Pre prvé české javiskové stvárnenie najvýznamnejšieho románu nemeckejho klasicizmu zvolil ako východisko rokokovú štylizáciu, s ktorou pracuje nielen pri inscenovaní operiet, ale aj drám ako napr. Schillerovej hry Úkłady a láska. Nevytvára dobový obrázok, rozohráva ju nečakanými spôsobmi. Podobne Goethe rozohráva svoj román, ktorý podľa T. Manna „síce má rokokovú krajinu a rokokový kostým, jeho vnútorná ľudskosť však už nepatrí 18. storočiu a jeho nepoddajnému racionalizmu, ale vedie do nových duševných polôh, do temnejších a hlbších citových a myšlienkových svetov.“

Ján Šimko

Jan Antonín Pitinský (1956)

Jedna z najpozoruhodnejších postáv súčasného českého divadla. Autor a spoluautor divadelných hier, adaptácií a scenárov aj baletného libreta, autor próz a poézie. Mimoriadne aktívny divadelný režisér v štúdiových aj kamenných činoherných divadlách i na operných scénach. Niekoľkonásobný držiteľ Ceny Alfréda Radoka (najvýznamnejšie české ocenenie pre divadelné umenie) a Ceny kritikov Divadelných novín za najlepšiu inscenáciu roka. Dosiaľ má na konte vyše 50 inscenácií režirovaných v mnohých českých, moravských aj slovenských divadlách. So svojimi najúspešnejšími inscenáciami naštudovanými v Čechách a na Slovensku sa predstavil aj divákom festivalu Divadelná Nitra (1995 – Sestra úzkost; 1996 – Ritter, Denne, Voss; Komora; 1997 – Jób; Večera nad mestom; 2002 – Trinásť piesni). Pitinského tvorba je oceňovaná aj na Slovensku – v roku 2005 dosial prestížnu cenu Dosky za najlepšiu režiu sezóny (Ignorant a šialenc, Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava).



The novel Wahlverwandschaften is the first novel of European literature dealing with a marriage crisis. Goethe wrote it in 1809 just after he turned sixty and three years after he married Christiane Vulpius. Thomas Mann called it "the bravest and deepest novel about adultery ever written in the moral culture of the West". When writing it, Goethe drawn inspiration from the theory about the selective attraction of elements formulated in 1775 by Swedish chemist Torben Bergman in the paper De Attractionibus Electivis. The dynamism of the laws of attracting and repelling, which in the theory determines the attraction of an element, Goethe transferred into the emotional world of people. He decided to examine moral problems by methods of science in marriage, the most sacred institution of the Christian civilization. The characters of the novel, Eduard and Charlotta, a newly married couple, got married older. Even though they have loved each other from their youth, there were many barriers on the way to their life together. After the wedding they decide to live in their manor house in country. Here they try to cultivate the surrounding land. The peaceful life of the couple is spoilt in the moment when they decide to invite into their house Eduard's friend Oto and Charlotta's friend Otilia. It does not take long and Eduard shows his passion for Otilia. It is the same with Oto who tells Charlotta about his feeling towards her. On this double love triangle Goethe meditates on the fatal predestination on one side and the attraction of love which wakes in people an illusion of free selection on the other. The novel, full of dramatic conflicts, heads for a tragic end. The theme Goethe opened in this novel showed to be one of the most important themes and it occurs in works of the most important authors of all generations because it reflects problems and crisis of the whole moral life of the society of the last centuries.

In his work director Jan Antonín Pitinský repeatedly returns to staging poetry and prose. With the ensemble of the Dejvické Theatre he staged the famous production of The Sister Anxiety (based on the poetry of Jan Čep and Jakub Deml, The Divadelná Nitra 1995), he also dramatized prose by Thomas Mann, Franz Kafka, F.M. Dostoyevsky, Graham Green etc.

He chose the first Czech staging of the most important novel of German classicism as a starting point for his rococo stylization with which he works not only when staging operettas but also dramas, i.e. in Schiller's play Intrigue and Love he does not create the picture of the era, he works with it by many surprising ways. Similarly to Goethe who writes his novel which, according to Thomas Mann "has the rococo landscape and costumes but its inner humanity does not belong to the 18th century and its stubborn nationalism but leads to new spiritual layers, into darker and deeper emotional and mental worlds."

Ján Šimko

Jan Antonín Pitinský (1956)

One of the most distinctive personalities of contemporary Czech theatre. The author and co-author of theatre plays, adaptations and scripts, a ballet libretto, prose and poetry. Extremely active theatre director in studio as well as big drama theatres and opera stages. A many-time holder of the Alfréd Radok Foundation Prize (the most important Czech prize for theatre) and the Divadelní noviny Critics' Awards for the best production of the season. So far he has directed more than 50 productions at many Czech, Moravian and Slovak theatres. With his most successful productions staged in the Czech Republic and Slovakia he visited also the Divadelná Nitra Festival (1995 – The Sister Anxiety; 1996 – Ritter, Denne, Voss; The Chamber; 1997 – Job, The Dinner above the City; 2002 – Eleven Songs). Pitinsky's work is acclaimed in Slovakia as well: in 2005 he was awarded the prestigious DOSKY award for the best director (The Ignoramus and the Madman, Slovak National Theatre – Drama Ensemble).

DR. GUSTÁV HUSÁK, VÄZENÝ PREZIDENTOV – PREZIDENT VÄŽŇOV

DR. GUSTÁV HUSÁK, PRISONER OF PRESIDENTS – PRESIDENT OF PRISONERS

Viliam Klimáček

Divadlo Aréna, Bratislava, SLOVENSKO / Aréna Theatre, Bratislava, SLOVAKIA

réžia / directed by

Martin Čičvák

kostýmy / costumes

Marija Havran

dramaturg / dramaturgist

Martin Kubran

scéna / stage design

Tom Ciller

videoprojekcie / videoprojections

Peter Kerekes, Marek Šulík

účinkujú / cast

Dr. Gustáv Husák: Emil Horváth, Ján Gallovič, Marián Prevendarčík

Detský spevácky zbor Slovenského rozhlasu pod vedením Adriána Kokoša, akordeón – Viliam Majer
The Slovak Radio Children Choir led by Adrian Kokos, accordion – Viliam Majer

sobota 22. septembra 2007, 20.00 – 22.10, s prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna
Saturday 22 September 2007, 20:00 – 22:10, with intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Stage

jazyk / language

simultánne tlmočené do angličtiny

simultaneously translated into English

Raňajky s... / The Breakfast with...

nedela / Sunday 23 Sept., 10:00 Meeting point.



Slovenské divadlá za ostatné dva roky inscenovali hry, ktoré sa umeleckou formou podujali rekonštruovať životné osudy ľudí, ktorí významne zasiahli do dejín Slovenska v 20. storočí. Po hrách o Milanovi Hodžovi (v Slovenskom komornom divadle v Martine) a Jozefovi Tisovi v bratislavskej Aréne toto divadlo uviedlo aj hru o Gustávovi Husáku, čo signalizuje sympathetickú snahu vedenia divadla dostať citlivé a väšnivo diskutované javy z moderných slovenských dejín v umeleckej forme na javisko. Zatiaľčo osobnosti M. Hodžu alebo J. Tisa už viac „patria histórii“ a vytvárajú sa okolo nich heroizujúce či démonizujúce myty, postavu Gustáva Husáka mytológizácia asi ešte iba čaká. Väčšina dospelého obyvateľstva Slovenska tohto dvadsať rokov najsielnnejšieho muža štátu (prvý tajomník Komunistickej strany a prezident Československej socialistickej federatívnej republiky v rokoch 1975 – 1989) zatiaľ vníma najmä cez prizmu vlastnej skúsenosti a osobných poznatkov. Preto jeho zobrazenie prostredníctvom divadelnej hry je zvlášť náročné a jej tvorcovia musia rátať s najrôznejšími reakciami, ktoré sa zdáleka netýkajú len profesionálnej umeleckej stránky diela, ale aj – a predovšetkým! – jeho historickej pravdivosti. Tá spravidla vyvoláva protichodné odozvy i diametrálne odlišné hodnotenia. Každý tvorca slovesného diela s historickou problematikou sa vždy stretáva so známou goetheovskou dilemom „Dichtung und Wahrheit“ (báseň a pravda)... Pravdaže, stanoviť pomyselnú hranicu medzi „básňou a pravdou“ je vždy veľmi tăžké, ak nie nemožné. Citlivosť na stvárnenie historickej témy rastie priamoúmerne s jej približovaním sa súčasnosti. Azda to spôsobila skutočnosť, že v 20. storočí bola aj slovenská spoločnosť výrazne poznámená dvoma ničivými svetovými vojnami a dvoma krutými totalitnými politickými režimami, ktoré majú ešte svojich živých súčasníkov. Tí neraz sami seba považujú za jediných dôveryhodných svedkov i pamätníkov...
...Dej sa začína v období druhej svetovej vojny, kedy sa G. Husák postupne dostáva do „veľkej politiky“. Gustáv Husák patril ku skupine slovenských komunistov, ktorých dal už koncom leta 1941 internovať minister vnútra Alexander Mach a následne ich poslal na „exkurziu“ na okupované územie Ukrajiny, kde účastníci tejto akcie mali vidieť skutočný obraz materiálnej i kultúrnej biedy a zaostalosti v Sovietskom zväze, čo ich malo vyliečiť z prosovietských sympatií a z komunistických ilúzií. ...Druhá časť hry je psychologicky hlbšie prepracovaná a podáva verný historický i ľudský obraz „väzňa prezidentov a prezidenta väžňov“. V. Klimáček na pozadí Husákových politických osudov po roku 1968 naznačil tragickú logiku tzv. politiky menšieho zla, ktorá vždy priviedie svojich nositeľov do bahna kolaborácie, morálneho politického i osobného marasmus. V moderných dejinách Slovenska sa na príklade J. Tisa i G. Husáka

In the recent two years Slovak theatres have staged productions which have undertaken to reconstruct lives of persons who played an important role in the 20th century Slovak history. After dramas about Milan Hodža (The Slovak Chamber Theatre in Martin) and Jozef Tiso (The Aréna Theatre in Bratislava) the latter presented a play also about Gustáv Husák, which signalizes a sympathetic tendency of the management of the theatre to bring touchy and passionately discussed events of the modern Slovak history in an artistic form on the stage. While the personalities of Milan Hodža or Jozef Tiso belong to "the history" and are surrounded by heroic or demonized myths, the personality of Gustáv Husák perhaps has to wait for its mythologization. This man, for twenty years the most powerful politician of the state (the First Secretary of the Communist Party and President of Czechoslovakia 1975 – 1989), has been seen by the majority of the adult population of Slovakia through the prism of own personal experiences. This is why is the depiction in theatre particularly difficult and its creators have to count with different reactions that do not considerate only the question of professional artistic side of the piece – and above all! – its historical relevance. That one, generally, provokes opposing reactions and diametrically different evaluations. Every creator of a literary piece dealing with historical issues always meets the famous Goethe dilemma „Dichtung und Wahrheit“ (Poetry and Truth)... Of course, to set the border between "poetry and truth" is always very difficult, or not possible at all. The sensitivity of depicting a historical theme decreases directly with its approaching to the present time. It may have been caused by the fact that in the 20th century also the Slovak population was hit by the world wars and two cruel totalitarian political regimes which still have had their survivors. They very often consider themselves the only credible witnesses.
...The story begins in the WWII time when Gustáv Husák gradually entered the "high politics". He belonged to those Slovak communists who were as early as 1941 interned by Minister of Inner Affairs Alexander Mach who immediately after it sent them to "the excursion" to the occupied territory of the Ukraine where the participants of this action were supposed to see the real picture of the material and cultural poverty and underdevelopment in the USSR, what had to cure them from pro-Soviet feelings and communist illusions.
The second part of the play is psychologically deeper and gives an accurate historical and personal picture of "the prisoner of presidents and the president of prisoners". V. Klimáček, inspired by the political events after 1968, speaks of the tragic logic of the "politics of lesser evil" which always takes its bearers to the mud of collaboration, moral political and personal marasmus. In the modern Slovak history,



veľmi jasne ukázalo, že ovládajúca veľmoc (najprv Hitlerovo Nemecko a potom Brežnevov Sovietsky zväz) si pre svoje ciele v satelitných krajinách nevyberá vždy otvorených radikálnych kolaborantov, ale osoby, ktoré majú v danom čase istú dôveru i popularitu v spoločnosti, hľadajúcej ochranu i záchrannu pred diktátorskou veľmocou či pred okupantom. V tom bola aj politická a osobná tragédia oboch slovenských politikov. Hra V. Klimáčka je zaujímavým a pozitívnym príspevkom k tak veľmi potrebnnej kritickej sebareflexii moderných dejín Slovenska.

Ivan Kamenec, historik, časopis *kød* č. 1

Súčasný počin režiséra Čiváka nie je typicky klimáčkovský, nie je to divadelný komiks, groteska ani politicky kabaret. Je to pokus o seriózny dejepisný portrét, ktorý nám v priebehu sto minút ukáže Husákov osud, ktorý sa 15 rokov po jeho smrti pomaly presúva do roviny bájí a mýtov. ... Emil Horváth v závere inscenácie vytvoril pomerne autentický portrét osamelého a zlomeného muža, ktorý už aj sám sebe dokáže priznať, že stráca akúkoľvek rolu v súkolí dejín. Inak ale tento divadelný Husák bohužiaľ zostáva len akousi voskovou figurínu z múzea revolučných tradícií.

Zuzana Uličianska, *Respekt* 44, 2006

Martin Čičvák (1975)

Slovenský režisér zväčša pôsobiaci na českých divadelných scénach. Po absolvovaní divadelnej rézie na Janáčkovej akadémii múzických umení v Brne sa stal kmeňovým režisérom Mahenovej činohry ND v Brne (inscenácia Immanuel Kant od Bernharda získala Radokovu cenu v kategórii Talent roku). V Národnom divadle v Prahe inscenoval Brechtovo Dobrého človeka zo Sečuanu. Jedna z jeho hier, Dom, kde sa to robí dobre, bola inscenovaná v Brne, v Košiciach, tiež v Budapešti, Novom Sade, v anglickom Norwichi (v réžii A. Coopera), v londýnskom Grace Theater (získal Critic's choice, košické naštudovanie hostovalo na Divadelnej Nitre '97). Za inscenáciu Genetových Slúžok na Dartingtonskej College of Arts získal cenu kritiky na divadelnom festivale v Edinburgu.



the cases of Jozef Tiso and Gustáv Husák quite clearly showed that the oppressing power (firstly Hitler's Germany, later Brežnev's USSR) does not choose always open, radical collaborators in its satellite states, but persons who have, in a given period, certain credit and popularity in the society that searches for protection and salvation against a dictating power or an oppressor. Who was the political and personal tragedy at both the mentioned politicians. The play by V. Klimáček is an interesting and positive contribution to so important critical self-reflection of the modern Slovak history.

Ivan Kamenec, a historian, magazine *kød* no. 1

The contemporary act of director Čičvák is not a typical Klimáček-like, it is not a theatrical comedy, slapstick comedy or political cabaret. It is an attempt to make a serious historical portrait which, in the course of 100 minutes, shows us Husák's story that, after 15 years after his death, gradually passes into the sphere of myths. ...In the end of the production Emil Horváth created a relatively authentic portrait of a lonely and broken man who is able to admit, even to himself, that he is loosening any role in the history. Anyhow, this dramatic Husák remains only some wax figure in a museum of revolutionary traditions.

Zuzana Uličianska, *Respekt* 44, 2006

Martin Čičvák (1975)

The Slovak director, he is mostly working at Czech theatre stages. After graduating in theatre directing from the Janáček Academy of Performing Arts in Brno, he worked as a director in Mahen Drama Ensemble of the National Theatre in Brno (for the staging of Immanuel Kant he was awarded Radok Award as the talent of the year). In the National Theatre in Prague he directed A Good Man from Sezuan by B. Brecht. He has written a few plays. His play The House Where They Do It Well was successfully staged in Brno, Košice, Budapest, Novi Sad and Norwich (directed by A. Cooper), and in the Grace Theater in London (directed by the author, awarded the Critic's Choice Award; the staging from Košice was presented at Divadelná Nitra '97). For the staging of Les Bonnes by J. Genet at Dartington College of Arts he was awarded the Critic's Choice Award at the theatre festival in Edinburgh.

KRÁĽOVNÁ ZÁKUSKOV THE QUEEN OF THE COOKIES

Béla Pintér a súbor, Budapešť, MAĎARSKO / Béla Pintér and Company, Budapest, HUNGARY

rézia / directed by

Béla Pintér a súbor / Béla Pintér and Company

kostýmy / costumes

Mari Benedek

scéna / stage design

Péter Hargas

svetlá / light

Gábor Tamás

asistenti réžie / assistants to the director

Andrea Pass, Szilvia Matók

skladateľ / composer

Benedek Darvas

zvuk / sound

János Rembeczki

osoby a obsadenie / characters and cast

Erika, sedemročné dievčatko / Erika, seven-year girl: **Éva Enyedi**; Pišta, Erikin otec / Pista, Erika's father: **Béla Pintér**; Ujo Lajoš, Erikin triedny učiteľ / Uncle Lajos, class master: **Tamás Deák**; Olga, Erikina mama / Olga, Erika's mother: **Tünde Szalontay**; Anikó, manželka uja Miška / Anikó, Uncle Miska's wife: **Éva Csatári**; Tibi, Erikin bratranc / Tibi, Erika's cousin: **Szabolcs Thuróczy**; Zolika, Erikin bratranc / Zolika, Erika's cousin: **József Tóth**; Ópapa, Pišťov otec / Papa, Pista's father: **László Quitt**; Ujo Miško, Pišťov brat / Uncle Miska, Pista's brother: **Sándor Bencze**

nedela 23. septembra 2007, 15.30 – 16.55, 21.00 – 22.25, bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio Sunday 23 September 2007, 15:30 – 16:55, 21:00 – 22:25, without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

jazyk / language

slovenské a anglické titulky

Slovak and English subtitles

Raňajky s... / The Breakfast with...

pondelok / Monday 24 Sept, 10:00 Meeting point



Téma domáceho násilia a týrania maloletého dieťaťa je dostatočne šokujúcim materiálom, no nevymyká sa z tvorby súboru Bélu Pintéra. Jeho doteraz najznámejšia inscenácia, maďarskou kritikou ocenená ako najlepšia inscenácia sezóny a hostujúca na mnohých festivaloch, je Sedliacka opera – súčasná opera inšpirovaná každodenným príbehom a tragikou ľudových balád na tému incestu v manželstve bratanca a sesternice, utajovaného rodičovstva a vraždy novorodenca. Dá sa povedať, že vo všetkých svojich doterajších projektoch Pintér a jeho tím skúmajú maďarské kultúrne dedičstvo. Dedičstvo bohaté na ľudové tradície, ktoré modifikujú, narúšajú, opravujú a odklínajú a pritom kladú otázky na tému identity a národnnej príslušnosti v dnešnej Európe.

Béla Pintér je výraznou osobnosťou súčasného maďarského divadla. Začínať ako tanečník a herc v mnohých experimentálnych produkciach 80-tych a 90-tych rokov. Tento vyhraný nezávislý umelec vo svojich inscenáciách spája ľudovú tradíciu (hudba, tanec, legendy, myty, rozprávky) s tým, čo nazývame postmoderné divadlo. Pintér reflekтуje maďarské dejiny a spoločensko-politickej realitu dneška inak, ale rovnako odvážne a trefne ako napríklad Arpád Schilling v divadle Krétakör. Čaruje v insinutom svete rituálneho divadla a zároveň ho ironizuje prostredníctvom seba samého (Kráľovná zákuskov sa hrá v kruhu a Pintér ako Kentaur tento kruh príznačne mysticky otáča). Vychádza z tradície, ktorú oslavuje i popiera (maďarská ľudová hudba a hra na tradičnej citere je tu ako niečo nostalgicky krásne, ale zároveň odpudzujúco skostrnaté, otravné a úzkostné). Mimochodom, hľadou Pintér vždy triafa do čierneho – či už ju používa na vyostrenie svojej ironie, alebo zjemnenie krutých a hrôzostrašných situácií. V Pintérovom divadle, ktoré pôsobí ako ušpinený a otrhaný obrázok z nejakej diery na konci sveta a z minulosti, na ktorú by sme radšej zabudli, nič nie je náhodné. Každý pohľad herca, slovo, gesto, zvuk, melódia, vizuálny motív a aj ten najnenápadnejší detail kostýmu či scény stimulujú asociatívnu hru významov. Klasická narratívna forma a divadelná ilúzia kolidujú s fragmentmi každodennosti, gýč a štýlizácia splývajú s autentickým umením a spolu tvoria surreálny svet pulzujúci na hrane sna a banality.

Romana Maliti

The theme of domestic violence and ill-treatment of a small child is clearly enough shocking material, but it does not differ from other works by Béla Pintér. So far most-known production of The Peasant Opera, appreciated by Hungarian critics as the best of the season and visiting many festivals, is an every-day story inspired by contemporary opera and the tragic of folk ballads dealing with the theme of incest within a marriage of cousins, secret parenthood and murder of a new-born baby. It can be said that in almost all of his projects Pintér and his team examine Hungarian cultural heritage. The heritage, full of folk traditions, which they modify, disturb, correct and disenchant and at the same time they ask questions dealing with identity and nationality in today's Europe.

Béla Pintér is a distinctive personality of contemporary Hungarian theatre. He started his career as a dancer and actor in the 1980s and 1990s in various experimental productions. This strong, independent artist connects in his productions folk tradition (music, dance, legends, myths, fairytales) with what we call a post-modern theatre. Pintér reflects Hungarian history and socio-political reality of today differently but equally bravely and exactly like, let us say, Arpád Schilling in the Krétakör Theatre. He makes magic in the world of ritual theatre and at the same time he ironizes it through himself alone (The Queen of the Cookies is played in a circle and Pintér as Centaur turns this circle mythically). He is inspired by tradition which he both celebrates and denies (the Hungarian folk music and playing traditional citer is here something nostalgically beautiful but also distastefully ossified, tiresome and anxious). By the way, the music of Pintér's productions always drives the centre – whether he uses it to sharpen his sarcasm or soften cruel and horror-like situations. In Pintér's drama, which reminds of a smudgy and ragged picture from some dirty pit in the end of the world and from the past we would like to forget, there is nothing coincidental. Every look of the actors, every word, gesture, sound, melody, visual motif or even the slightest detail of costumes or stage simulate associative play of meanings. The classical narrative form and theatrical illusion collide with the fragments of everydayness, the kitsch and stylization blend with original art and together they create a surreal world pulsing on the edge of a dream and banality.

Romana Maliti





Postavy Kráľovnej zákuskov, ich vzťahy, atmosféra príbehu – to všetko je nám známe. Do tmy začínajúceho predstavenia zaznie v prvej replike orwellovský rok 1984, symbol generácie postáv. To aby sme sa spoznali. Aj skoršie diela Pintéra vznikali z banalít, z vopred pripravených prvkov, kultúrnych a hlavne subkulturných nánosov. V jeho dielach sú nahromadené zvláštne farebné úlomky. Zjednocujú i rozlišujú ich dve veci. Na jednej strane akým spôsobom pozoruje a znázorňuje svoje príbehy: lom svetla, podhlad cez karnevalový smiech na tento domácky svet. Na strane druhej je to javisková reč, ktorou v jednej osobe autor-režisér-herec vytvoril vzdialenosť medzi vyrozprávaným príbehom a spôsobom rozprávania medzi – čo a ako.

Tamás Koltai, Élet és Irodalom, 2004

Kráľovná zákuskov je Pintérova najtemnejšia hra, alebo ak nie najtemnejšia, tak určite najdramatickejšie podaná a poskytuje najmenej možností na smiech. I keď sa ho nevzdáva úplne – divák ho (počutelne) od neho očakáva. Podozrievam jeho obecenstvo, že vopred ráta s tým, že na jeho predstaveniach sa môže či má smiať. Nuž a veru sa aj smeje, i keď v tomto prípade má k tomu podstatne menej dôvodov ako kedykoľvek doteraz. V dialógoch je humoru dosť, ale svet vôkol je pošmúrny. Tento svet už nevnímame – ani autor – ako žartovný v porovnaní so svetom v inscenáciách Parasztópera (Sediacka opera) alebo v Gyévsuka (Dévuška). Nad priamou krutosťou Kráľovnej zákuskov sa nedá bezstarostne rehotáť. Je pravda, že ani doteraz pintérovský smiech neboli bez mráčika, vždy sa doň primiešalo čosi mrazivé. Tentoraz však pred nami stojí od hlavy až po päty dramatický Béla Pintér. Opäť sa nachádzame v realite, tak ako pred „hudobnou érou“ jeho tvorby.

Andrea Tompa, Színház, 2004

Béla Pintér (1970) a súbor, ktorí spolu pracujú od roku 1998, sú uznávaní ako najvýznamnejší a najnovátoršejší nezávislý divadelný súbor v Maďarsku, ktorý štyrikrát vyhral Cenu maďarských kritikov. Nachádzajú rovnaké potešenie v pôvodnom maďarskom ľudovom umení, ako aj v postmoderných formách divadelnej tvorby. Súbor vytvoril väčšinu inscenácií v divadle Szkéné, v nezávislom repertoárovom divadle Technickej univerzity v Budapešti. V osemdesiatych rokoch bolo Szkéné jedinou budapeštianskou scénou ponúkajúcou významné experimentálne divadlo a tanec zo západnej a strednej Európy. Od roku 2004 hostuje súbor po celej Európe: Cardiff – Veľká Británia; Berlín, Stuttgart, Heidelberg, Hamburg, Lipsko – Nemecko; Holandsko, Švajčiarsko, Česká republika, Slovinsko, Rusko, Poľsko, Španielsko, Chorvátsko, a napokon na DN 07 aj Slovensko.



The characters of The Queen of the Cookies, their relationships, the atmosphere of the story – that is all very well-known to us. In the darkness of the beginning of the productions we hear the Orwellian year of 1984, the symbol of the generations of the characters, in the very first utterance. That is for us to get knew ourselves. Also the early Pintér's pieces were created out banalities, from in advance prepared elements, cultural and, mainly, sub-cultural layers. In his works there are gathered extraordinary colourful smithereens. There are two things that unite them and differentiate them at the same time. On the one side there is the way in which he observes and depicts his stories: the refractivity, the view on this homely world through a carnival-like laugh. On the other side there is a stage speech by which the author-director-actor creates the distance between the narrated story and the way of narration between - what and how.

Tamás Koltai, Élet és Irodalom, 2004

The Queen of the Cookies is Pintér's darkest play, or if not the darkest one then surely the most dramatic one, and gives the least opportunities to laugh. Although he does not completely desert it – the spectator expects it (audibly). I suspect his audience that it already counts with the fact that it can, or it should, laugh. Well, and it laughs, even though in this case it has much less opportunities to it than ever before. There is a plenty of humour in the dialogues but the world outside is dark. We – same like the author – do not take this world as humorous as the world in the productions of The Peasant Opera or Gyévsuka. We cannot freely laugh over the direct cruelty of The Queen of the Cookies. It is truth that none of Pintér's previous laughs were cloudless, there was always something freezing in them. Now, however, there he stands, cap-a-pie dramatic Pintér. Again, we find ourselves in reality, like we did before the "musical" era of his work.

Andrea Tompa, Színház, 2004

Béla Pintér (1970) and Company have worked together since 1998, establishing themselves as one of the most significant and innovative independent theatre company in Hungary winning the Hungarian Critics' Award four times. They are equally at ease with authentic Hungarian folk art alongside postmodern forms of theatrical expression. The company has created most of its productions at the Szkéné, an independent repertory theatre at the Budapest Technical University. During the 1980s Szkéné was the only stage in Budapest showing significant experimental theatre and dance from Western and Central Europe. Since 2004 the company have been touring all around Europe: Cardiff (Great Britain); Berlin, Stuttgart, Heidelberg, Hamburg, Leipzig (Germany); Holland, Switzerland, Czech Republic, Slovenia, Russia, Poland, Spain, Croatia and Slovakia.

BRATIA KARAMAZOVCI

THE BROTHERS KARAMAZOV

Fiodor Michajlovič Dostojevskij

Jókaiho divadlo, Komárno, SLOVENSKO / Jókai Theatre, Komárno, SLOVAKIA

réžia a adaptácia / adaptation and directed by

Martin Huba

kostýmy / costumes

Milan Čorba

dramaturg / dramaturgist

Emese Dömötör Varga

scéna / stage design

Jozef Ciller

asistent riežie / assistant to the director

Gábor Molnár a Nőra Mesinger

choreografia / choreography

Juraj Letenay

osoby a obsadenie / characters and cast

Fiodor Pavlovič Karamazov / Fiodor Pavlovich Karamazov: **József Ropog**; Dimitrij / Dimitri: **Tibor Tóth**; Ivan / **Ivan**: **Attila Mokos**; Aloša / Alosha: **István Olasz**; Smerďakov / Smerdyakov: **László Szabolcs Hajdú**; Grušenka / Grushenka: **Katalin Holocsy**; Katerina / Katerina: **Anita Szvrcsek**; Liza / Lisa: **Krisztina Tóth**; Krčmár / Innkeeper: **István Németh**; Sudca / Judge: **László Horányi**; Poliak / Pole: **Tamás Bernáth**; Perchotin / Perkhotin: **Szabolcs Tyukodi**

nedela 23. septembra 2007, 18.00 – 20.30, s prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna

Sunday 23 September 2007, 18:00 – 20:30, with intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Stage

jazyk / language

Simultánné tlmočenie do slovenčiny a angličtiny

simultaneously translated into Slovak and English

Raňajky s... / The Breakfast with...

pondelok / Monday 24 Sept, 10:00 Meeting point



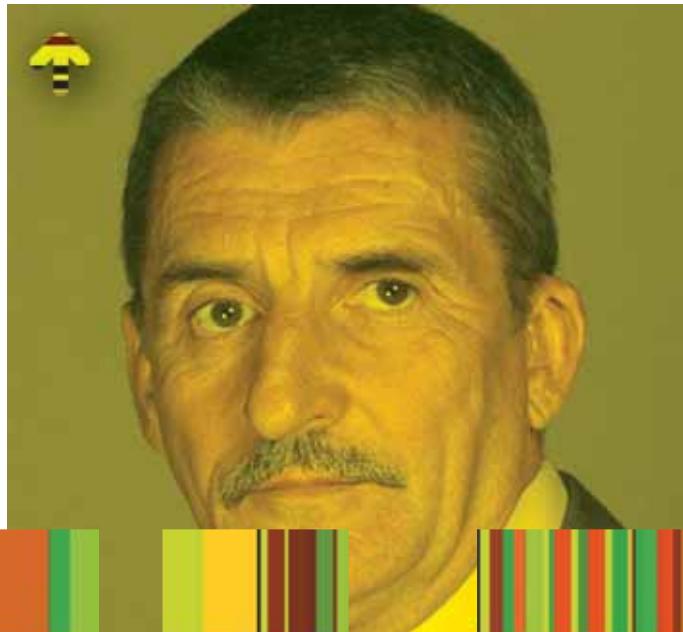


Jókaiho divadlo má v slovenskom divadelnom kontexte špecifické miesto. Okrem základného poslania hrať pre príslušníkov maďarskej menšiny v ich rodnom jazyku sa najmä od r. 1990 cielene snaži tvoriť svoj divadelný jazyk, založený na syntéze hodnôt slovenského a maďarského divadelného umenia. V uvedenej snahe o vlastný štýl, vlastný divadelný výraz má veľký význam aj spolupráca so slovenskými umelcami. Pred niekoľkými rokmi tu Martin Huba s veľkým úspechom režíroval hru Györgya Spiróa Impostor, teraz inscenoval dramatizáciu Dostojevského románu Bratov Karamazovcov.

Uplynulá sezóna bola pre Jókaiho divadlo mimoriadne úspešná a potvrdila správnosť umeleckého smerovania nového vedenia divadla. Inscenácia hry Martina McDonagha Poručík z Inishmore v réžii Andora Lukácsa získala hlavnú cenu na Festivalu zahraničných maďarských divadiel v Kisvárde, inscenácia Bratov Karamazovcov sa stala jednou z najvýznamnejších divadelných udalostí na Slovensku v uplynulej sezóne. Martin Huba vlastnou adaptáciou Dostojevského románu vytvoril silný divadelný text, opierajúci sa o niektoré kľúčové dramatické momenty pôvodnej prózy. Inscenácia kladie večné otázky o zločine, vine a zodpovednosti sugestívny spôsobom, a to vďaka textu, no predovšetkým zásľuhou vynikajúcich hereckých výkonov. „Starý dobrý realizmus“ tu ukáže svoju stálu platnosť, keď z klasického textu spracovaného v tradičnej divadelnej forme vzniká „moderné“ divadlo, ktoré prináša aktuálnu výpoved' a emocionálne aj intelektuálne silne oslovuje súčasného diváka.

Géza Hizsnyan

Martin Huba (1943), po absolvovaní štúdia sa v roku 1964 stal členom činohry Štátneho divadla v Košiciach. Od roku 1967 pôsobí v Bratislave. Začína v Divadle poézie, v rokoch 1968-1971 pôsobil v Divadle na Korze, z ktorého po jeho zrušení prešiel na Novú scénu. Členom činohry SND sa stal v roku 1976 a v tomto súbore zotrval viac ako dvadsať rokov. Od roku 1999 nemá trvalé angažmán v žiadnom divadle a hostuje na viacerých scénach na Slovensku i v Českej republike. Od 90. rokov aj režíruje, ako prvú v SND Enquistovu hru Zo života dŕžoviek, potom Čechovove Tri sestry, viacnásobne boli ocenené Višňový sad a Tančiareň. Úspech mal aj s Kráľom Learom na Letných shakespearovských slávnosťach v Prahe. V Opere SND debutoval režiou diela Juraja Beneša The Players na jeseň v roku 2000. Je často obsadzovaným filmovým hercom a učí aj na VŠMU. Ocenenia: Cena Alfréda Radoka, Cena Thálie, Krištáľové krídlo, Dosky, Český lev.



The Jókai Theatre has a specific place in Slovak theatrical context. From 1990, except for its basic mission to play for the members of the Hungarian minority in its mother tongue, it has been trying to create its own theatrical language based on the synthesis of the values of Slovak and Hungarian theatrical art. In this tendency to find its own style, own theatrical expression, the big role plays a co-operation with Slovak artists. A few years ago Martin Huba successfully directed here the play by György Spiró Impostor, later he staged a dramatization of Dostoyevsky's novel of The Brothers Karamazov.

The last season was extremely successful for the Jókai Theatre and proved the rightness of the artistic tendency of the new management of the theatre. The production of The Lieutenant from Inishmore by Martin McDonagh, directed by Andor Lukács, was awarded the main prize at the Fetsival of Hungarian Theatres Outside Hungary in Kisvárd, the production of The Brothers Karamazov became one of the most significant theatre events of the last season in Slovakia. By his own adaptation of Dostoyevsky's novel Martin Huba created an intense theatrical text based on a few crucial dramatic moments of the original. The productions asks the eternal questions about crime, guilt and responsibility in an emotive way, and that is because of the text but mostly because of brilliant acting: „Good old realism“ shows here its constant validity when the classical text, adapted in a traditional theatrical form, becomes “modern” drama that speaks currently and addresses the spectator both emotionally and intellectually.

Géza Hizsnyan

Martin Huba (1943), after graduating acting in 1964, he became a member of the State Theatre in Košice. Since 1967 he has worked in Bratislava. He started at the Theatre of Poetry, in 1968 – 1971 he worked at the legendary Korzo Theatre which he had to leave after its banning and went to the Nová Scéna Theatre. He became the member of the Drama Ensemble of the Slovak National Theatre (SND) in 1976 and stayed with it for more than twenty years. From 1999 he has not had any permanent engagement and he is a guest actor on various stages in Slovakia and Czech Republic. The most significant directions: From the Life of the Earthworms by Enquist, A. P. Chekhov: Three Sisters, W. Shakespeare: King Lear (Summer Shakespeare Celebrations in Prague), Juraj Beneš: The Players and awarded The Cherry Orchard and The Ball-room. He is a film actor and he also teaches at the Academy of Music and Performing Arts. His awards: The Alfréd Radok Foundation Award, The Thálie Award, The Krištáľové krídlo Award, The Dosky Award, The Český lev Award.

JURGOVÁ HANA

YURGÁS HANA

Hana Naglik

Štúdio 12 a Divadelné štúdio VŠMU - Kaplnka Bratislava, SLOVENSKO
Studio 12 and Theatre Studio of AMDA – Kaplnka, Bratislava, SLOVAKIA

rézia / directed by

Alena Lelková

dramaturgia / dramaturgy

Lenka Dubničková

produkcia / production

Linda Mikulová, Janka Večerná

kostýmy / costumes

Zuzana Janíčková

scéna / stage design

B. Gregáňová

učinkujú / cast

**Ľuboš Kostelný, Jana Gavačová / Petra Vajdová, Zuzana Porubjaková, Jakub Rybárik,
Přemek Boublík, František Balog**

pondelok 24. septembra 2007, 15.00 – 17.00, s prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio
Monday 24 September 2007, 15:00 – 17:00, with intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

jazyk / language

simultánne tlmočené do angličtiny

simultaneously translated into English

Raňajky s... / The Breakfast with...

utorok / Tuesday 25 Sept, 10:00 Meeting point





Predlohu tejto inšpiratívnej inscenácie študentov Činohernej a bábkarskej fakulty Vysokej školy múzických umení v Bratislave našla autorka Hana Naglik v literárnom odkaze významného predstaviteľa medzivojnej prózy na Slovensku, Ivana Horvátha (1904 – 1960). Spisovateľ svojím nie veľmi rozsiahlym dielom nadvázoval na moderné dobové literárne prúdy a smerovania. Aj vďaka svojej právnickej a notárskej praxi dôverne poznal svet obyčajných ľudí mestského i dedinského prostredia, o ktorých písal. Viac ako sociálne zázemie ho zaujímal ich medziľudské vzťahy, emocionalita, ba až pudovosť. Jeho pozorovania sú plné zmyslovej zaujatosti, podobenstiev i snivosti. Aj preto odborná kritika v Horváthových dielach vyzdvihuje jeho väzby na impresionizmus i expresionizmus, poetizmus, ba nezriedka aj na surrealizmus a dadaizmus.

Príbeh Jurgovej Hany pochádza z Horváthovej prózy *Dve ženy* Petra Jurga. Kompozíciou autor predznačil zobrazenie osudu človeka prostredkami súčasného divadla. Režisérka Alena Lelková vytvára inscenáciu ako skladačku expresívnych výstupov protagonistov, ktorých život podľahol vzťahovým stereotypom. Sleduje, ako citový vzťah oddanej ženy a poživačného dominujúceho muža postupne degraduje na hrubú sexualitu. Súčasne skúma, ako sa s citovým životom rodičov vyrovnávajú ich deti. Jurga Hana je dcéra, ale aj matka podobného osudu, ktorý nie je možné zmeniť. Sila inscenácie spočíva v presvedčivom herectve, ktorého účinok podčiarkuje minimalistická scénografia a jemne dobové kostýmy. Scény vyhotenej emocionality a expresivity vzájomných fyzických kontaktov sa prelínajú s poetizujúcimi pasážami pokusov o úprimný cit, ale aj s melanchóliou a rezignáciou. Režisérka a herci vytvorili dielo, ktoré cez zdanivo dobový žánrový obrázok zo slovenskej dediny prvej polovice 20. storočia hovorí aj o našom súčasníkovi. Materiálna i mravná chudoba, túžba mladých ľudí po lepšom živote kdesi v zahraničí, tradičné opilstvo, večné kšeftovanie, hrubé spôsoby a citová vyprahnutosť a napokon pudové riešenie konfliktov. Pozostatky tohto dedičstva minulosti by sme možno našli aj dnes.

Oleg Dlouhý

Alena Lelková (1971) vyštudovala slovenský jazyk a estetiku na Filozofickej fakulte UPJŠ v Prešove. Do roku 2002 viedla literárno-dramatický odbor na ZUŠ v Humennom, založila Detský divadelný súbor Masky, ktorý úspešne reprezentoval Slovensko na mnohých medzinárodných festivaloch amatérskeho divadla, napr. v Japonsku, Nemecku, Litve, Taliansku, Fínsku... Od roku 2003 študuje dramaturgiu a režiu na Divadelnej fakulte VŠMU v Bratislave (štolské inscenácie H. Naglik: Jurga Hana, M. von Mayenburg: Eldorado). Inscenácia Jurga Hana získala hlavnú cenu na festivale Nová dráma 2007.

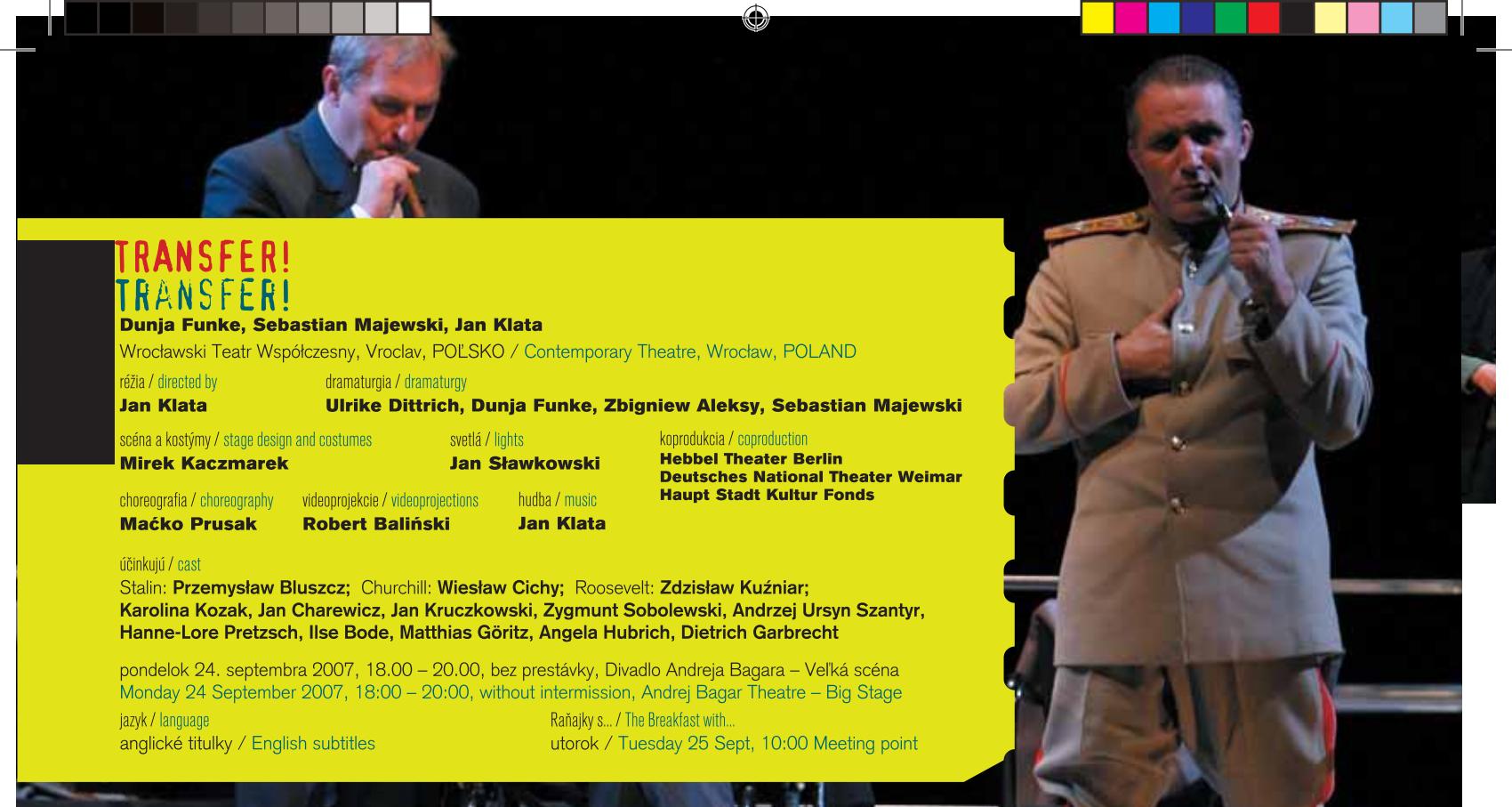
The original for this inspiring production of students of the Drama and Puppetry Department of the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava found its author Hana Naglik in the literary message of one of the important representatives of the interwar prose in Slovakia, Ivan Horváth (1904 - 1960). In his not extensive work the writer followed the modern contemporary literary tendencies of the period. Also thanks to his working as a lawyer and solicitor he knew perfectly the world of ordinary people in cities as well as in country about whom he wrote. More than in a social background he was interested in human relationships, emotionality, even impulsiveness. His observations are full of sensual attachment, parables and dreaminess. This is why critics underline his connections to the impressionism, expressionism, poetism, and sometimes also surrealism and dadaism.

The story of Jurga's Hana comes from Horváth's prose *Two Women* of Peter Jurga. By the compositions the author drew a picture of the life of man by the means of contemporary theatre. Director Alena Lelková created a production as a puzzle of expressive scenes by the protagonists whose life submitted to relationship stereotypes. She watches like a relationship of a devoted woman and a randy dominating man gradually lowers to brutal sexuality. At the same time she examines how children deal with the emotional life of their parents. Jurga's Hana is a daughter, but also a mother of the same faith that cannot be changed. The power of the production lies in the convincing acting whose effect is underlined by minimalist stage design and delicate historical costumes. The scenes of emotionality and expressiveness of mutual physical contacts are interwoven with poetic passages of attempts for pure emotion and with melancholy and resignation. The director and actors created a piece that, through a seemingly historical genre picture from Slovak country of the first half of the 20th century, speaks also about our contemporaries. The material and mental poverty, the desire of the young for a better life somewhere abroad, traditional drunkenness, constant racketeering, coarse behaviour and emotional aridity, and instinctive dealing with problems. The traces of this heritage of the past can be easily find also today.

Oleg Dlouhý

Alena Lelková (1971) studied the Slovak language and aesthetics at the Faculty of Philosophy of UPJŠ in Prešov. Until 2002 she led a literary and drama group at the Elementary Artistic School in Humenné, she founded the Masky Children's Theatre Group which successfully presented Slovakia at many international festivals of amateur theatre, e.g. in Japan, Germany, Lithuania, Finland... From 2003 she has studied dramaturgy and directing at the Theatre Faculty of the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava. (the student productions - Hana Naglik: Jurga's Hana, M. Von Mayenburg: Eldorado). The production of Jurga's Hana was awarded the main prize at the Nová dráma / New Drama 2007 Festival.





TRANSFER! TRANSFER!

Dunja Funke, Sebastian Majewski, Jan Klata

Wrocławski Teatr Współczesny, Wrocław, POLSKO / Contemporary Theatre, Wrocław, POLAND

réžia / directed by

dramaturgia / dramaturgy

Jan Klata

Ulrike Dittrich, Dunja Funke, Zbigniew Aleksy, Sebastian Majewski

scéna a kostýmy / stage design and costumes

Mirek Kaczmarek

svetlá / lights

Jan Sławkowski

koproducia / coproduction

Hebel Theater Berlin

Deutsches National Theater Weimar

Haupt Stadt Kultur Fonds

choreografia / choreography

videoprojekcie / videoprojections

hudba / music

Maćko Prusak

Robert Baliński

Jan Klata

účinkujú / cast

Stalin: Przemysław Bluszcz; Churchill: Wiesław Cichy; Roosevelt: Zdzisław Kuźniar;
Karolina Kozak, Jan Charewicz, Jan Kruckowski, Zygmunt Sobolewski, Andrzej Ursyn Szantyr,
Hanne-Lore Pretzsch, Ilse Bode, Matthias Göritz, Angela Hubrich, Dietrich Garbrecht

pondelok 24. septembra 2007, 18.00 – 20.00, bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna
Monday 24 September 2007, 18:00 – 20:00, without intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Stage

jazyk / language

anglické titulky / English subtitles

Raňajky s... / The Breakfast with...

utorok / Tuesday 25 Sept, 10:00 Meeting point

Nás životný priestor v posledných rokoch zaplavila pamäť. Rôzne spomienky, memoáre, osobné príbehy a zážitky z minulosti sa na nás valia z každej strany. Spomínajú herci, politici, športovci, mediálne známi ľudia, memoáre písu účastníci reality shows. O pamäti sa diskutuje v architektúre, literatúre, historických vedách. Zdá sa, že dnes trpíme hypertrofiou pamäti, až hrozí, že sa nám pamäť zunuje a postihne nás únava z pamäti alebo nám v záplave pamäti uniknú podstatné príbehy a spomienky.

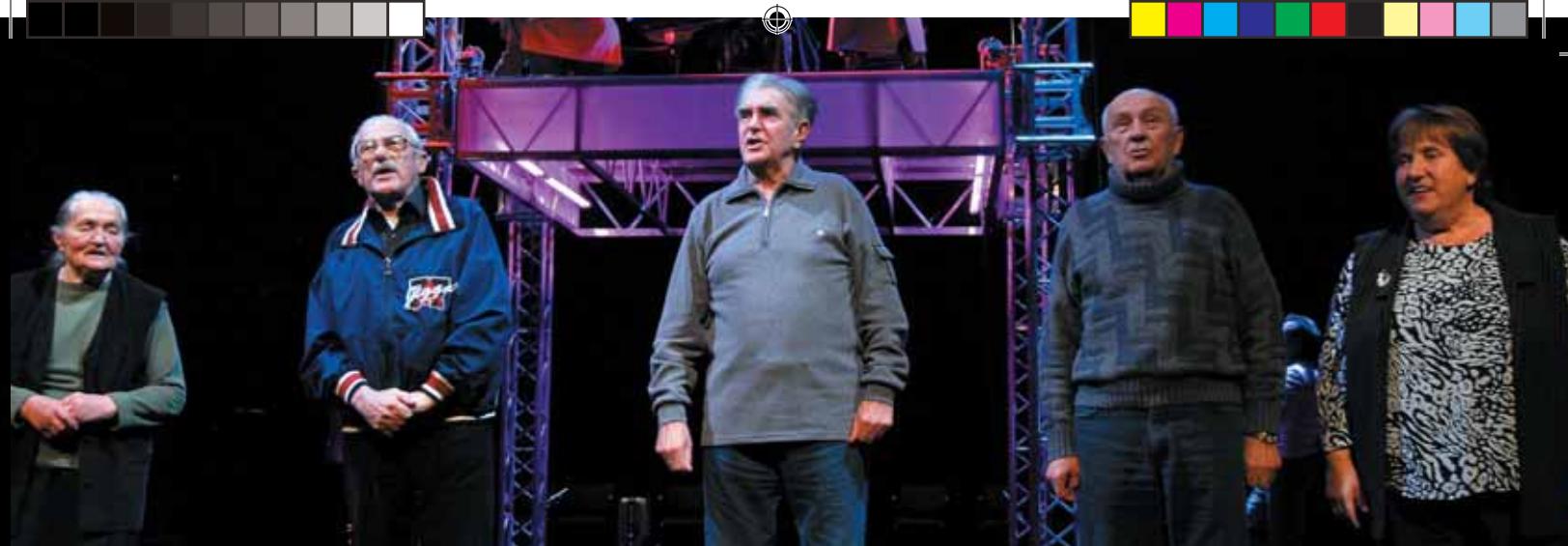
Ataku pamäte sa nevyhlo ani divadlo. Od deväťdesiatych rokov minulého storočia narastá obľuba inscenácií, pracujúcich s dokumentárnym materiálom a autentickými výpovedami pamätníkov rozličných udalostí. Moderné inscenácie do seba integrujú dokumentárne postupy a metódy. Zdá sa, že v ostatných rokoch táto vlna vrcholí. Počas celého obdobia, v ktorom sa divadlo opäť priklonilo k autentickým ľudským príbehom, spomienkam a osobnej pamäti, si tvorcovia a teoretiči kladú otázky o spôsoboch, akými sa divadlo môže postaviť ku závažným spoločenským či politickým otázkam. Divadelné postupy práce s dokumentárnym materiálom sa vyvíjajú a kultivujú.

Poľsko-nemecký projekt Transfer! je jedným z najzaujímavejších pokusov na tomto poli. Hovorí o odsunoch obyvateľov vo Vroclavi – v meste, ktoré v dôsledku rozhodnutia protifašistickej koalície zažilo po druhej svetovej vojne takú komplexnú výmenu obyvateľstva, ako žiadne iné miesto v tejto časti Európy. Scenár k inscenácii bol napísaný na základe výpovedí žijúcich svedkov týchto udalostí, ktorí sami v projekte účinkujú, aby rozprávali o tom, ako rozhodnutie trojice politikov zmenilo životy tisícov ľudí. Na javisku pokrytom hrubou vrstvou čiernej zeme sa nachádza päť Poliakov a päť Nemcov, ktorí – po celý čas prítomní na scéne – znova prežívajú udalosti vysídlenia, keď ich rozprávajú a hrajú. Z Pomoranska do Berlína, z Podolia do Vroclavi, z vilniuskej oblasti do Dolného Sliezka, zo Žemaitije do Frankfurtu. Hovoria po poľsky a po nemecky, s rozličnými prízvukmi a prvkami nárečí pohraničných premiešaných oblastí. Z útržkov rozprávania sa pomaly začínajú vynárať celé príbehy. Nevidíme divadelné postavy, ktoré vypovedajú, aby potvrdili alebo spochybnili istú tézu, ale veľmi rozličných skutočných ľudí, s rozdielnym charakterom a temperamentom. Je zvláštne, aké rôzne veci si zapamätali účastníci v podstate podobných udalostí, z akého rozdielneho hľadiska sa dívajú na svoj osud. Protipôlom príbehu „malých“ ľudí je groteskne stvárnená trojica Roosevelt, Churchill, Stalin. Účastníkov Jaltańskiej konferencie posadil Klata na plošinu, ktorá po celý čas visí nad javiskom – z nej sa ironicky ale zároveň bezmocne prizerajú a miestami komentujú tie obyčajné príbehy, ktoré rozprávajú vyhncanci pod nimi. Výjav pripomína bohov z anticej tragédie. Pohrávajú sa s osudem miliónov ľudí, ale pritom sú ľudskí, až príliš ľudskí: rozprávajú si vtipy, hrajú na elektrické gitary a spievajú ruské šlágrave na striedačku s pochmúrnou piesňou Joy Division „Transmission“. Apokalyptické rockové trio Choo, Roo, Sta.

In recent years our living space has been flooded by memory. Different memories, memoirs, private stories and experiences from the past flow from every side. Actors remember, politicians, sportsmen, famous media stars remember, even reality-show participants write memoirs. The memory is discussed over in architecture, literature, history science. It seems that today we suffer from the hypertrophy of memory and there is a danger that we will soon be bored by it. That we will be tired of memory, or that in this constant flood of memories we will forget important stories and recollections. It is questionable how long it will take for us to separate the important from the unimportant in the memory material of all kinds which increases every day.

Also theatre has not been avoided by the attack of memory. From the 1990s there has been an increase of such productions that use documentary material and authentic evidences giving by observers of various historical moments. Modern productions integrate into themselves documentary methods and techniques. It seems that in the last years this wave has reached its peak. During this period, in which theatre has dealt with authentic human stories, recollections and personal memory, creators and critic has asked questions concerning the ways by which theatre may question important social and political issues. Theatrical working methods with a documentary material have been developing and cultivating.

The Polish and German project of Transfer! is one of the most interesting attempts in this field. It speaks of the expulsion of the citizens of Wrocław – the town which, as a result of an anti-fascist coalition resolution, experienced such a complex exchange of citizens after WWII than any other town in this part of Europe. The script was based on the testimonies of the witnesses of the expulsion events who act in the production themselves in order to speak of how the decision of three politicians changed lives of thousands of people. On the stage, covered by a thick layer of black earth, there are five Poles and five Germans who, present on the stage during the whole production, experience the expulsion events again by playing and telling them. From Pomerania to Berlin, from Podolie to Wrocław, from the Vilnius region to the Lower Silesia, from Žemaitija to Frankfurt. They speak Polish and German with different accents and elements of borderline mixed regions dialects. From the fragments of their speeches the entire stories start emerging. We do not see dramatic characters who speaks in order to prove or to deny a certain thesis, but we see real people with different characters and temperament. It is interesting how differently the people, experiencing almost the same events, remember situations, how the view on their lives differ. The counter point to the stories of the "small" people are grotesquely depicted characters of Roosevelt, Churchill and Stalin. Klata positioned the participants of the Yalta Conference on a



Tvorcovia inscenácie Transfer! idú ďaleko od politiky, aby zobrazili všeobecnú ľudskú situáciu, vždy závislú od mnohých faktorov – počnúc politickými rozhodnutiami až po mávnutie motýľeho krídla.

Ján Šimko

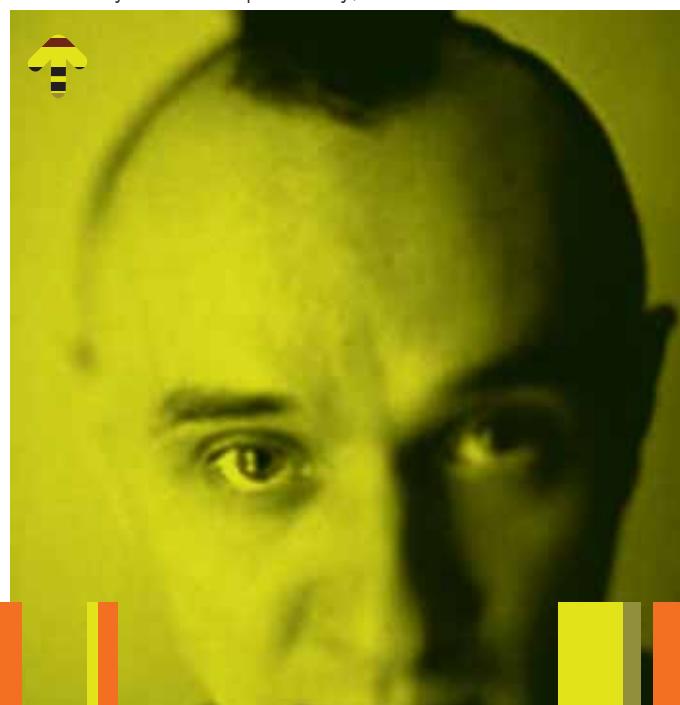
Klatovi sa podarilo prekročiť konvenčie dokumentárneho predstavenia a urobiť existenciálnu inscenáciu o pamäti a smrti. Nad Transferom! sa vznáša duch Tadeusza Kantora a jeho Mŕtvej triedy – inscenácie, ktorá zaznamenávala skúsenosť generácie prvej svetovej vojny. Je to „Mŕtva trieda“ 21. storočia.

Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*, 2006

Klata akoby svojou inscenáciou vykupoval vinu ľudí z Goeritzovej generácie a mladších pokolení. Ľudia, ktorí si neraz pri počúvaní hrozných a fascinujúcich príbehov svojich starých a prastarých rodičov slúbili, že ich zachovajú. V podobe nahrania, zaznamenania ich vojnových osudov, poňatých ako individuálne životopisy, ako časti genealógie jednotlivých rodov a napokon súčasť navzájom prepletených dejín niekoľkých národov. Klata sa pokúša splatiť dlh voči predošlým pokoleniam: zvečňuje osudy nevelkej, ale mimoriadne reprezentatívnej skupiny obyvateľov našej časti Európy a túto výstrahu posielá ďalej. Do budúcnosti.

Anna R. Burzyńska, *Tygodnik Powszechny*, 2006

Jan Klata (1973) študoval režiu na Divadelnej akadémii vo Varšave, neskôr na krakovskej Štátnej vyskej divadelnej škole. Debutoval ako 12 ročný hrou Zelený slon, ktorá bola publikovaná v časopise Dialog a uvedená v Divadle S. I. Witkiewicza v Zakopanom. Počas štúdia pracoval ako asistent Jerzyho Grzegorzewského, Jerzyho Jarockého a Krystiana Lupy. Jeho druhá hra Usmievajúci sa grepfruit bola uvedená na festivale EuroDrama vo Vroclavi. Klata je jeden z najvýznamnejších poľských režisérov posledných rokov. Časopis Polityka mu udelil cenu Polityka Passport v oblasti divadla. V decembri 2005 sa vo Varšave uskutočnil Klata Fest – prehliadka inscenácií Jana Klatu. Najvýznamnejšie inscenácie: Pivnice Vatikánu podľa André Gide'a – Teatr Współczesny vo Vroclavi; H. podľa Hamleta Williama Shakespearea – Teatr Wybrzeże v Gdaňsku; Fizdejkova dcéra – Teatr im. Jerzego Szaniawskiego vo Wałbrzychu; Mechanický pomaranč – Teatr Współczesny vo Vroclavi v spolupráci s vroclavským Divadlom pantomímy;



platform that hangs above the stage – from it, they, ironically and helplessly, watch and comment the common stories told by the expellees under them. The picture reminds of gods from an ancient tragedy. They play with fates of millions of people but they are human, too human: they tell jokes, play electric guitars and sing Russian songs and the Joy Division song "Transmission".

The apocalyptic trio of Choo, Roo and Sta.

The creators of the Transfer! goes deep into the politics in order to depict general human situation always dependent on millions of factors – from political decisions to a stroke of a butterfly wing.

Ján Šimko

Klata was successful in getting over the conventions of a documentary performance and he created an existentialist production about the memory and death. Above Transfer! there hovers the spirit of Tadeusz Kantor and his Death Class – the production that recorded the experience of the WWI generation. It is the "Death Class" of the 21st century.

Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*, 2006

Klata as if bought off the guilt of the people of the Goeritz generation and its posterity. The people who often, after hearing the horrifying and fascinating stories of their grandparents, promised to preserve them. In the form of recording of their war stories, approached as individual life-stories, as the parts of genealogies of particular families, and eventually, as a part of mutually interwoven histories of different nations. Klata wants to pay off the debt to the previous generations: he tries to immortalize the stories of a small but particularly representative group of people living in our part of Europe and he sends this warning forward. Into the future.

Anna R. Burzyńska, *Tygodnik Powszechny*, 2006

Jan Klata (1973) studied directing at the Theatre Academy in Warsaw, later Cracow State College for Theatre. Klata's debut as a playwright came at the age of 12 with The Green Elephant, which was printed in the magazine Dialog and performed at the Witkiewicz Theatre in Zakopane. While he was still studying, Jan Klata worked as an assistant for Jerzy Grzegorzewski, Jerzy Jarocki and Krystian Lupa. His second play Smiling Grapefruit was presented at the EuroDrama festival in Wrocław. Klata is among the most important polish directors of recent years. The magazine Polityka awarded him the Polityka Passport Prize in the field of theatre. A Klata Fest - a festival of productions of Jan Klata – took place in Warsaw in December 2005. The most significant productions: The Vatican Cellars by André Gide – Teatr Współczesny in Wrocław; his own version of Hamlet by William Shakespeare entitled H.– Teatr Wybrzeże in Gdańsk; Fizdejka's Daughter – Teatr im. Jerzy Szaniawsky in Wałbrzych; A Clockwork Orange – Teatr Współczesny in Wrocław in cooperation of Wrocław theatre Teatr Pantomimy,

Z DRUHEJ STRANY FROM THE OTHER SIDE

Nataša Rajković & Bobo Jelčić

Zagrebačko kazalište mladih, Záhreb, CHORVÁTSKO / Zagreb Youth Theatre, Zagreb, CROATIA

réžia / directed by

Nataša Rajković & Bobo Jelčić

scéna / stage design

Maja Levanić

účinkujúci / cast

Ksenija Marinković, Krešimir Mikić, Jadranka Đokić, Nikša Butijer

utorok 25. septembra 2006, 17.30 – 18.55, 21.00 – 22.25, bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – štúdio
Tuesday 25 September 2006, 17:30 – 18:55, 21:00 – 22:25, without intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

jazyk / language

slovenské a anglické titulky

Slovak and English subtitles

Raňajky s... / The Breakfast with...

streda / Wednesday 26 Sept, 10:00 Meeting point



O samote sa dá hovoriť žalostne, ale i s nadhľadom. Svojím spontánnym humorom, ktorý akoby práve vznikal počas diania na scéne, to dokazuje inscenácia Z druhej strany. Nekonečné debaty o banalitách, nikam neveredúce úvahy, seriózne riešenia každodenných situácií, ale aj prelomové momenty, nečakane vyrieknuté pravdy a celé roky dusené názory, to všetko v prirodzenom prejave hercov Záhrebského divadla mladých.

Divadelné dianie je v posledných rokoch výrazne ovplyvňované dokumentárnom drámou a divadlom. Spočiatku išlo o trend, ktorý sa spájal výlučne s alternatívnymi scénami, marginalizovanými skupinami, tabuizovanými a čiernymi témami. Bobo Jelčić a Nataša Rajković posúvajú tento žáner ďalej spoločnou prácou od roku 1997 na projektoch, v ktorých hľadajú súčasnú alternatívnu ku klasickým a konceptuálnym formám divadla (napr. Pozorovania, Spomälovania, Pochybny príbeh). Na inscenácii Z druhej strany je viditeľná práca s metódou, ktorá suverénnne unesie takmer stratené hranice medzi realitou a divadlom. Takéto scénické dielo vzniká bez predlohy či vopred napísaného scenára, je tvorené kolektívou hereckou improvizáciou a podkúte výstupmi poctivého skúmania psychológie a správania sa súčasného človeka. Výsledkom je plnokrvná a emocionálne silná štúdia samoty ľudí žijúcich v malých bytoch istého najomného domu. Imaginácia, sebakkontrola a zmysel pre hravosť vytvárajú nezvyčajné momenty a originálny scénický výsledok.

Z druhej strany je pribehom staršej ženy, ktorá nenachádza nový impulz a energiu do života, jej syna, ktorý je už akosi pridlho pri matke, ráznej, no miestami roztržitej kamarátky a tak trochu pribrzdeného suseda. Kombinácia postáv je modelovým východiskom pre celý rad predpokladaných a nepredpokladateľných situácií. Každá z týchto postáv má vlastné príbehy, ktoré chce a musí vyrozprávať. Samota v kombinácii so sebeckostou charakterizuje ich smiešne snaženia vydobiť si svoje miesto v strede malého priestoru. Vyjavujú svoje povrchné vzťahy, ale tiež skryté vzájomné emócie a myšlienky. Aj keď dokumentárnosť prináša istú dávkou surového materiálu, prístup Jelčića a Rajkovičovej rafinovane a nenásilne spája naturalistické elementy so surreálnosťou. Vnútorný svet postáv je zobrazený plasticky a nič v ňom nie je nemožné. Ale aj napriek tomu, že títo ľudia otvoria svoje srdcia a rozprávajú bez zábran o svojich skutočných pocitoch – nikdy sa nebudú cítiť lepšie, ich životy sa nezmienia, ostanú stále tými istými obyvateľmi malých bytov, s tými istými problémami. Pretože zmena je dobrá, ale na druhej strane...

Romana Maliti

Bobo Jelčić (1964) vyštudoval réžiu na Akadémii dramatických umení v Záhrebe (1990). Režíroval hru E. Ionesca Šalenie vo dvojici v Záhrebskom tanečnom divadle ATD, Turistického sprievodcu súčasného nemeckého autora B. Straussa a Garáže J. Arjouniho, v Chorvátskom národnom divadle vo Varaždíne režíroval inscenáciu Woyzeck, Tenu v Mostarskom divadle a Ženbu od N. V. Gogola v Záhrebskom dramatickom divadle Gavella.

Nataša Rajković (1966) vyštudovala filozofiu a komparatívnu literatúru (1991) na Filozofickej fakulte v Záhrebe. Pracovala ako prekladateľka, písala eseje a rozhlasové hry pre Tretí program Chorvátskeho rozhlasu. Ako dramaturgička sa podieľala na inscenovaní hier Turistický sprievodca od B. Straussa, Garáž J. Arjouniho v divadle Gavella a inscenácií Woyzeck na doskách Chorvátskeho národného divadla vo Varaždíne. Je autorkou divadelného scenára Iní, hry Mesto v meste a rozhlasovej hry Hľadanie Golema. Pre rozhlas upravila celý rad titulov, medzi inými Anskih Dybbuk a Bieleho býka od Voltaire.

The loneliness may be spoken of pessimistically but also humorously. By its spontaneous humour as if created right on the stage it proves the production of From the Other Side. Endless talks about banalities, meditation that leads nowhere, serious solutions of every-day situations but also crucial moments, unexpectedly uttered truths and all years hidden opinions – all of this in natural performance the actors of the Zagreb Youth Theatre.

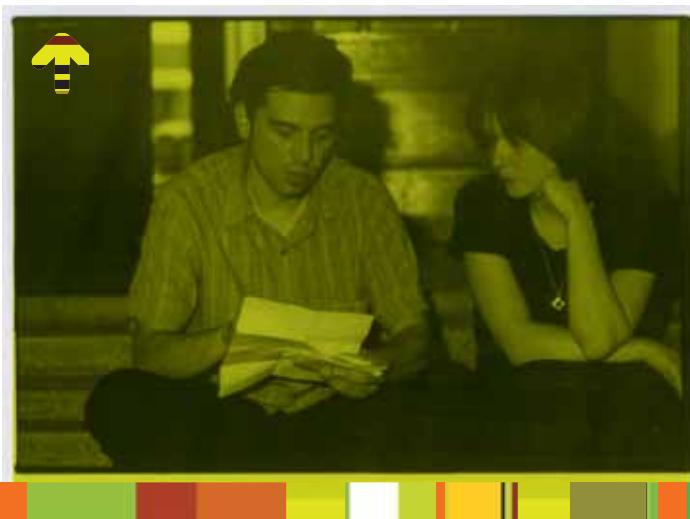
In the recent years the theatrical activities have been influenced by documentary drama and theatre. At the beginning it was a trend connected exclusively with alternative stages, marginalized groups, taboo or black themes. From 1997 Bobo Jelčić and Nataša Rajković have taken this trend out of this fixed place by their co-operative work on projects in which they search for contemporary alternative to classical and conceptual forms (Observations, Slowdowns, An Uncertain Story). In the production of From the Other Side we see the work with a method that will carry self-confidently almost blurred borders between reality and theatre. Such a theatrical piece is created without an original or written scenario, it is created by the collective performing improvisation and strengthen by performances of a thorough search of the psychology and behaviour of today's man. The result of this is a full-blooded and emotionally powerful study of loneliness of the people living in small flats of a certain block of flats. Imagination, self-control and the sense of playfulness create unique moments and one original stage piece.

From the Other Side is a story of an aged woman who does not find a new impulse and energy in her life, of her son, who lives too long with his mother, of an energetic friend and a little bit of a thick neighbour. The combination of characters is a model pattern for various expected as well as non-expected situations. Every character has own stories which he or she wants to speak of. The loneliness combined with selfishness characterizes their ridiculous wishes to fight for their place in the middle of a small place. They unveil their narrow relationships but also their hidden mutual emotions and thoughts. Despite the fact that the documentary element brings a certain dose of rough material, the approach of Jelčić and Rajković connects, crafty and without force, naturalistic elements with surrealism. The inner world of the characters is portrayed plastically and there is nothing impossible in it. Nevertheless, even when those people open their hearts and speak about their feelings without barriers, they will never feel better, their lives will not change, they will remain the same residents of small flats with the same problems. Because the change is good, but on the other side...

Romana Maliti

Bobo Jelčić (1964) studied directing at the Academy of Dramatic Arts in Zagreb (1990). He directed a production of E.Ionesco's play Frenzy for Two or More at the Zagreb ITD Dance Theatre, The Tourist Guide by contemporary dramatist B. Strauss and The Garage by J. Arjouni, at the Croatian National Theatre in Varaždin he directed Woyzeck, at the Mostar Theatre it was Tena and at the Gavella Theatre in Zagreb he staged Gogo's Marriage.

Nataša Rajković (1966) studied philosophy and comparative literature (1991) at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb. She worked as a translator, she wrote essays and radio plays for the third channel of Croatian Radio. As a dramaturg she co-created the stagings of The Tourist Guide by B. Strauss, The Garage by J. Arjouni at the Gavella Theatre and Woyzeck on the stage of the Croatian National Theatre in Varaždin. She is the author of the radio script Others, play A Town in The Town and a radio play The Search of Golem. For radio she adapted a number of plays including Anski's Dybbuk and The White Bull by Voltaire.





PRE-PARADISE SORRY NOW (MALÉ PRÍBĚHY KAŽDODENNÉHO FAŠIZMU)

PRE-PARADISE SORRY NOW (LITTLE STORIES OF EVERYDAY FASCISM)

Rainer Werner Fassbinder

Motus, Rimini, TALIANSKO / Motus, Rimini, ITALY

koncepcia a režia / conceived and directed by

Enrico Casagrande & Daniela Nicolò

vo video projekcií účinkujú / in video projection cast

Silvia Calderoni and Gaetano Liberti

zvuk / sound

zvukový strih / editing audio

Roberto Pozzi

Enrico Casagrande

účinkujú / cast

Dany Greggio, Nicoletta Fabbri

literárna a hudobná konzultácia / literary and music consultant

Luca Scarlini

video projekcia / video projection

Daniela Nicolò and Simona Diacci

hlas / voice off

Andrea Riva

utorok 25. septembra 2007, 17.30 – 18.40, bez prestávky, 21.00 – 22.10, Staré divadlo – Tatra

Tuesday 25 September 2007, 17:30 – 18:40, without intermission, 21:00 – 22:10, Old Theatre – Tatra

jazyk / language

slovenské a anglické titulky / Slovak and English subtitles

Raňajky s... / The Breakfast with...

streda / Wednesday 26 Sept, 10:00 Meeting point

Talian skupina Motus vznikla v roku 1990, v súčasnosti patrí medzi progresívne súbory nezávislého divadla. Vo svojich tematicky na seba nadväzujúcich inscenáciách sa zaobrá aktuálnymi spoločensko-politickými témami a v často otvorených divadelných formách hľadá prostriedky daleko za hranicou tradičného divadla.

Pre svoj najnovší cyklus si Motus ako inšpiráciu vybral divadelné a filmové dielo Reinera Wernera Fassbindera, ktorý je na Slovensku známy predovšetkým ako filmový režisér. Okrem Pre-paradise Sorry Now je to aj Rumore Rosa, ktorá vychádza z hry Horké slzy Petry von Kant. Kým Rumore Rosa je uzavretou inscenačnou formou, Pre-paradise Sorry Now ráta s neustálym dopĺňaním. Je to nielen divadelná produkcia, je to čosí viac – divadelný výskum, ktorý dospeje do fázy nekončiaceho formálneho a obsahového hľadania, napr. súčasťou produkcie je „videokatalóg“, ktorý skúma, čo všetko zahŕňa význam „každodenný fašizmus“. Fragmenty Fassbinderových filmov a projekcie vojnových záberov sú tiež prostredkom interakcie s divákom, ktorá sa stáva čímsi viac než len zobrazením príbehu v rámci jedného divadelného večera. Naliehavým a provokatívnym spôsobom sa dostáva pod kožu diváka, ktorého si predsa zvala zobudit z lhostajného spánku. Ked' si predstavíme, že by v dnešnej dobe žil Hitler alebo že masoví vrahovia sú popovými ikonami, aká bude naša reakcia? Aký je nás

The Italian Motus group was founded in 1990 and today it belongs to the progressive groups of independent theatre. In its thematically corresponding productions it focuses on current socio-political issues and in open theatre forms it quite often searches for means far beyond traditional theatre.

For its newest cycle Motus chose theatrical and film piece by Reiner Werner Fassbinder who is known in Slovakia mainly as a theatre director. Apart from the Pre-paradise Sorry Now there is also the Rumore Rosa based on the play Bitter Tears by Petra von Kant. While the Rumore Rosa is a closed staging form, Pre-paradise Sorry Now counts with a constant making up. It is not a mere theatre production, it is more – a theatrical research that reaches the stage of never-ending formal and contentual search; i.e. the part of the production is a „video-catalogue“ which tries to find out what the meaning the „everyday fascism“ covers. The fragments of Fassbinder's films and projections of war pictures are also the meaning of an interaction with the spectator which becomes more than a mere presentation of the story within one theatre night. By an acute and provocative way it goes under the skin of the spectator whom it has promised to wake up from an ignorant sleep.



postoj k násiliu – od toho najvypuklejšieho až po to skryté, každodené? Aké sú naše možnosti vyjadriť sa proti násiliu a chceme to vôbec? Reálny príbeh masových vrahov Myri a Ian sa stal koncom 60. rokov pre Fassbinderu predlohou pre napísanie textu o ľudskej krutosti. Názov Pre-paradise Sorry Now je narážkou na slávnu inscenáciu Paradise Now amerického off-off broadwayského súboru Living Theater, koncom 60. rokov významného ľavicovo orientovaného divadla hľajúceho utópiu o lepšej spoločnosti zbavenej kapitalizmu a fašizmu, predchutného duchom hippie revolt.

Kdesi tu je východiskový bod produkcie Motus, ktorá presahuje rámc Fassbinderovej hry a robí ju aktuálnej vďaka radikálnemu pohľadu z perspektívy našich dní. Naším problémom je nielen nevykoreniteľný fašizmus, manifestujúci sa v príbehu Myri a Ian, ktorí pre svoje vraždy nachádzali inšpiráciu vo zverstvách nacizmu. Aj revolta 60. rokov so svojím anarchistickým volaním po slobode a voľnosti sa ukazuje ako nenaplňiteľná a mnohokrát vo svoj opak prevrátená utópia. Anarchisticke gesto, to je aj totálne oslobodenie najagresívnejších pudov v násilí. Aká je naša skutočná morálka, pýtajme sa, zatial' čo v nás mrazivá inscenácia režisérov Enrica Casagrande a Daniela Nicoló môže usvedčiť našu vlastnú nenávist voči iným ľuďom či skupinám, voči „nepriateľom“, ktorí sú projekčným plátnom našej vlastnej agresivity.

Martina Vannayová

Enrico Casagrande (1965) a Daniela Nicolò (1966)

spoločne založili v roku 1991 v Rimini Divadelný súbor MOTUS. Enrico sa venuje réžii, Daniela dramaturgickému spracovaniu a námetom. Obaja sú zároveň hercami.

V novembri '99 získal Motus zvláštnu cenu UBU za neobyčajnú výtrvalosť a kreativitu práce s priestorom a nový výklad mýtov. V tom istom roku získali cenu "Mladé talenty" od časopisu Lo straniero, ktorý vedie Goffredo Fofi.

V rámci Bienále mladých európskych a stredomorských umelcov v roku 1999 v Sarajeve skúmali mytickú postavu Orfea vo svete Rainera Maria Rilkeho a Jeana Cocteau a viedli dvadsaťdňový workshop, ktorý vyradol inscenáciu Overhead Orpheus. V spolupráci s Nadáciou RomaEuropa vznikla v Divadle Kismet v Bari v roku 2000 inscenácia Orpheus glance, s ktorou absolvovali dlhé a úspešné turné.

V roku 2001 vznikol nový divadelný projekt Rooms na tému hotelových izieb a na príprave predstavenia Twins Rooms sa významne podielali Bienale di Venezia a medzinárodná sieť Temps d' image (s ktorými Motus doposiaľ spolupracuje). Inscenácia je spojením divadelného rozprávania s filmom. V rámci projektu Rooms uviedli v máji 2002 v Grand Hotel Plaza v Ríme Splendid's – inscenáciu vychádzajúcu z rovnomenného a málo známeho textu Jeana Geneta.

Z tejto originálnej divadelnej produkcie prezentovanej v hoteloch po celej Európe nakrútil Motus na video svoj prvý stredometrážny film v koprodukcii s festivalom Riccione TTV 2004. Ich dvojročné intenzívne úsilie bolo korunované v decembri 2004 tretou zvláštnou cenou UBU.

When we imagine that Hitler would live today or that mass murderers have become pop-icons what can our reaction be? What is our attitude towards violence – from the most significant one to the hidden, every-day one? What possibilities do we have to express ourselves against violence and do we really want to do it? The real story of mass murderers Myra and Ian became in the 1960s an inspiration for Fassbinder to write a story of human cruelty. The name, Pre-paradise Sorry Now is an allusion to the famous production of the Paradise Now by the American off-off Broadway Living Theater Group, in the late 1960s a significantly left-oriented theatre calling for utopia about better society freed from capitalism and fascism, enthused by the spirit of the hippie revolt. It is somewhere here that we can find the starting point of the Motus's production which goes beyond the frame of the Fassbinder's play and makes it topical thanks to a radical view from the perspective of our days. Our problem is not only the ineradicable fascism manifesting itself in the story of Myra and Ian who found their inspiration in the atrocities of the Nazism. It is also the 1960s revolt, with its anarchistic calling for freedom and liberty, that seems as unable to be fulfilled and many times as turned-to-the-opposite utopia. An anarchistic gesture, it is a total release of the most aggressive violence instincts. What are our real morals like? Let us ask this question while the freezing production by Enrico Casagrande and Daniel Nicoló can convict us of our own hatred against individuals or groups, against "enemies" who become a screening sheet of our own ferocity.

Martina Vannayová

Enrico Casagrande (1965) and Daniela Nicolò (1966)

founded in 1991 in Rimini the MOTUS theatre group. Enrico focuses on directing, Daniela on dramaturgical adaptations and original pieces. Both of them are also actors. In November 1999 the MOTUS obtained the UBU Award for "a stubborn determination and creativity in dealing with space and filtration of myths". In the same year they were awarded the Young Talents Award by Lo straniero magazine led by Goffredo Fofi.

Within the frame of the Biennale of Young European and Mediterranean Artists in 1999 in Sarajevo they examined the mythical figure of Orpheus in the world of Rainer Maria Rilke and Jean Cocteau, and led a twenty-day long workshop that eventuated in the production of Overhead Orpheus. The production was offered to the Biennale of Young in Roma and in association with the RomaEuropa Foundation it was staged in 2000 at the Kismet Theatre in Bari as Orpheus Glance which they successfully presented on their tour. In 2001 they created a new theatrical product, Rooms, dealing with the theme regarding hotel rooms, and the production Twin Rooms was created in association with the Biennale di Venezia and the Temps d'image International Network (with whom the MOTUS has been cooperating until today). The production connects dramatic narration with film. In 2002, within the Rooms project, in the Grand Hotel Plaza in Roma, they introduced Splendid's – a production based on not well-known original of the same name by Jean Genet. Their presentations of this original production in hotels throughout Europe was video-recorded and in 2004 the MOTUS shot its first video film in association with the Riccione TTV Festival.



PORTIA COUGHLANOVÁ

PORTIA COUGHLAN

Marina Carr

Divadlo Andreja Bagara, Nitra, SLOVENSKO / Andrej Bagar Theatre, Nitra, SLOVAKIA

rézia / directed by

Michal Vajdička

kostýmy / costumes

Jana Hurtigová

preklad / translation

Zuzana Vajdičková

scéna / set design

Pavol Andraško

dramaturgia / dramaturgy

Dano Majlíng

hudba / music

Peter Mankovecký

osoby a obsadenie / characters and cast

Portia Coughlanová: **Zuzana Kanócz**; Raphael Coughlan: **Branišlav Matuščin**;

Marianne Scullyová: **Daniela Kuffelová**; Sly Scully: **Ivan Vojtek**; Maggie May Doorleyová: **Eva Pavlíková**;

Senchil Doorley: **Peter Oszlík**; Blaize Scullyová: **Žofia Martišová**; Stacia Doyleová: **Zuzana Moravcová**;

Damus Halion: **Milan Ondrik**; Fintan Goolan: **Martin Nahálka**; Gabriel Scully: **Ivana Ťažárová** / **Jana Lacová**

streda 26. septembra 2007, 16.00 – 19.00, s prestávkou, Divadlo Andreja Bagara – Štúdio
Wednesday 26 September 2007, 16:00 – 19:00, with intermission, Andrej Bagar Theatre – Studio

jazyk / language

anglické titulky / English subtitles

Raňajky s... / The Breakfast with...

utorok / Tuesday 25 Sept, 10:00 Meeting point



Poznáme dve belmontské Portie. Klasickú Shakespearovu z Kupca benátskeho a teraz aj modernú Coughlanovú Mariny Carr. Obe sa nevedia stotožniť s univerzálnymi miestami určenými na lásku. Očakávajú od nej oveľa viac. OBETU.

Marina Carr sa netají svojou shakespearovskou inšpiráciou. Zo zmesi premyslenej divadelnej klasiky a írskeho koloritu vytvára príbeh združujúcej väsne, bezbrehého násilia, ale i takmer melodramatickej lásky. Všetky postavy okolo hlavnej hrdinky sa nachádzajú v područí mystických síl, ktoré ich melú a rozpínajú ako osudné mlyny. Nikto z nich však nie je schopný tieto sily pomenovať. Sú v nich samých alebo prichádzajú zvonka? Z reality alebo z iného sveta? Kde sú styčné hranice? Alebo sa všetci pohybujú, ako to hovorí aj sama Portia, medzi rôznymi svetmi...

Inscenácia Michala Vajdičku nerozpráva iba príbeh osamej a nepochopenej ženy. Oveľa viac ju zaujíma nemožnosť zdravej komunikácie, neochota vypočuť hlas iných ľudí, ktorí žijú vedľa nás. Alebo s nami. Portia skutočne komunikuje iba so svojím bratom, ktorý je mŕtvy už pätnásť rokov. A tak sa tragedia moderného človeka a jeho neschopnosť ukotvenia dodatočne zaostruje motívmi incestu, karmických podlžností. Akoby aj bez nich nebolo všetko dostatočne zložité...

Inscenácia nesie v sebe ducha a vidiny, ktoré kladú neúprosné otázky. Dokáže sa Portia zbaviť týchto vidín? Aké kódy z nich vyplývajú? Pritiahne ju hlboká rieka na svoje dno alebo ju zachráni láska nesmierne pokorného muža? Hra balansujúca na hrane incestu a čistej lásky odhaluje aj rodové tajomstvá, osudovú príťažlosť a bizarnosť postáv pripomínajúcich mestečko Twin Peaks, na ktoré je Portia osudovo viazaná.

Vladislava Fekete

Kyriadlový pohyb medzi dvoma krajnými dejiskami, vľavo byt Portie Coughlanovej, vpravo dedinská krčma, vymedzuje horizont sveta postáv. Hlavná hrdinka a jej spoluobyvatelia sa premávajú od pohárikov k pohárikom: deň sa začína doma pri stole alebo na gauči, pokračuje sa v krčme pri stole alebo na „stojáku“. Vertikál ale predstavuje anjelský spev prichádzajúci zhora spolu s dramatickou hudbou, príčom zdola ju ukončuje vodný živel. Rieka, ktorá podmýva, unáša, zabíja, ale aj sústreduje k milostným hrám. V duchu poetiky textu predstavuje inscenácia obmedzený, uzavorený, ale aj obrazový objemný svet, svet malej lokality a komunity, írsky špecifickej a zároveň univerzálnnej, s presahom k všeobecnej ľudskej problematike.

Motív rodiny je v euroamerickej dramatike momentálne asi najrozšírenejší a zjavne aj nevyčerpateľný. Počnúc 18. storočím sa rodina stáva dominantou tému nastupujúceho meštianskeho divadla, ktoré sa pro-

We know two Belmont Portias. The classical one from *The Merchant of Venice* by Shakespeare and today's modern Coughlan by Marina Carr. Both of them cannot identify themselves with the universal places designed for love. They expect from it a lot more.

THE SACRIFICE.

Marina Carr does not hide her inspiration by Shakespeare. From the mixture of classical theatre piece and Irish colour she creates the story of destroying passion, violence but also of almost melodramatic love. All the characters around the main heroine are possessed by mystic powers that crush and grind them like the fatal mills. None of them is able to name these powers. Are they in themselves or do they come from the outside? From the reality or another world? Where are the boundaries? Or they all move, as Portia says herself, between various worlds...

The production directed by Michal Vajdička does not tell the story of an alone, misunderstood woman. It rather deals with more in the inability of having healthy communication, unwillingness to listen to the voices of other people living next to us. Or alone. Portia really communicates only with her brother who is fifteen years dead. And so the tragedy of modern man and his inability to attach himself sharpens by the motifs of incest, the karmic debts. As if without them everything was easy enough...

The production presents a ghost and visions that ask uncomfortable questions. Can Portia get rid of these visions? What kinds of codes do they bear? Will the deep river attract her to its abyss or will she be saved by the love of an immensely submissive man? The play, balancing on the border between incest and pure love, uncovers also family secrets, fatal attraction and bizarre characters reminding those from *Twin Peaks* to whom is Portia fatally bound.

Vladislava Fekete

A pendulous movement between two boundary scenes, on left there is a flat of Portia Coughlan, on right there is a local pub, determines the horizon of the world of the characters. The main heroine and her neighbours move from one glass to another: day starts at home behind the table or on the sofa, begins in the pub behind the table or just standing. The vertical is though an angelic singing coming from above together with dramatic music while on the ground it is closed by a water element. The river which undermines, brings, kills, but also inspires to love games. Within the poetics the production presents a limited, closed, but also metaphorically voluminous world, the world of a small region and community, specifically Irish but at the same time universal, reaching also general human issues.



filuje ako jej garant a propagátor jej hodnôt. V rodinnom prostredí sa ako v taviacom kotlíku pripravujú nové generácie, vstupujú sa hodnoty a hnetie sa tradícia, zároveň je ale aj kotlom hlbokých medziľudských konfliktov, zdrojom trvalých traum individua a generátorom dramatického napäťa. Je jednoducho divadelným terénom par excellence. Pokiaľ ide o príbehovú rovinu, Marina Carr napísala akýsi módny psychothriller, aký dnešná doba rada konzumuje najmä prostredníctvom filmového priemyslu, no vďaka nemu sa ním aj môže čoskoro presýtiť. Originálnosť jej textu je v inom, nie v tomto melodramatickom, skoro až poklesnutom príbehu. Je v jazyku, írečitom, obraznom, hovorovom – prekladateľka Zuzana Vajdičková si dala záležať – a v rozohrávaní paradoxov starého a nového, znakov tradičného vidieka a modernej civilizácie.

Ako by týmto dvom chlapcom – režisérovi a dramaturgovi – konvenovali hry z írskeho zapadákova. Vedia ako na ne, ako z nich spraviť štavnaté divadlo. Je to tým, že ich duši je akosi blízke rurálne Írsko, krajina, o ktorej sa všeobecne tvrdí, že je Slovensku dosť podobná.

Soňa Šimková, časopis kód č. 1

Portia Coughlanová má v sebe čosi z Čechovovho Ivanova. Má všetko a nič. Peniaze, deti, manžela – všetko ju to obklopuje, ale neponúka impulzy. Vyhorela.

Mária Jenčíková, denník Pravda, 2007

Michal Vajdička (1976) študoval v rokoch 1999 až 2004 divadelnú režiu na Činohernej a bábkarskej fakulte VŠMU v ročníku doc Petra Mikulíka. Po škole hostoval ako režisér v Štátom divadle v Košiciach, v Divadle Jonáša Záborského v Prešove, v Divadle Jozefa Gregora Tajovského vo Zvolene a v Komornom divadle Martin.

K hre írskej provenience sa vracia už tretíkrát, pričom obe predchádzajúce stretnutia s írskou dramatikou zaznamenali úspech u divákov i kritiky. Inscenácia hry Martina McDonagha Opustený západ, ktorú Vajdička režiroval ešte na VŠMU, získala ocenenia na medzinárodných festivaloch divadelných škôl v Brne a Bratislave. Inscenácia hry Krásavica z Leenane, vytvorená v Štátom divadle Košice (Divadelná Nitra 2005) od tohto istého autora, získala v roku 2005 tri nominácie na DOSKY.



The motif of a family is in Euro-American drama writing perhaps the most spread one and it seems that it is inexhaustible. At the beginning of the 18th century the family became a dominant theme of the newly-formed bourgeois drama which profiled itself also as a guaranty and promoter of its values. In the family surroundings, there are, like in a melting-pot, prepared new generations, infected by values and kneaded of traditions, but it is also a pot of deep mutual human relationships conflicts, the source of constant traumas of an individual and a generator of dramatic tension. It is simply a theatrical space par excellence.

As far as the plot line is concerned, Marina Carr wrote something like a fancy psycho-thriller which our period likes to consummate, mainly through film industry, but it can, thanks to it, very soon be overdosed by it. The originality of her text is somewhere else, not in this melodramatic, almost shallow story. It is in language, original, metaphorical, colloquial – translator Zuzana Vajdičková cares a lot – and in playing the paradoxes of the new and the old, the signs of traditional country and modern civilization.

As if these two boys – director and dramaturgist – liked the plays from Irish God-forsaken place. They now how to cope with them, how to make saucy theatre out of them. It is maybe because their spirit is closed to rural Ireland, the country which is generally spoken of as very similar to Slovakia.

Soňa Šimková, magazine kód no.1

Portia Coughlan has in herself something from Chekhov's Ivanov. She has everything and nothing. Money, children, husband – all is surrounding her but does not offer impulses. She's burnt out.

Mária Jenčíková, daily Pravda, 2007

Michal Vajdička (1976) studied theatre directing in 1999 – 2004 at the Drama and Puppetry Faculty of the Academy of Music and Performing Arts (VŠMU) in Bratislava under Peter Mikulík. After graduating he worked as a guest director at the State Theatre in Košice, the Jonáš Záborský Theatre in Prešov, the Jozef Gregor Tajovský Theatre in Zvolen and the Chamber Theatre in Martin. It is for the third time he directed a play of Irish origin after the previous two Irish dramas were widely acclaimed by critics and audience. The production of Martin McDonagh's play The Lonesome West, directed by Vajdička when at the VŠMU, obtained prizes at many international festivals of theatre schools in Brno and Bratislava. The production of the The Beauty Queen of Leenane (the Divadelná Nitra 2005) by the same author won him three nominations for the Dosky Awards in 2005.

FRAGILE! FRAGILE!

Tena Štivičić

Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, SLOVINSKO / Mladinsko Theatre, Ljubljana, SLOVENIA

réžia / directed by

Matjaž Pograjc

kostýmy / costumes

Mateja Benedetti

svetlá / lights

Tine Bolha

zvukové efekty / sound effects

Silvo Zupančič

osoby a obsadenie / characters and cast

Gayle: Neda R. Bric; Erik: Sebastian Cavazza; Mila: Janja Majzelj; Michi: Marko Mlačnik;

Marko: Matej Recer; Tjaša: Katarina Stegnar; Marta: Marinka Štern

streda 26. septembra 2007, 19.00 – 21.10, bez prestávky, Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna

Wednesday 26 September 2007, 19:00 – 21:10, without intermission, Andrej Bagar Theatre – Big Stage

jazyk / language

Raňajky s... / The Breakfast with...

slovenské a anglické titulky / Slovak and English subtitles

streda / Wednesday 26 Sept, 10:00 Meeting point



Inscenácia Fragile! sa nezaoberá len mimoriadne aktuálnou tému pracovnej migrácie mladých ľudí z bývalých komunistických krajín do Veľkej Británie. Na scénu prináša novú divadelnú realitu, nový prístup k súčasnému textu, nové videnie scénického priestoru, vzťahu medzi hercami na scéne, ale aj medzi javiskom a hľadiskom. Za tým všetkým stojí osobitý režisorno-scénografický koncept a multimediálny prístup režiséra Matjaža Pograjca. Pograjc je jeden najvýznamnejších predstaviteľov mladej slovinskej rézie, ale aj experimentátor v oblasti tanca. V roku 1990 ako tanečník a choreograf založil súbor Betontanc, neskôr veľmi dobre známy na európskej tanečnej scéne. Aj keď Fragile! nie je tanečným divadlom, odvahu, s akou pristúpil k súčasnému textu, v činohernom divadle často nevidíme. Už v originálnej fragmentárnej divadelnej hre sa nebál ďalej rozbijať prostriedkami filmovej montáže, živej videoprojekcie, animácie a filmových dokúrtočiek. Výsledok tohto divadelného riziku je lahôdkou pre každého diváka – spája totiž moment neustáleho formálneho prekvapovania a emocionálnej sily.

The production of Fragile! does not focus only on a topical theme dealing with the working migration of young people from the post-communist countries into the UK. It brings to the stage new theatre reality, new approach to the contemporary text, new view on staging space, new relationship between the actors on the stage and also between the stage and the auditorium. This all owes to the original direction and stage design concept and multi-media approach of director Matjaž Pograjc. Pograjc belongs to the most important young Slovenian directors and he is also an experimentalist in the field of dance. As a dancer and choreographer he founded the Betontanc group in 1990 which later became well-known also on European stages. Even if the Fragile! is not dance theatre, the courage by which he approached the contemporary text is not too often seen in drama-making. He had courage to break the fragmentary theatre play by the means of a film montage, live video-projection, animation and film shots. The result of such a theatrical risk is a delicacy for every spectator – it connects the moment of constant formal surprising



Nelehké životy postáv hry, týchto „nie tak celkom Londýnčanov“, videné okom kamery a dotvárané prostredkami filmovej montáže a videoprojekcie, ponúkajú skutočný voyerizmus a autentické obrazy strachu ukrytého v hlbokom vnútri človeka. Tvorivý tím o nich rozpráva bez toho, aby príbeh stratil svoju úprimnú melodramatickú kvalitu. Ked' autorka hry, chorvátska dramatička Tena Štivičićová, hovorí o svojom pôsobení v Londýne, akoby rozprávala aj o postavách svojej outsiderkej melodrámy: „Život v emigrácii je ako neprestajné balansovanie nad priepasťou. Byť cudzincom v krajinе, ktorá nepodporuje cudzincov aj napriek tomu, že je cudzincami tvorená, znamená žiť v neustálom súboji s kultúrou, do ktorej nepatríš. To znamená, byť navždy outsiderom a stále sa pokúšať preskočiť nejakú neviditeľnú latku...“. Štivičićová hru napísala v angličtine, v nedokonalej angličtine emigrantov so všetkými jej chybami, autentickostou a prerieknutiami v rodnom jazyku. Myslenie v dvoch jazykoch, typické pre cudzincu, sa akoby stalo východiskom pre inscenačný tvar Fragile! Herci sú raz hercami, inokedy kameramanmi, raz tvoria, inokedy sú tvorení, raz zaznamenávajú emócie, inokedy ich priamo prinášajú. Výsledkom synergie dramatickej témy, radikálnej multimediálnej interpretácie textu a vynikajúceho herectva je mnohovýznamová scénická metafora našej doby. Ide o formálne zložité divadlo, nie pseudokoncept umenia pre umenie, ale vzácné dômyselný a odvážny prístup k divadlu ako takému.

Romana Maliti

(...) Herci na úzkej a priehľadnej hranici medzi hraním a odstupom, medzi scénou a kamerami, fiktívnymi osobami a vlastnou inverciou reálizujú psychologicky vyargumentované, jazykovo mnohovrstevné a reálizne výrečné postavy, ktoré napriek svojej rozmanitosti hovoria o tom istom. Všetky môžeme vnímať ako „svoje“, ale nie kvôli spoločnej minulosti , ktoré sme tak či onak ukázali chrbát, ale kvôli základnej pozícii krehkosti, osamelosti a odcudzenia, ktoré dnes neminú nikoho z nás.

Petra Pogorevč, Dnevnik, 2006

Inscenácia ironizuje televízne médium a poukazuje na vedomie sveta založené na voyeurizme Veľkého brata a súčasne precízne analyzuje duchovné postihnutie tých, ktorí na území bývalej Juhoslávie ostali bez vlasti, existencie a identity. Títo ľudia sú pokusnými králikmi a experimentátormi v záhadnom globálnom projekte, obeťami i zločincami vo svete, ktorí stratili akýkoľvek zmysel, hercami a režisérm veľkej zábavnej show, ktorá hovorí o tom, že nešťastie a utrpenie sa prostre môžu stať zábavou pre iných.

Odborná porota slovinskej národnej prehliadky Borštnikove stretnutia

Matjaž Pograjc (1967) študoval divadelnú a rozhlasovú réžiu na Akadémii divadla, rozhlasu, filmu a televízie v Ljubľane. V roku 1990 založil súbor Betontanc, s ktorým hľadal choreografické a pohybové formy javiskového prejavu využívajúc ideologickej orientované témy – zvlášť z prostredia mestskej mládeže. Inú významnú časť svojho výskumu vyhrali verbálnej divadelnej štruktúre; s pomocou súboru Divadla Mladinsko Pograjc sleduje režijný koncept založený na originálnych výkladoch súčasných dramatických textov alebo na vklade hereckého súboru. Jeho metóda interpretácie zahŕňa rôzne žánre popkultúry, v rámci ktorých objavuje moderné archetypálne modely stratenej civilizácie, chaosu, násilia a krutosti.

and emotional power. The hard lives of the characters of the play, these “not-as-such Londoners”, seen with the eye of the camera and created also by the means of a film montage and video-projection, offer real voyeurism and authentic pictures of fear hidden in the deepest inner world of man. The creative team speaks of them in such a way that the story does not lose its honest melodramatic character. When the author of the play, Croatian Tena Štivičić, speaks about her experience in London she may as well speak of the characters of her outsider melodrama: “The life in emigration is like endless balancing above a chasm. To be a stranger in a country which does not support strangers, even though it is built by strangers, means to live in a constant fight with a culture you do not belong to. It means that you will always stay an outsider and will always try to jump over some invisible hurdle...”. Štivičić wrote her drama in English, in imperfect English of emigrants with all its mistakes, authenticity and slips of the tongue in her mother tongue. Thinking in two languages, typical for a stranger, became a starting point for the staging shape of the Fragile! The actors are sometimes actors, sometimes cameras, sometimes they record emotions, sometimes they bring them. The result of the synergy of the dramatic theme, radical multi-media interpretation of the text and excellent acting is multi-meaning stage metaphor of our era. It is formally complex theatre, not a pseudo concept of the art for art, it is uniquely profound and brave approach to theatre as such.

Romana Maliti

(...) Actors on a thin and transparent line between acting and distance, stage and cameras, fictional characters and personal investment into them create psychologically supported, linguistically diverse and dramaturgically persuasive characters who despite their differences speak about one and the same thing: everything can be experienced as “our own”, not because of the common past to which we turned our backs on anyway, but because of the fundamental position of fragility, loneliness and alienation which today no one can escape.

Petra Pogorevč, Dnevnik, 2006

The production ironically depicts a TV medium and shows the conscience of world based on the voyeurism of the Big Brother, and at the same time it thoroughly analyses spiritual illness of those who found themselves in the former Yugoslavia without country, existence and identity. These people are the guinea pigs and experimentors in a big project, the victims and criminals in the world that lost any meaning, the actors and directors of a big show that speaks that the unhappiness and misery can become a mere fun for the others.

The Jury of the Slovenian National Festival – The Borštnik Meeting

Matjaž Pograjc (1967) studies in theatre and radio direction (AGRFT, Ljubljana). In 1990, he founded the Betontanc group, with which he develops and researches choreographical and physical forms of stage expression, employing ideologically oriented themes – especially from the world of urban adolescence. Another important part of his research is dedicated to verbal theatrical structure; with the aid of the Mladinsko Theatre ensemble, Pograjc explores a directional concept based on original interpretations of contemporary dramatic texts or the contributions of the acting team. His method of interpretation involves different genres of pop culture, under which he discovers modern archetypal models of a lost civilization, chaos, violence and cruelty.



AMERICKÝ SEN DNEŠ THE AMERICAN DREAM TODAY

Petter Alexander Goldstine

Oslo, NÓRSKO / Oslo, NORWAY

rézia / directed by

Petter Alexander Goldstine

koprodukcia / coproduction

Black Box Theater

19., 20. a 22. až 26. september 2007, byt v Nitre
19, 20 and 22 till 26 September 2007, the flat in Nitra

jazyk / language

len v anglickom jazyku, bez prekladu, diskusia
only in English, without translation, discussion

Raňajky s... / The Breakfast with...

utorok / Tuesday 25 Sept, 10:00 Meeting point

TOGETHER WE'LL CREATE THE CONVERSATION.
THINK ABOUT: WHAT IS YOUR DREAM
FOR THE FUTURE?
AN EXERCISE: ON YOUR WAY HERE TRY TO
OBserve THE PEOPLE YOU ENCOUNTER
AND INDIVIDUALS WITH THEIR MAIN
DREAMS.
Sincerely,
Petter
XX
P.S. IF YOU HAVE ANY DIETARY RESTRICTIONS
LET ME KNOW.

Umeniu som sa začal venovať prostredníctvom umeleckej fotografie, ktorú som realizoval dokumentárnou formou. Posledných šest rokov som žil medzi americkými bezdomovcami, Rómami, Izraelčanmi a Palestínčanmi, Kurdmi, ilegálnymi imigrantmi z Bangladéša a partizánmi – medzi outsidermi našej spoločnosti. Vďaka zážitkom s týmto ľuďmi som spoznal ľudskosť, akú som z fotografií vycítil málkedy. Začal som si uvedomovať, že médiá a reklama nám natoľko znížili citlivosť, že sám obraz nás už nezaujme. Tak som začal pátrať po iných formách, ktorými možno upútať pozornosť «diváka». Na základe svojej novinárskej činnosti som zistil, že umenie preberá štafetu vtedy, keď správy a médiá už ľudí informovať nedokážu.

Vďaka môjmu vplyvu na spoločnosť a vplyvu spoločnosti na moju činnosť som komunikáciu začal vnímať celkom novým spôsobom. Predstavenie je priamou formou komunikácie, ktorú každodenne zažívame a komunikácia medzi dvoma ľuďmi je tou najintímnejšou. Vďaka tomuto poznatku som si začal uvedomovať, že zážitky divákov mi pomáhajú definovať formu môjho prejavu a že spoločnosť sa musí formovať spomedzi obecenstva súčasne s hercom. Snažím sa aktívne zapojiť diváka do diania a to tak, aby ho predstavenie inšpirovalo k premýšľaniu a interpretácii. Na záver ho konfrontujem s jeho vlastnou ľudskostou.

Téma: Američania

Tzv. americký sen, o ktorom sa neustále diskutuje, je názorným príkladom toho, že vďaka tvrdej práci, odvahе a odhodlanosti je človek schopný dosiahnuť úspech vedúci k blahobytu. Keď som sa mladých ľudí spýtal, čo rozumejú pod americkým snom, dostał som len cynické odpovede. Boli to samé otrepané frázy, na ktorých sme vyrastali. Musím nájsť iný spôsob, aby som zistil, čo v súčasnosti americký sen znamená. Hľadám individuálne sny Američanov.

Posledné štyri roky som žil v zahraničí a cestoval som po Európe a Strednom východe, pracoval som v mnohonárodnostnej skupine, žil som v kolektíve umelcov a pozoroval som Ameriku z diaľky. Okrem iného som zistil, že národy nie sú tvorené jednotlivcami. Práve to sa momentálne prejavuje vo svete – národ reprezentuje jednotlivcov a nie naopak. Médiá a populárna reprezentujú Spojené štáty ako symbol, ktorý nesprostredkúva pravý obraz Ameriky a jej obyvateľov. Tento

My life in art began with fine art photography, which manifested into a social documentary form. In the last six years I have lived among homeless Americans, Gypsies, Palestinians and Israelis, Kurds, Bangladeshi illegal immigrants and guerrilla soldiers; the outcasts of our society. My experiences with these people taught me about a humanity I have rarely felt from photographs. I began to understand that a world of media and advertising has desensitised our ability to be affected by mere images. Thus I set out to search for other forms to contact the «viewer». From my journalistic background I have found that art takes up where news and media fall short; to inform people.

Concerned with my influence on society and the influence of society on my actions, I began to see communication from a new perspective. Performance is a direct form of communication, one in which we experience on a daily basis, person to person being the most intimate form of communication. Through this awareness I have begun to understand that the audience's experience helps define my form of expression and that a community must be formed among the audience along with the performer. My attempt is to make the visitor an essential physical part of what is going on, so that thought and interpretation come from outside the performance and some time later, ultimately confronting them with their own humanity.

The Theme

It's about Americans.

The American Dream is a question under constant discussion; it exemplifies the idea that through hard work, courage and determination one can achieve prosperity resulting in success. I have been met with consistent cynicism when I have asked younger people about the American dream. Cookie cutter answers of the clichés we have grown up with are the responses to my questions. To find out what the American dream means today, I have to find another approach; I am seeking the personal dreams of Americans.

I have been living abroad for the last four years, during which I have travelled through Europe and the Middle East, worked with multi-cultural groups, lived in communal artists collectives and seen America from a distance. I have learned that, among other things, nations do



skreslený obraz sa čoraz väčšmi presadzuje nie len v zahraničí, ale aj v samotnej Amerike. Mojím cieľom je zamedziť zovšeobecňovaniu alebo ho aspoň oslabiť.

Scénár: Večierok. Hostia dostanú poštou pozvánku.

Každý večer sú pozvaní šiesti až ôsmi hostia, navzájom sa predstavia a ponúknú sa nápojmi. Hrá pri tom hudba, nejaké americké pesničky. Na večierku sa hostia voľne prechádzajú, kým ja pripravujem večeru podľa receptov od ľudí, ktorých som stretol v Spojených štátach.

Po večeri premietam diapositív z mojich cest po Spojených štátach. Nie je to nič intelektuálne, je to len premietanie. Môžete to nazvať pokrmom pre mysel', diskusiou. Skupinka cudzincov sa zvyčajne zhŕkne okolo stola s pokrmom pre mysel'. Diskutuje sa napríklad o konfrontácii ambícií a cieľov so snami, o vplyve amerického sna na celý svet a o jeho súčasnom dopade na spoločnosť; o tom, či spoločnosť alebo jednotlivci vytvárajú sny, a o tom, ako sa sny spoločnosti vpisú do jej štruktúry, ale aj o iných témach.

Veselé Vianoce! Na večierku sme sa cítili výborne, bol jednoducho báječný, úžasný, skvelý! Po tomto večierku si budem strážiť svoje sny mimoriadne pozorne. Dakujem za všetko! A veľa šťastia pri naplňaní Vašich snov.

Yvonne (z textových správ od „hostí“)

...Goldstine pozýva do svojho bytu ľudí a vytvára mimoriadnu atmosféru. Takýmto spôsobom vytvára blízke vzťahy a do všetkého, čo robí, vnáša lásku...

Boel Christensen-Scheel, Dagbladet, 2006

Petter Alexander Goldstine (1975) sa prvýkrát umelecky prejavil sociálnou dokumentárной fotografiou. Žil medzi americkými bezdomovcami, Rómami, Palestínčanmi a Izraelčanmi, Kurďami, ilegálnymi imigrantmi z Bangladéša a partizánmi – vynhancami spoločnosti. Jeho skúsenosti s týmito ľuďmi ho učili humanite, ktorú však len zriedkakdy cítil z fotografií. Začal chápať, že svet médií a zábavy znecitlivil našu schopnosť byť ovplyvnený „len“ obrázkami zo skutočnosti. Začal hľadať iné spôsoby zaujatia diváka. Zo svojej žurnalistickej výchovy zistil, že umenie zostáva tam kde správy a média končia. Zahrňujúc svoj vplyv na spoločnosť, vplyv spoločnosti na jeho činnosť a vplyv životného prostredia na spoločenské udalosti, sa začal učiť ako vyvoláť určité pocity u ľudí. Vystúpenie môže byť priamy spôsob komunikácie, jediný ktorý zažívame v dennej osnove, ako najintímnejší a najosobnejší spôsob komunikácie.

Jeho snaha je urobiť návštěvníka nevyhnutnou súčasťou dejia tak, aby myšlienka a interpretácia pretrvala a zanechala u diváka stopy a napokon ho postavila pred otázky vlastnej humanity.

not make up individuals. Yet this is exactly what is occurring around the world, nations representing individuals, not the other way around. The United States has become a symbol produced by media and pop culture, creating a false sense of America and the people living there. This misrepresentation is growing not only abroad but domestically as well.

My goal is to stop generalizing, at least not as much as before.

The Scenario

A dinner party: Guests receive an invitation for two in the mail. Six to eight guests are invited each evening, introductions are made and drinks are served. Music is playing in the background, something American. It's a dinner party, guest mingle while I prepare the food, recipes from people I have met in the United States.

After dinner I show a slideshow of my travels through the United States, nothing highbrow, just a slide show. Food for thought you might call it. Discussion. The gathering of strangers usually convenes around a table with this food for thought. The topic of discussion includes, but is not limited to; ambitions and goals as opposed to dreams; how the American dream has moved throughout the world and its affects on the global community today; are dreams manufactured by society or its individuals; what can be read into the fabric of a society through its dreams.

Merry Xmas to you! And thank you so much for your brilliant, brave, excellent and amazing dinner party! I will always look with a special attention to my dreams after this party. Thank u again! And good luck to u on ur way of dreams

Yvonne (Text messages from guests)

"He invites people to his home and opens a special atmosphere. Goldstine is able to create close relations this way, and he mixes in love with what he does... Goldstine invests something of himself in this. He makes dinner himself, but the best was the desert."

Boel Christensen-Scheel, Dagbladet, 2006

Petter Alexander Goldstine (1975) – his first artistic expressions were social documentary photographs. He lived among American homeless people, the Roma, Palestinians and Israelites, Curds, illegal immigrants from Bangladesh and guerilla soldiers – the outcasts of society. His experiences with those people thought him a lot about humanity he had rarely felt from photographs. He started to realize that the world of media and show-business made our ability insensitive to be influenced "only" by a picture from reality. He started to search for another ways of drawing attention of the spectator. Being a journalist he understood that art stays where the news and media ends. Connecting his influence on society, the influence of society on him and the influence of the environment on the social events he started to learn how to provoke particular feelings in people. The performance can be taken as a direct way of communication, the only one we experience in an everyday life scheme , as the most private and most intimate way of communication.

His aim is to make the guest an essential part of the action in order to keep the idea and interpretation in the minds of the spectators and leave a track in them. In the end he confronts them with their own humanity.





ŠTÚROVCI THE STURS

Slovenské komorné divadlo Martin, SLOVENSKO / Slovak Chamber Theatre Martin, SLOVAKIA

režia / directed by

Dodo Gombár

kostýmy / costumes

Alena Kobielská

účinkujú / cast

Marek Geišberg, Ondrej Kovalčík, Miloslav Kráľ, Dano Heriban, Jana Ol'gová, Viliam Hriadel, Lucia Jašková, Milena Minichová, Róbert Mankovecký, Petronela Valentová, Ján Barto, Ján Kurhajec

dramaturgia / dramaturgy

Róbert Mankovecký

hudba / music

Róbert Mankovecký, Miloslav Kráľ

scéna / stage design

Marek Hollý

streda 26. septembra 2007, 21.10 – 22.40, Divadlo Andreja Bagara – námestie
Wednesday 26 September 2007, 21:10 – 22:40, Andrej Bagar Theatre – the square

Tvorbu Ľudovíta Štúra – slovenského básnika, filozofa, politika, publiscistu, vedúcej osobnosti slovenského národného obrodenia, kodifikátora spisovnej slovenčiny – a jeho súputníkov z 19. storočia dnes pozná mälokto. Vie sa o nich z učebníc literatúry, možno sa niekomu vynoria z pamäti v detstve mechanicky naučené veršíky – a to je asi všetko. Skutočný zmysel a hodnoty ich práce sú zabudnuté. Navýše, pre mnohých z nás posunuli národných bardov do neživotnej podoby rôzne konjunkturálne politicky či národniansky zafarbené aktivity. Prekonat averziu k zoznamu školskej literatúry dokáže iba veľmi dobrý učiteľ. Pozná spôsoby, ako zatraktívniť diela, ktoré inak zapadajú na policiach knižníc prachom nezáujmu. Chce to totiž formu hodnú dneška.

Na znovuoživenie málo lákavej kapitoly povinného čítania, na poézu Štúrovcov, našli takúto formu v Slovenskom komornom divadle v Martine. Róbert Mankovecký, Miloslav Kráľ a Dodo Gombár vybrali z tvorby Ľudovíta Štúra, Samu Chalupku, Janka Krála a Andreja Sládkoviča niekolko básni s nadčasovými témami, napsali na ne súčasnú hudbu a stvorili tak scénické dielo s názvom – Štúrovcí (koncert zrušený). Skladateľská umnosť hudobných kompozícií vychádza z rocku a kvalitného popu a prekvapujúco súznie s myšlienkovým posolstvom klasíkov. Vzniká fúzia, ktorá sprítomňuje politické názory i meditatívnu ľubostnú poéziu zakladateľov našej modernej národnej identity. Interpretácia prostredníctvom živej kapely, ktorú vytvorili herci Slovenského komorného divadla (členovia kapely sa oslovia krstnými menami básnikov), hýri energiou a pôžitkom z nespútaného muzicírovania.

Projekt martinských divadelníkov nenechá chladným nikoho v hľadisku – v budove divadla či na námestí pred ním (produkcia sa hrá v dvoch podobách: ako inscenácia alebo koncert). Jedných prekvapí aktuálnosťou spoločensko-politickej výpovede, bohatstvom poetických obrazov, vrúcnosťou milostných veršov národných buditeľov. Iných potesí bohatstvou a farebnosťou dobrej muziky. Nájdú sa však aj takí, ktorých popudí. Pretože táto produkcia je vzdialá patetickej oslavе mrakových hrdinov.

Oleg Dlouhý

Jozef Gombár (1973) je príslušníkom mladej slovenskej režisérskej generácie. Od svojich prvých prác dokumentuje nevšedne široký režisérsky záber v témach, ale aj žánroch. Režíruje hry veľkých tém (Lorca's Blood Wedding or Oleana by David Mamet) i ľahšie komédie (Frajer Ference Molnára, 1 + 1 = 3 Raya Cooneyho). Popri klasickej činohre si vie poradiť aj s muzikálom (Kráľ Dávid, Krysař) či tanecným divadlom (Faust v Bratislavskom divadle tanca).

V rokoch 1999 – 2001 bol interným režisérom a umeleckým šéfom v Slovenskom komornom divadle Martin. V súčasnosti pôsobí ako umelecký šéf v Mestskom divadle v Ziline. Realizoval mnoho úspešných inscenácií nielen na Slovensku a v Čechách, ale aj v New Yorku, Ríme a Budapešti. Je nositeľom ceny Alfreda Radoka za text divadelnej hry Hugo Karas.

There are not many of us today who knows the work by Ľudovít Štúr – a 19th century Slovak poet, philosopher, politician, publicist, the leader of the Slovak National Revival Movement, codifier of the Slovak standard language – and his followers. It can be found in literature books, maybe some of us may remember mechanically learned verses from our childhood – and that would be it.

The real meaning and values of their work are forgotten. Moreover, for many of us turned these national bards into fossilized persons by different cyclical politically or nationally coloured activities. Only good teachers know how to break the aversion towards the list of obligatory school literature. They know how to make it attractive and do not let it to be covered by dust. It only requires a current form.

In the Slovak Chamber Theatre they found the way how to revive the less attractive chapter of the obligatory reading,

The Sturs poetry. Róbert Mankovecký, Miloslav Kráľ and Dodo Gombár selected a few universal poems by Ľudovít Štúr, Samo Chalupka, Janko Kráľ and Andrej Sládkovič, wrote music to them and created a piece with a title – The Sturs (the concert is cancelled). This witty rock and pop music suits the classical thoughts surprisingly well. The fusion is created, retrieving the political opinions as well as meditative love poetry of the founders of our modern national identity. The live interpretation of the band, consisting of the actors of the Slovak Chamber Theatre who name themselves by the first names of the poets, is full of energy and passion for unbound music-making.

The project of the Martin theatre will not leave anyone calm – whether it is in the theatre building or in the streets (the production is played in two forms: as a production or as a concert). Some of us may be surprised by the socio-political topicality, diversity of poetic images, fervour of love verses of our national revival personalities. The others may be delighted by the colourful music. But there will be also those who may be irritated by it. For this production is far away from those grand celebrations of marble heroes.

Oleg Dlouhý

Jozef Gombár (1973) belongs to young generation of Slovak stage directors. His works, from early to the most recent ones, encompass a extremely wide range of themes and genres. He has directed plays of grand themes, (Lorca's Blood Wedding or Oleana by David Mamet) as well as light comedies (Dandy by Ferenc Molnár, 1 + 1 = 3 by Ray Cooney). Besides classical drama he showed his aptitude for directing musicals (King David, Ratcatcher), or dance theatre (Faust in the Bratislava Dance Theatre).

In 1999 – 2001 he was a full time director and art director in the Slovak Chamber Theatre Martin. Currently he is the art director of the City Theatre in Zlín, Czech Republic. He has realised many succesful productions not only in Slovakia and Czech Republic but also in New York, Roma, and Budapest. He is the Alfred Radok Prize awardee for playwrighting Hugo Karas.



MIDDENTITY – O PROJEKTE

MIDDENTITY – ABOUT THE PROJECT



Jeden z Murphyho zákonov znie: ak podávate projekt so žiadostou o grant, musíte rátať s tým, že grant dostanete a projekt budete musieť realizovať. Presne to sa stalo Asociácii Divadelná Nitra s projektom Focus.cet (cet = Central European Theatre), ktorý predložila v októbri 2006 do grantového programu Stredoeurópskej nadácie (CEF = Central European Foundation). A tak sa spustila jedna z najvzrušujúcejších a zároveň najzodpovednejších akcií v histórii asociácie. A zrodila sa podivuhodná téma **middentity**, ktorá postupne prepojila všetky časti programu Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2007.

Projekt Focus.cet zahŕňa sedem krajín, ktoré sú aj predmetom záujmu Stredoeurópskej nadácie: Česká republika, Chorvátsky, Maďarsko, Poľsko, Rakúsko, Slovensko a Slovensko. Je štruktúrovaný do viačierých častí:

1. nová inscenácia v produkcií Asociácie Divadelná Nitra (po prvý raz v histórii festivalu) pod názvom **middentity – identify.middle.eu**. Sedem režisérov predstaví prostredníctvom siedmich hercov sedem dvadsaťminútových sekvenčí (monodram), ktoré vytvoria jeden celok;
2. prezentácia hotových inscenácií vybratých na základe danej konцепcie z uvedených siedmich krajín do hlavného programu festivalu;
3. medzinárodná konferencia **middentity – theory event** a následne publikovaná jej integrálna časť – brožúrka (reader) nielen s príspevkami odborníkov vystupujúcich na konferencii
4. prehliadka nového európskeho filmu a výstava fotografií **middentity photo – the other slovakia**

Projekt Focus.cet, ktorý sa v priebehu realizácie organicky prepojil so štruktúrou Divadelnej Nitry 2007, ba čo viac – odovzdal jej časť svojho duchovného potenciálu v podobe témy vyjadrenej podtitulom **middentity**, sa zameral na spoločné dedičstvo priestoru medzi Východom a Západom Európy, na transformáciu tohto dedičstva v súčasnosti a jeho odzrkadlovanie sa v živom umení a v myšlení. Realizátorov projektu zaujímajú kultúrne a kultúrpolitické prepojenia či bariéry medzi národnimi a štátmi strednej Európy, kladú si otázky, ako proces zjednocovania Európy vplýva na identitu jednotlivých národov / štátov, či existuje nejaká identita Stredoeurópana a ak áno, aká vlastne je. A v neposlednom rade ich pritiahujú privátne osudy ľudí, ktorí v tomto priestore žijú svoj jedinečný, neopakovateľný život.

„Skúmať formovanie identity, ktorá sa zakladá na širšom ako národnom rámci, sa nám vidí veľmi dôležité. Funkcia národného štátu sa jeho vstupom do nadnárodnnej Európskej únie mení a ako časť ľudu, ktorí túto premenu zažili a zažívajú, považujeme za dôležité reflektovať ju v umení na nadnárodnnej úrovni a zároveň zachovať správu pre budúce generácie, ktoré tento proces nezažijú na vlastnej koži.“ (z projektu)

One of Murphy's laws says: if you send the application of your project in order to ask for a grant you have to count on the fact that you get one and will have to execute the project. Exactly this happened to the Divadelná Nitra Association with its **Focus.cet** project (CET = Central European Theatre) which it submitted in October 2006 to the grant programme of the Central-European Foundation (CEF). That triggered one of the most exciting as well as most responsible events in the history of the Association. And an interesting theme was born – **middentity** – that gradually interwove all the parts of the Divadelná Nitra 2007 International Festival programme.

The **Focus.cet** includes seven countries that are the subject of interest of the Central-European Foundation: the Czech Republic, Croatia, Hungary, Poland, Austria, Slovenia and Slovakia.

It is divided into several parts:

1. a new performance produced by the Divadelná Nitra Association (the first time in the history of the Festival) with the name **middentity – identify.middle.eu** (seven directors and seven actors will present seven twenty-minute monodramas that will create one whole);
2. a presentation of final productions from the mentioned countries, selected following the given idea for the main programme of the festival;
3. **middentity – theory event** – the international conference and its post publication – a brochure (reader) containing not only the articles by the professionals presented at the conference;
4. the new European Cine-Meeting and **the middentity photo – the other slovakia** exhibition.

The **Focus.cet** project, which during its preparation organically interwove with the structure of the Divadelná Nitra 2007, or even more – it gave it something of its spiritual potential in the form of the theme with the name **middentity**, has been focusing on the common heritage of the area between the East and West of Europe, on the transformation of this heritage today and its reflection in living art and thinking. The execution team of the project is interested in cultural and culture-political interconnections or barriers between the nations and states of Central Europe, it asks questions whether the process of unification of Europe has an influence on the identity of particular nations / states, whether there exists a thing like the identity of a Central-European and if so, what is it like? And last but not least, it is attracted by the private stories of people who live in this region their unique, unrepeatable life.

“The examining of the formation of an identity, based on a broader national frame, is considered very important. By joining the EU, the function of such a national state changes and as a group of people who have been experiencing this change we think it important to reflect it in art on the transnational level and, at the same time, to preserve a message for the next generations who will not experience this process themselves.” (from the Project)



MIDDLEENTITY – IDENTIFY.MIDDLE.EU

MIDDLEENTITY – IDENTIFY.MIDDLE.EU

koncepcia a produkcia / concept and production

Medzinárodný festival Divadelná Nitra
International Theatre Festival Divadelná Nitra

dramaturgia / dramaturgy

Ján Šimko (SK)

scéna a kostýmy / stage and costume design

Jerguš Opršal (SK)

autori textov a režia / scripts and directed by

David Maayan (AT) | **Bobo Jelčić + Nataša Rajković** (HR) | **Petr Marek** (CZ)
Zoltán Balázs (HU) | **Agnieszka Olsten** (PL) | **Ivana Djilas** (SI) | **Miklós Forgács** (SK)

účinkujú / cast

Melita Jurisic (AT), **Zdeněk Hudeček** (CZ), **Nikša Butijer** (HR),
Ádám Tompa (HU), **Branko Završan** (SI), **Štefan Jurčo** (SK)

nedela 23. septembra 2007, 21.00 – 23.35, s prestávkou, Staré divadlo
Sunday 23 September 2007, 21:00 – 23:35, with intermission, Old Theatre
pondelok 24. septembra 2007, 21.00 – 23.35, s prestávkou, Staré divadlo
Monday 24 September 2007, 21:00 – 23:35, with intermission, Old Theatre

jazyk / language

simultánné tlmočené do slovenčiny a do angličtiny
simultaneously translated into Slovak and English

Raňajky s... / The Breakfast with...

pondelok / Monday 24 Sept, 10:00 Meeting point

V Európe existuje niekoľko historických a kultúrnych skúseností, z ktorých tá stredoeurópska je jednou z najťažšie pomenovateľných. Územie stredoeurópskej skúsenosti vypĺňa mnoho štátov, v ktorých žijú rozličné kultúry a hovorí sa v nich odlišnými jazykmi. No v ani jednom z nich nemáme pre túto skúsenosť pomenovanie a dokáže me ju iba veľmi priblížne opísať: nie podľa politických hraníc, ktoré sú často výsledkom invázií, prisvojovania, mýtov a kompromisov, ale podľa spoločne prežitých situácií, spoločných problémov a konfliktov, spoločných pamäti, tradícií a duchovných hodnôt vôbec. Existuje veľa dôvodov, prečo pochybovať o tom, či vôbec niečo také ako Stredná Európa jestvuje.

Pochybovať o existencii všetkého vrátane a predovšetkým o existencii vlastnej patrí k výbave každého Stredoeurópana. Predstava sveta vlastná náromom strednej Európy je postavená na nedôvere – predovšetkým na nedôvere voči histórii tvorenej víťazmi a dobyvatelmi. Rodina malých národov sa ocitla na odvrátenej strane dejín – medzi porazenými, obeťami a outsidersmi. V eseji venovanej Strednej Európe definuje Milan Kundera malé národy ako tie, ktorých existencia môže byť v ktoromkolvek okamihu spochybnená. Malý národ si je vedomý faktu, že môže kedykolvek zmiznúť a ako príklad tohto životného pocitu uvádza prvý verš poľskej hymny: „Jeszcze Polska nie zginęła“.

Pre projekt middentity sme osloвили siedmich režisérov zo Strednej Európy s ambíciou skúmať rôzne podoby identít v Strednej Európe. Sedem zúčastnených štátov sugeruje očakávanie, že projekt ukáže typické vlastnosti národov či krajín. Ale už pri pohľade na zloženie tvorivého tímu sa predstava divadelnej obdoby súťaže Miss Stredná Európa rozplynie: David Maayan žije a tvorí vo Viedni, hoci sa narodil a väčšiu časť svojho života prežil v Izraeli. Miklós Forgács pochádza z rodiny maďarských Slovákov a svoje texty piše v dvoch jazykoch. Zoltán Balázs sa narodil v Rumunsku a predtým, než sa prestáhalo do Budapešti, tam začal navštievoať aj základnú školu. Ivana Djilas žije v Ľubline, no až do skončenia vysokoškolského štúdia žila a tvorila v Belehrade. Bobo Jelčić sa z bosniánskeho Mostaru odstahoval do chorvátskeho Záhrebu až po vojnových udalostiach zo začiatku deväťdesiatych rokov minulého storočia.

In Europe there exists different historical and cultural experience out of which the Central-European one is one of the most difficult to describe. The area of the Central-European experience covers the region of a number of states where live different cultures and different languages are spoken. Nevertheless, in any of these countries there is no term for such experience and we can describe it only very roughly: not according to the political borders, which are usually the results of invasions, usurpations, myths and compromises, but according to the commonly experienced situations, common problems and conflicts, common memories, traditions and spiritual values in general. There are plenty of reasons to doubt about a mere existence of such a Central Europe.

To doubt about the existence of everything, including and mainly the own existence is a part of the gear of every Central-European. The image of the world typical for the nations of Central Europe stands on distrust – the distrust chiefly of the history created by victors and conquerors. The family of small nations found itself on the reverse side of history – among the defeated, victims and outsiders. In the essay concerning Central Europe, Milan Kundera defines small nations as those whose existence can be questioned in any moment. A small nation realises that it can disappear in a minute and as an example of such a life feeling he cites the first verse of the Polish national anthem: „Jeszcze Polska nie zginęła“ (Poland is not yet dead).

For the middentity project we asked seven directors from Central Europe having an ambition to examine various forms of identities in Central Europe. Seven participating countries suggest the expectation that the project will show typical features of nations or countries. But it is only when we look on the composition of the creative team that we realize that it is not anything like a theatrical Miss Central Europe: David Maayan lives and works in Vienna although he was born and spent much of his life in Israel. Miklós Forgács comes from a family of Hungarian Slovaks and writes his texts in two languages.



Krízy národných identít, to je téma skôr pre médiá alebo politikov. Divadlo vie lepšie zobraziť špecifické spôsoby riešenia základných existenciálnych situácií. Dokazujú to aj jednotlivé epizódy inscenácie middentity: Moře volá Zdeňka Petra Mareka ukazuje tridsiatnika, ktorému chýba odhadanie začať nový život a svoju frustráciu premieňa na novoromantické piesne písané podľa vzoru skupiny Oceán. V Potatau Miklósa Forgácsa nedokáže večne putujúci hrdina nájsť miesto, kde by sa mal usadiť a v pokoji nadviazať na tradície svojej rodiny. Štyridsiatnik Igor Šinkovec vo Fužinskom blues Ivany Djilas a Andreja E. Skubica sa po prevrate nedokázal prispôsobiť novej situácii, dostáva sa do spoločenskej izolácie a vie na seba upozorniť iba extrémnymi názormi a sociopatickým správaním. Hrdina monodramy Sebatrestanie Boba Jelčiča a Nataše Rajković sa učí prijímať rany a údery bez toho, aby mal chuť ich vrátiť. Melitu Jurisic vidíme v epizóde Davida Maayana spracovávať vlastné spomienky na život Chorvátky v austráliskej emigrácii a riešiť otázku či je možné získať odstup od vlastného pribehu. Podobne Zoltán Balázs upriáma publikum priamo na herca. Ádám Tompa vo svojej improvizácii predvádzajúci publiku rôzne spôsoby, ako na rozhodnutia a vyjadrenia jedinca vplývajú mediálne informácie o miestach a pribehoch, ktoré sa ho bezprostredne nedotýkajú. Na pokon Agnieszka Olsten vo videoinstalácii Nohavičky ukazuje rituálne spôsoby, akými sa možno očistiť od spojení s vlastnou minulosťou a chrániť pred jedincami, s ktorí sme sa nechceli stretnúť.

Príbehy väčšiny účastníkov projektu obsahujúce mozaiku rozličných nielen národných vplyvov sú symptomatické pre väčšinu populácie Strednej Európy. Zobrazujú svet optikou (a jazykom) „bastarda“, ktorá narúša existujúce kategórie poznávania. Alebo z opačného pohľadu sa do jestvujúcich kategórií poznávania nedokáže vtesnať. Ako vo svojom teste/inštalácii Bastard je vernejší poukázal v deväťdesiatych rokoch slovenský výtvarník Boris Ondrejčka, skutočnosť, ktorú žijeme, má zmysel, nás problém spočíva len v tom, že nemáme adekvátny jazyk na uchopenie tohto „zmyslu“. Ostávajú nám dve možnosti: budeme komunikovať s ľuďmi a tak rezignujeme na hľadanie univerzálneho jazyka, ktorý postihne „zmysel sveta“ alebo komunikáciu budeme považovať za druhoradú a všetku energiu sústredíme na tvorbu nového jazyka – jazyka sveta. So stredoeurópskou identitou je to rovnako: možno ju hľadať v komunikácii s ľuďmi alebo v samote pracovne nad čistým bielym listom papiera. Prvá cesta nás môže utopiť v komunikácii bez transcendencie k výššiemu zmyslu. Druhá cesta často vedie k výsledku, ktorý nebude možné zdieľať s nikým iným ako s vlastnou samotou. A bastard je vernejší.

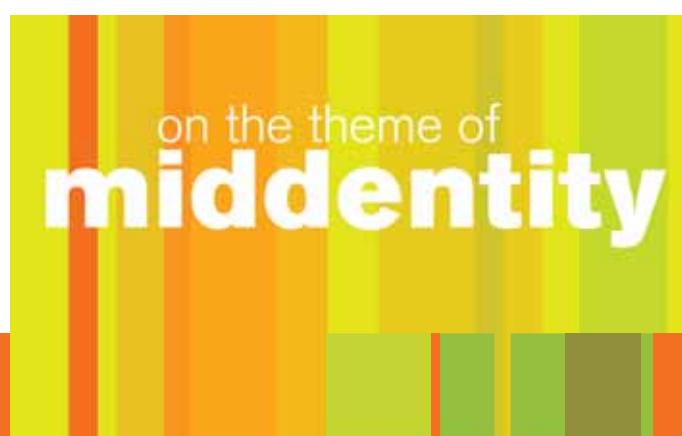
Ján Šimko

Zoltán Balázs was born in Romania and before moving to Budapest he also visited elementary school there as a child. Ivana Djilas lives in Ljubljana but until graduating from university she lived in Belgrade. Bobo Jelčić moved from Bosnian Mostar into Croatian Zagreb only after the war events in the early 1990s.

The crises of national identities – a theme more like for media and politicians. Theatre can give a better picture of the specific ways of solution of fundamental existential situations. The episodes of the middentity production can prove it: The Sea Calls Zdeněk by Petr Marek depicts a thirtysomething who lacks the courage to start a new life and transforms his frustration into neo-romantic songs following the example of the group called Oceán. In the Potatao by Miklós Forgács, the main, constantly travelling, character cannot find the place where he could peacefully settle and continue on the traditions of his family. Fourtysomething Igor Šinkovec, in Ivana Djilas and Andrej E. Skubic's Fužine's Blues , who could not adapt to the new situation after the revolution, found himself in a social isolation and can draw attention to himself only by extremist opinions and sociopathic behaviour. The main hero of the Self-punishment by Bobo Jelčić and Nataša Rajković, learns to accept all punches and blows without the intentions to return them. In David Maayan's episode we see Melita Jurisic handling her own memories of the life of a Croatian in the Australian emigration and solving the problem whether it is possible to get a distance from one's own story. Also Zoltán Balázs draws the audience's attention to the actor. In his improvisation Ádám Tompa performs many ways of how are the decisions and expressions of an individual influenced by media information of places and stories which do not relate to him directly. And there is also Agnieszka Olsten with her video-installation of The Panties in which she shows ritual ways by which one can get rid of the chains of own history and can defend one's self against the individuals whom he or she did not want to meet with.

The stories of many of the participants of the project, consisting of a mosaic of different, not only national, influences, are symptomatic for the majority of the Central-European population. They depict the world through the view (and language) of a "bastard" that spoils the already existing categories of behaviour. Or vice versa – it cannot fit the already existing categories of realization. As Slovak visual artist Boris Ondrejčka shows in his text/installation of the Bastard is more Faithful in the nineties – the reality we live has the meaning, the problem is only that we do not have an adequate language to capture this "meaning". We have only two possibilities: either we can communicate with people, and by this resign ourselves to the search of an universal language that will strike the rest of the world, or we can take the communication as something secondary and devote the whole energy to the creation of a new language – the language of the world. It is the same with the Central-European identity: we can search for it in the communication with people or in the solitude of our room over a sheet of white paper. The first way can drown us in communication without the transcendence to the higher meaning. The second way often leads to the result that is not to be shared with any one but ourselves. And a bastard is more faithful.

Ján Šimko





Middentity – THEORY EVENT

Middentity – theory event

sobota 22. septembra 2007, 10.00 - 14.30, Divadlo Andreja Bagara – Meeting point
Saturday 22 September 2007, 10:00 - 14:30, Andrej Bagar Theatre – Meeting point
jazyk / language
simultánne preložené do slovenčiny a angličtiny / simultaneously translated into Slovak and English

Middentity – theory event je názorovým ringom výnimočných osobností súčasnej európskej kultúrnej politiky, **Dragana Klaica** z Holandska (pedagóg / Fakulta divadelných umení / Univerzita Leiden) a **Pétera Inkeia** z Maďarska (riaditeľ / Budapest Cultural Observatory). Theory event je fórum exaktne skúmajúcich i ostro odmiestavých prístupov k otázkam identít v geopolitický, národnostnej a kultúrnej členitom stredoeurópskom priestore.

Jedinečné výskumy Pétera Inkeia prostredníctvom porovnávacích kritérií (grafov, tabuľiek, štatistik) exaktne reflektujú spoločné prvky i protikladnosť v rôznych oblastiach súčasnej kultúrnej politiky. Dragan Klaic je brilantný esejistom, analytikom, ostrým a často kontroverzným kritikom nekončiacich debát o identite.

Podujatie vedie **Luboš Palata** (zástupca šéfredaktora zahraničného oddelenia českého denníka Lidové noviny), skúsený žurnalistika špecializujúci sa na strednú a východnú Európu.

Inkei prezentuje exaktnú reflexiu spoločných i protikladných prvkov skúmaním rôznych oblastí súčasnej kultúrnej politiky. Upozorňuje na spoločné i stále odlišné vstupy i výstupy európskeho Východu a Západu, ktorých vzťah na jednej strane ctí geopolitickej zblížovanie, no ktorý v politicko-ekonomickej rieči súčasnej Európy zaznamenáva i prudké a často neprekonateľné rozdielnosti.

Klaic predostiera nástojčivé skúmanie definícií identity ako znepokojenú odpoveď na klúčové otázky globalizácie, postkomunistických zmien a európskej integrácie, ktoré spochybňujú určité istoty, otriasajú predstavami národných štátov a oslabujú ich tradičné výsadné práva.

Iritujúca esejistika a skvelý európsky intelekt analyтика kultúry Dragana Klaica prináša nové pohľady na často neidentifikovateľnú či profanovanú tému identít v stredoeurópskom priestore, keď tvrdí, že stredná Európa je meteorologickým pojmom, geopolitickým mýtom či narcistickou mytológiou a jedno z východísk zblížovania identít vidí i v hesle: uč sa jazyk svojich susedov!

Middentity – the theory event is the thing ring of outstanding personalities of contemporary European cultural policy, of **Dragan Klaic** from the Netherlands (scholar / Faculty of Creative and Performing Arts / Leiden University) and **Péter Inkei** from Hungary (Director / Budapest Cultural Observatory). Theory event is forum of exact examining as well as of sharp disclaiming attitudes towards the issue of identities in the geopolitically, nationally and culturally structured Central European space.

Péter Inkei's exceptional research via comparative criteria (diagrams, figures, statistics) exactly reflected elements in common as well as in inconsistency within various spheres of current cultural policy. Dragan Klaic is a brilliant essayist, analyst, nippy and often controversial critic of inter alia protracted debate on the identity issue.

The event is chaired by **Luboš Palata** (Deputy Head editor of foreign department / Czech daily Lidové noviny), an experienced journalist and specialist for Central and Eastern Europe.

Inkei presents the exact reflection of common as well as contradictory elements via researching on various areas of the contemporary cultural policy. He calls attention to common but as well as splitting enties and outputs of the European East and West, those relations are worshiped via geopolitical oncoming on the one hand, but which - on the other hand - scores stormy and often unbridgeable differences within the European political and economical channels.

Klaic interprets obsessive search for identity definitions as an anxious response to the challenges of globalization, post-communist transition and European integration that have all questioned some certainties and shaken the notions of the national state and weakened its traditional prerogatives. Both the irritable belletristics and the bright European intellect of cultural analyst Dragan Klaic bring the new views to unidentified or even profaned issue of Central European identities space, when Klaic argues, that Central Europe seems just to be a meteorological abstraction, geopolitical myth or narcissistic mythology and according Klaic one of starting points of identity oncoming is in the slogan: learn your neighbours language!



Dragan Klaic – theater scholar and cultural analyst

In 1977 he graduated with Doctorate in theatre history and dramatic criticism at the Yale University. He serves as a Permanent Fellow of Felix Meritis Foundation in Amsterdam and has been teaching at the University of Leiden Faculty of Creative and Performing Arts since 2003. He is a Visiting Professor in the Department of Public Policy of the Central European University in Budapest and in the GIOCA master programme at the University of Bologna.

D. Klaic held professorships at the University of Arts Belgrade (1978-1991) and University of Amsterdam (1998-2003), co-founded the European Theater Quarterly **Euromaske** (1990-91), led the Theater Instituut Nederland (1992-2001) and served as the President of the European Network of Information Centers for the Performing Arts (ENICPA) and of the European Forum for the Arts and Heritage (EFAH). He was the Moderator of the Reflection Group of the European Cultural Foundation (ECF, 2002 - 2004) and author of its final report **Europe as a Cultural Project** (2005). He is the initiator and Chair of the European Festival Research Project (its meeting took place in the International Theatre Festival Divadelná Nitra 2005). In 2005 he studied the emerging alternative

Dragan Klaic – divadelný vedec a kultúrny analytik

V roku 1977 získal doktorát divadelnej história a kritiky Univerzity v Yale.

Je stálym členom Felix Meritis Foundation v Amsterdame a od roku 2003 pedagógom Fakulty divadelných umení Univerzity v Leidene. Je hostujúcim profesorom katedry verejnej politiky Stredoeurópskej univerzity v Budapešti a GIOCA master programu Univerzity v Bologni.

D. Klaic bol profesorom na Univerzite umení v Belehrade (1978-1991) a Univerzite v Amsterdame (1998 - 2003), spoluzałożateľom európskeho divadelného štvrtročníka **Euromaske**, viedol Holandský divadelný ústav a bol prezidentom Európskej siete informačných centier divadelných umení (ENICPA) a Európskeho fóra umení a kultúrneho dedičstva (EFAH). Bol predsedom pripominkovacej komisie Európskej kultúrnej nadácie (ECF, 2002 - 2004) a autorom jej výročnej správy **Európa ako projekt kultúry** (2005).

Je iniciátorom a predsedom European Festival Research Project (v roku 2005 sa uskutočnilo zasadnutie fóra na Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra). V roku 2005 študoval nové alternatívy



kultúrnej infraštruktúry v Turecku a možnosť ich implementácie v kultúrom prostredí EÚ. Pravidelne prednáša na univerzitách, je spektrum na konferenciach a sympóziách a zastáva pozíciu poradcu, vydavateľa, výskumníka a školiteľa. Venuje sa súčasnému divadelnému umeniu, európskej kultúrnej politike, stratégii kultúrneho vývoja a medzinárodnej kultúrnej spolupráce, interkulturalizmu a pamäti kultúry (cultural memory).

Publikácie:

Terrorizmus a moderná dráma (1992), *Mapovanie budúcnosti: Utópia a dystópia v modernej dráme* (1991), *Shifting Gears / Changer de vitesse* (1998), exilové memoáre *Uplatnenie in exile* vydané v holandsštine (2004) a v chorvátsštine (2006) a kniha o medzinárodnej kultúrnej spolupráci *Mobility of Imagination* (2007). Klaicove články sa objavujú v mnohých periodikách a v 50 vydaných knihách. Je stálym prispievateľom časopisu *Theatre* (USA) a členom redakčných rád v Budapešti, Bruseli, Haagu a Amsterdame.

Péter Inkei – riaditeľ Budapeštianskeho observatória

Dlhodobo riadil Budapeštianske observatórium (BO – Regionálne observatórium pre financovanie kultúry stredovýchodnej Európy), ktoré spracováva porovnávacie štúdie v oblasti záštity v kultúre, prerozdeľovania grantov na projekty kultúry, vydavateľského sektora atď. Je konzultantom v rôznych oblastiach kultúrnej politiky, napr. výhodnotenie programu MOSAIC 1, je autorm hodnotiacej správy albánskej kultúrnej politiky, autorom vstupného zápisu Maďarska do Prehľadu kultúrnych politík a je členom Rady Európskych kultúrno - informačných a výskumných centier (CIRCLE). Pracoval v rôznych pozíciah maďarskej štátnej správy: námestník ministra kultúry, generálny riaditeľ odboru vydavateľstiev ministerstva kultúry, národný koordinátor pre výskum ministerstva školstva a národnnej komisii UNESCO. Pracuje vo vydavateľskej oblasti s Central European University Press a je zakladajúcim riaditeľom Budapeštianskeho medzinárodného knižného festivalu (1994).

Luboš Palata – novinár

Pracoval ako publicista v českých denníkoch a týždenníkoch Literárni měsíčník, Lidová demokracie, MF Dnes, neskôr v Lidových novinách, Respekt a pre RFE/RL a BBC. Ako vojnový spravodajca pracoval v Gruzií, Azerbajdzane, v bývalej Juhoslávii a Iraku. V rokoch 2000 – 2002 bol stálym dopisovateľom Hospodárských novín pre strednú Európu a v rokoch 2002 – 2004 zástupcom šéfredaktora slovenského denníka Pravda. Od roku 2004 je zástupcom vedúceho zahraničného oddelenia denníka Lidové noviny. Pravidelne publikuje v periodikách Gazeta Wyborcza, SME, Stredoeurópsky mesačník Ukrajinský žurnál, Týždeň, Respekt a Reflex. V roku 2002 získal Cenu Ferdinanda Peroutku, v roku 2004 Stredoeurópsku cenu a Čestný titul Priateľ Poľska.

cultural infrastructure of Turkey and its connectivity with the EU cultural constellations.

He is lecturing widely at the universities, speaking at conferences and symposia and serving as advisor, editor, researcher and trainer. His fields of engagement are contemporary performing arts, European cultural policies, strategies of cultural development and international cultural cooperation, interculturalism and cultural memory.

Publications:

Terrorism and Modern Drama (1992), *The Plot of The Future: Utopia and Dystopia in Modern Drama* (1991), *Shifting Gears / Changer de vitesse* (1998), an exile memoir *Exercises in Exile*, published in Dutch (2004) and in Croatian (2006) and book on international cultural cooperation *Mobility of Imagination* (2007). Klaic's articles appeared in many periodicals and in 50 edited books. He is a Contributing Editor of the *Theater* magazine (USA) and serves on advisory boards in Budapest, Brussels, The Hague and Amsterdam.

Péter Inkei – Director of the Budapest Observatory

P. Inkei has been leading the Budapest Observatory (BO - Regional Observatory on Financing Culture in East Central Europe). The Observatory conducts comparative projects on issues like cultural patronage, distribution of grants for cultural projects, the publishing sector etc. P. Inkei has done consultancy in various fields of cultural policy among others: evaluation of the MOSAIC - 1 program, reporter of the evaluation of the Albanian national cultural policy, author of the Hungarian entry of the Compendium of cultural policies and serves on the Board of Cultural Information and Research Centers Liaison in Europe (CIRCLE).

He has had various positions in the civil service including Deputy Minister of Culture, general director for publishing of Ministry of Culture, national coordinator of research of Ministry of Education and at the National Commission for UNESCO. He has also worked at publishing – with Central European University Press and was the founding director of the Budapest International Book Festival (1994).

Luboš Palata – journalist

He worked as journalist in Czech daily and monthly Literárni měsíčník, Lidová demokracie, MF Dnes, later in Lidové noviny, Respekt and for RFE/RL and BBC. He worked as a war correspondent in Georgia, Azerbaijan, former Yugoslavia and Iraq.

In 2000 – 2002 Palata was permanent Central European correspondent of daily Hospodárske noviny and in 2002 – 2004 deputy editor in chief of Slovak daily Pravda. Since 2004 Palata has been the deputy head of foreign section of Czech daily Lidové noviny. He is periodically publishing to Gazeta Wyborcza, SME, Central European monthly Ukrajinský žurnál, magazine Týžden, Respekt and Reflex. In 2002 he won the Ferdinand Peroutka Award, in 2004 Central European Award in Austria and Honorary Degree The Friend of Poland.



middentity foto

Andrej Bán / Iné Slovensko

MIDDLENITY PHOTO

Andrej Bán / The Other Slovakia

miesto / place

foyer Divadla Andreja Bagara, vernisáž 21. septembra, 22.10
foyer Andrej Bagar Theatre, vernissage 21 September, 22:10

Výstava fotografií súčasného slovenského fotografa Andreja Bána, ktorého umelecká fotografická dokumentárna tvorba bytostne a nástojivo identifikuje stredoeurópsky priestor. Výstava **middentity foto – iné slovensko** predstaví festivalovej verejnosti Bánove veľkoplošné fotografie – dokumentárny záznam neznámej krajiny v strede Európy z cyklu **The Other Slovakia**.

The exhibition of Slovak contemporary photographer Andrej Bán, whom artistic photographic documentary work temperamentally and urgently identifies the Central European space. The exhibition **middentity photo – the other slovakia** will present to the festival audience Bán's enlarged images – documentary lifegram of unknown land in the middle of Europe from the cycle **The Other Slovakia**.





PREHLIADKA EURÓPSKEHO FILMU

EUROPEAN CINE-MEETING

Filmový klub Nitra / Film Club Nitra, OZ VERTIGO

(aula Univerzity Konštantína Filozofa / Hall of the University of Constantine the Philosopher
a / and Meeting point)

piatok 21. septembra 2007, 15.00 – 17.18 / Friday 21 September 2007, 15:00 – 17:18

Zivoty tých druhých / The Lives of Others

(Nemecko / Germany, 2006, 137', nemecký jazyk, české titulky / in German, Czech subtitles)

Scenár a režia / Script and Directed by: **Florian Henckel von Donnersmarck**

hrájú / Performed by: **Martina Gedeck, Ulrich Mühe, Sebastian Koch, Ulrich Tukur**

Vynimočný obraz surovej atmosféry Nemeckej demokratickej republiky 80. rokov, vybojujúci z radu prevažne komediálnych snímok, ktoré sa týmto obdobím doteraz zaoberali. Oduševnený príslušník tajnej služby Stasi sa pustí do odpočúvania oceňovaného dramatika a jeho atraktívnej priateľky. Vplyvom Brechta a klavírnych sonát sa však jeho profesionálny odstup nečakane začne meniť na tichú závisť a uvedomovanie si obmedzenosti vlastnej existencie...

An extraordinary picture of a cruel atmosphere of the German Democratic Republic of the 1980s that differs from a number of mostly comedy pieces concerning this period. One enthusiastic member of the Stasi starts to bug a recognized dramatist and his attractive girlfriend. Unexpectedly, under the influence of Brecht and piano sonatas, his professional distance gradually changes into a quiet envy and recognition of the narrow-mindedness of his own existence...

Florian Henckel von Donnersmarck (1973) vyštudoval Vysokú školu televízie a filmu v Mnichove. Už svojimi študentskými krátkymi filmami zaujal odbornú verejnosť i široký okruh divákov. Napriek tomu, že školu končil už v roku 2001, jeho absolventským filmom a zároveň celovečerným debutom je až v roku 2006 nakrútený film **Zivoty tých druhých**. Získal zaň okrem 7 národných nemeckých cien Lola aj tri hlavne Európske filmové ceny (za film, scenár a za herecký výkon) a nakoniec aj Oscara za najlepší cudzojazyčný film (2007).

Florian Henckel von Donnersmarck (1973) studied at the University of Television and Film Munich. It was with his student films he attracted the attention of the professional as well as broad public for the first time. Despite the fact that he graduated in 2001, his graduation film is as well his first feature debut produced as late as 2006 and it is called **The Lives of the Others**. Apart from seven national German Lola prizes it was awarded also three main European film prizes (for film, script and acting) and finally the Oscar for the best Foreign language film (2007).

Grbavica

sobota 22. septembra 2007, 13.00 – 14.31 / Saturday 22 September 2007, 13:00 – 14:31

Taxidermia / Taxidermia

(Maďarsko / Hungary, Rakúsko / Austria, Francúzsko / France, 2006, 91', maďarský jazyk / in Hungarian, české titulky / Czech subtitles)

Réžia / Directed by: **György Pálfi**

hrájú / Performed by: **Csaba Czene, Gergő Trócsányi, Marc Bischoff, Adél Stanczel, István Gyuricza, Piroska Molnár, Gábor Máté, Géza Hegedűs D., István Hunyadkúrti, Zoltán Koppány**

Provokatívny film **Taxidermia** je veľmi svojpráznym, extrémnym a osobito poňatým podobenstvom novodobých dejín maďarskej spoločnosti. Protagonistami sú predstavitelia troch generácií. Čudesný dedko žije vo svojich bizarných snoch a predstavách, v ktorých ukája svoju potrebu lásky. Monumentálny otec buduje v čase socialismu kariéru vrcholového športovca – rýchložráča. Vnuč, subtílny taxidermist (odborník na vypchávanie zvierat), túži po niečom väčšom – po nesmrtelnosti... Historické fakty sú tu miesa so surrealizmom i s prvками provokácie až hnuš.

The provocative film named **Taxidermia** is a specific, extreme and original parable of the modern history of Hungarian society. Its protagonists are representatives of three generations. The grandfather living in his bizarre dreams and visions in which he satisfies his need of love. The monumental father builds the career of a professional voracious sportsman during the socialist period. The grandson, a subtle taxidermist (the professional animal-stuffer) longs for something bigger – the immortality. Historical facts are mixed here with surrealism and the elements of provocation and sometimes even disgust.

György Pálfi (1974) zaujal svojimi filmami už ako študent na vysokej škole. Medzinárodný ohlas dosiahol hneď celovečerným autorským debutom **Štíktuka** (2002), ocenenom Európskou filmovou cenou za objav roku. Jeho druhý film **Taxidermia** spôsobil veľký rozruch svojou provokatívnosťou a získal ohlas v rámci udelenia maďarských filmových cien i na rôznych festivaloch mimo Maďarsku.

György Pálfi (1974) attracted attention already as a university student. His first feature film called **The Hiccup** (2002) was awarded the European Prize as the discovery of the season. His second film, **Taxidermia**, raised a storm by its provoking elements and was awarded several national Hungarian prizes as well as awards at many international festivals.

pondelok 24. septembra 2007, 13.00 – 14.18 / Monday 24 September 2007, 13:00 – 14:18

Iné svety / Other Worlds

(Slovenská republika / Slovak Republic, Česká republika / Czech Republic, 2006, 78', slovenský, šarišský, rómsky a rusínsky jazyk / in Slovak, Šariš, Roma and Ruthenia, slovenské titulky / Slovak subtitles)

Réžia a scenár / Script and Directed by: **Marko Škop**

účinkujú / Performed by: **Ján Lazorik, Fedor Vico, Katarína Hrehorcáková, Ignáč Červeňák, Tono Triščík, Stano Čorej**

Šarišania, Rusini, Rómovia, Židia, ale aj mladí ľudia s odlišnými identitami, ktorí sú produkтом „made in Šariš“. Šest hrdinov na konci sveta. Na konci globálneho sveta. Divák dostáva obraz o tunajšom živote, o hodnotách rozličných kultúr a náboženstiev. Šariš je malý Babylon s neobýajcou širokou národnou a náboženskou pestrostou. S miernou dávkou humorného nadhľadu sa film dotýka otázok aktuálneho a značne nepriaznivého stavu tradičného spoločenstva, z ktorého sa vytráca originalita...

The people of the Šariš (region in the East of Slovakia). Ruthenians, Roma, Jews as well as young people of different identities who are the product „made in Šariš“. Six heroes from the end of the world. The end of the global world. The spectators are given a picture of local life, values of different cultures and beliefs. Šariš is small Babylon with an extraordinary broad national and religious diversity. With a dash of humour the film touches issues of the current and unfavourable state of traditional society from which originality gradually disappears...

Marko Škop (1974) je absolventom žurnalistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave a dokumentárnej tvorby na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Najmä vďaka svojim filmom **Slávost osamej palmy** (2005) a **Iné svety** (2006) dnes patrí medzi najocenovanejších slovenských filmárov.

Marko Škop (1974) graduated from the Faculty of Journalism at Comenius University in Bratislava and Documentary Film Department of the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. Particularly for his films **The Lonely Palm Celebration** (2005) and **Other Worlds** (2006) he became one of the most recognized Slovak film makers.



utorok 25. septembra 2007, 13.00 – 14.41 / Tuesday 25 September 2007, 13:00 – 14:41

Transylvánia / Transylvania

(Francúzska / France, 2006, 101' francúzsky, rumunský a rómsky jazyk, české titulky / in French, Romanian and Roma, Czech subtitles)

Rézia a scenár / Script and Directed by: **Tony Gatlif**

hrájú / Performed by: **Asia Argento, Amira Casar, Birol Ünel, Alexandra Beaujard, Marco Castoldi**

Hudobná road movie o mladej Francúzke, ktorá v drsnnej Transylvánii v srdci Rumunska pátra po svojom milom. Keď ho nájde, on ju brutálne odmietne. Nešťastná Zingarina sa vydá napospas novým neznámym zážitkom a divák sleduje jej putovanie sprevádzané výbornou hudbou rôzneho druhu, príčom spoznáva zvyky, folkór a mentalitu rôznych národov.

The musical road movie about a young French woman who searches for her lover in cruel Transylvania in the heart of Romania. When she finds him, he brutally rejects her. Miserable Zingarina starts for new, unknown adventures and the spectators watch her journey accompanied by excellent music of different styles during which she gets familiar with customs, folk arts and mentality of various nations.

Tony Gatlif (1948) je dnes už známy francúzsky režisér najmä vďaka svojim filmom **Gádzo Dilo** (1997), **Swing** (2002) a **Exil** (2004). Pochádza z rómskej rodiny pôvodom z Andalúzie. Učiteľ na základnej škole v ňom vzbudil záujem o film tým, že žiakom pravidelne púšťal filmy na 16 mm formáte. Tony Gatlif študoval herectvo a aj svoju profesionálnu dráhu začal ako herec vo významných parížskych divadlach, neskôr dčerkoval v televíznych filmoch. Vo svojich autorských filmoch sa zaobrába problémami etnických menšín konfrontovaných s modernou civilizáciou. Je tiež hudobníkom a dramatikom.

Tony Gatlif (1948) is today a well-known French director mainly thanks to the films **Gadjo Dilo** (1997), **Swing** (2002) and **Exil** (2004). He comes from a Roma family, originally from Andalusia. His elementary school teacher woke his interest in films by screening 16mm format films to students. Tony Gatlif studied acting and he started his professional career as an actor in important Paris theatres. Later he performed in many TV films. In his films he focuses on the problems of ethnic minorities confronted with modern civilization. He is also a musician and dramatist.

streda 26. septembra 2007, 13.00 – 14.30 / Wednesday 26 September 2007, 13:00 – 14:30

GRBAVICA: Krajiná mojich snov / GRBAVICA: The Land of My Dreams

(Bosna a Hercegovina / Bosnia and Herzegovina, Chorvátsky / Croatia, Rakúsko / Austria, Nemecko / Germany, 2006, 90', bosniansky jazyk, české titulky / in Bosnian, Czech subtitles)

Rézia a scenár / Script and Directed by: **Jasmila Žbanić**

hrájú / Performed by: **Mirjana Karanović, Luna Mijović, Leon Lučev, Kenan Čatić, Jasna Ornela Berry, Dejan Aćimović, Bogdan Diklić**

Hlboký pohľad do vnútra ľudu, ktorí poznali vojnu na Balkáne. Na sídlisku Grbavica v dnešnom Sarajeve žije slobodná matka so svojou 12-ročnou dcérou. Ich vzťah naruší potreba pravdivého odhalenia minulosti, ktorá tak silno vplýva aj na našu budúcnosť. Šokujúco pôsobivý debut režisérky Jasmily Žbanićovej, v ktorom významnú úlohu zohrávajú piesne a leitmotívom sú zábory z terapií v centre pre vojnou postihnuté ženy. Dielo sa zároveň opiera o presvedčivý, civilný výkon známej srbskej herečky Mirjany Karanovićovej.

A deep view into the inside of people who experienced the war in the Balkans. In the Grbavica, the part of the Sarajevo, lives an unmarried mother with her 12-years-old daughter. Their relationship is disturbed by the need of honest uncovering of the past which strongly influences also our future. A shockingly impressive début by director Jasmila Žbanić in which important part play songs and the leitmotif are the pictures from the therapies in the Centre for War Affected Women. And there is also a convincing, informal performance by well-known Serbian actor Mirjana Karanović.

Jasmila Žbanić (1974) vyštudovala Akadémiu múzických umení v Sarajeve. V polovici 90. rokov žila dva roky v USA, kde pracovala ako bábkoherčka v divadle Bread and Puppet vo Vermonte a ako klaun v tvorivej dielni Lee De Long. Neskôr založila umelecké združenie Deblokada, kde pôsobila ako producentka, autorka a režisérka mnohých dokumentárnych a krátkych filmov a videofilmov, ktoré boli uvedené na viacerých festivaloch či výstavách. **Grbavica** je jej celovečerný debut a na MFF v Berline 2006 zaň získala cenu Zlatý medveď a Cenu ekumenickej poroty.

Jasmila Žbanić (1974) graduated from the Academy of Performing Arts in Sarajevo. In the mid 1990s she spent two years in the US where she worked as a puppet actor at the Bread and Puppet in Vermont and as a clown in the Lee De Long Workshop. Later she founded the Deblokada artistic group where she acted as a producer, author and director of several documentary and short films and video-films which were presented at various festivals and exhibitions. **Grbavica** is her feature debut and at the Berlin International Film Festival 2006 it won the Golden Bear and the Ecumenical Board Award.



utorok 25. septembra 2007, 19.15 – 20.25, Meeting point / Tuesday 25 September 2007, 19:15 – 20:25, Meeting Point

Čia je táto pieseň? / Whose is This Song?

(Bulharsko / Bulgaria, 2003, 70')

Rézia / Directed by: **Adela Peeva**

Čia je táto pieseň? – film, ktorý so značným zmyslom pre humor zobrazuje niektoré typické charakterové črtu ľudí žijúcich na Balkáne, napr. zvyk privlastniť si všetko, čo je dobré a odopierať ostatným ich právo vlastniť rovnaké kvality, rovnaké piesne, rovnaké zvyky a rovnaký temperament. Vzrušujúca cesta naprieč Tureckom, Gréckom, Macedónskom, Albánskom, Bosnou, Srbskom a Bulharskom, cesta miestami, kde ľudia spievajú stále tú istú pieseň, ktorá je niekedy lúbozneným chorálom a občas aj pieseň vyzývajúca k boju. **Vtipná, dramatická a tragikomická správa o hľadaní pravdy o jednej piesni unikátnie zapožičaná pre Divadelnú Nitru '07.**

Whose is This song? – a film which shows with a sense of humor some of the typical features of the character of the people on the Balkans, as for example their habit of appropriating all that is good and denying the others the right to possess the same qualities, the same songs, the same customs, the same temperament. An exciting journey around Turkey, Greece, Macedonia, Albania, Bosnia, Serbia and Bulgaria, a journey to all the places where people still sing this song which appears once as a love song, another time as a religious hymn, and even as a song inciting for battle. **A funny, dramatic and tragicomic account of the search for the truth about a song uniquely borrowed for Divadelná Nitra '07.**

DETSKÉ PREDSTAVENIA / PRODUCTIONS FOR CHILDREN

piatok 21. septembra 2007, 9.00 / Friday 21 September 2007, 9:00 | sobota 22. septembra 2007, 16.00 / Saturday 22 September 2007, 16:00

Arthur a Minimojovia / Arthur et les Minimoys

(Francúzska / France, 2006, 94', slovenský dabing / Slovak dubbing)

Rézia / Directed by: **Luc Besson**, hrajú / Performed by: **Freddie Highmore, Mia Farrowová, Penny Balfourová, Doug Rand**

Príbeh 10-ročného chlapca, ktorý sa dostane do podzemnej ríše malíčkych Minimojov. Pred návratom domov stačí zachrániť ich kráľovstvo, nájsť strateného dedka i dôležitý poklad a ešte k tomu sa aj po prýkrát v živote zamiluje. Film je vďačným zážitkom pre detského i dospelého diváka a zároveň je európskou odpovedou na boom amerických animovaných filmov.

The story of a ten-years-old boy who enters the underground land of the little Minimoys. Before his coming back to home he saves their kingdom, finds lost grandfather and important treasure and falls in love for the first time in his life. The film is a lovely experience for children as well as adults and at the same time it is a European answer to the boom of American cartoons.

utorok 25. septembra 2007, 9.00 / Tuesday 25 September 2007, 9:00

Most do krajiny Terabithia / Bridge to Terabithia

(USA, 2007, 95', český dabing / Czech dubbing)

Rézia / Directed by: **Gábor Csupo**, hrajú / Performed by: **Josh Hutcherson, Anna Sophia Robbová, Zooey Deschanel, Robert Patrick**

Jess je zakriknutý chlapec, ktorý celé leto pootváto trénuje beh, aby sa stal najrýchlejším vo svojej triede. Jeho cieľ sa však prekazí, keď nové dievča Leslie nečakane vyhrá bežecké preteky. Leslie rada rozpráva vymyslené príbehy a čoskoro predstaví Jessovi nový svet plný fantázie a čarov. Jess zasa rád maluje, a tak spoločne vytvoria tajné kráľovstvo Terabithia, zázračné miesto, kde sa dá dostat len na starom lane ponad potok v lese blízko ich domovov. Tu spoločne vládnú kráľovstvu a bojujú proti Temnému pánovi a jeho tvorom...

Jess is a quiet boy who trains running all the summer to become the fastest in his class. His aim is spoilt when girl Leslie unexpectedly wins the run contest. Lesslie likes telling made-up stories and very soon she shows Jess the world full of imagination and magic. Jess likes painting, and the two of them create the secret kingdom of Terabithia, the magic place where you can go to only by the means of an old rope hanging above the brook in the woods near their houses. Here they rule the kingdom and fight the Dark Master and his creatures...

DOSKY 2007 / DOSKY 2007

Anketa Dosky bude mať tento rok za sebou už dvanásť ročníkov. Hlasovanie o najlepších výkonoch uplynulej sezóny vyhlasuje Asociácia súčasného divadla spolu s Asociáciou Divadelná Nitra. Hostiteľom ceremoniálu je už tradične nitranske Divadlo Andreja Bagara. Vítazi budú vyhlásení v piatok 21. septembra 2006 o 22.30 hod. v Štúdiu DAB.

Nositel'ov drevenej dosky s postriebreným štítkom určuje prostý súčet bodových ohodnotení hlasujúcich. Tí majú k dispozícii tri, dva a jeden bod pre vybrané tri výkony v každej z ôsmich kategórií tohto ocenenia.

Na 12. ročníku ankety DOSKY sa zúčastnilo 41 divadelných kritikov, teoretikov, kultúrnych publicistov, pedagógov VŠMU, ale aj študentov divadelnej vedy.

Podobná anketa môže mať len charakter akéhosi prieskumu názorov ľudí pôsobiacich v divadle.

So všetkými obmedzeniami, ktoré prináša bodové hodnotenie akéhokoľvek exaktne nezmerateľného výkonu a porovnanie neporovnatelného, sú však DOSKY istou reflexiou trendov v slovenskom divadle a jeho kritike, ale aj šancou na širšiu prezentáciu divadelného umenia v rámci slovenskej spoločnosti.

The Dosky Theatre Awards is entering its twelfth year. The poll for the best achievements in the previous season is announced by the Contemporary Theatre Association and the Divadelná Nitra Association.

The host of the ceremony is, traditionally, the Andrej Bagar Theatre. The winners will be announced on Friday, 21 September 2007 at 10.30 pm in the DAB Studio.

The winners of the wooden boards with a silver plate are selected by the total sum of points of the voters. They have to select three, two or one points for three selected achievements in every of the eight categories.

41 theatre critics, professionals, cultural publicists, AMDA teachers and Theatre Science students took part in the 12th year of the Dosky Awards.

A similar event can have only a character of some opinion research of those who write for theatre. Nevertheless, with all the limitations, brought by the point selection of an immeasurable achievement, the comparing of non-comparable, are the Dosky a certain reflection of the trends in Slovak theatre and its critique as well as an opportunity for broader promotion of theatre art in Slovak society.

Rézia a scéna / Direction and Stage design: **Marián Amsler**

Scénar / Script: **Zuzana Uličianska, Marián Amsler**

Kostýmy / Costumes: **Andrea Kvasnicová**

Hudba / Music: **Jozef Vlk**

Choreografia / Choreography: **Stanislava Vlčeková**

Postprodukcia / Postproduction: **Juraj Kákoš, LIVECAM**

Grafika tlačovín / Graphic of printed matters: **Mikina Dimunová**

Barko: **Ultraframe Nitra**

Realizácia scény / Stage realisation:

Umelecko-dekoračné diele DAB / Theatre workshops

Produkcia / Production: **Dana Mrázová, 3art**

Účinkujú / Cast: **Lucia Hurajová, Richard Stanke**

Tancujú / Dance: **Renáta Bubniaková, Magdaléna Čaprdová,**

Stanislava Vlčeková, Emil Pís, Štefan Martinovič

Autori projektu DOSKY / The authors of the DOSKY project: **Silvia Hroncová,**

Zuzana Uličianska, René Parák

Autor návrhu cien / The author of the award design: **Aleš Votava**

Realizácia cien a diplomov / The award and diplomas realisation: **Tomáš Lupták**

S finančnou podporou / Supported by



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTURY
SLOVENSKÉJ REPUBLIKY



Podakovanie / Thanking



NOMINÁCIE / NOMINATIONS

CENA ZA NAJLEPSIU INSCENÁCIU SEZÓNY 2006/2007

Inscenácia hry Mariny Carrovej

Portia Coughlanová v réžii **Michala Vajdičku**

Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Inscenácia baletu podľa libreta Ondreja Šotha a Zuzany Mistrikovej

Svadba podľa Figara (Mozarta)

v réžii a choreografií **Ondreja Šotha**

Balet Štátneho divadla Košice

Inscenácia hry Christophera Hamptona

Popol a vášeň v réžii **Romana Poláka**

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

CENA ZA NAJLEPSIU RÉŽIU SEZÓNY 2006/2007

Roman Polák

za réžiu inscenácie hry Christophera Hamptona

Popol a vášeň

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Martin Čičvák

za réžiu inscenácie hry Friedricha Schillera **Úklady a láska**

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Ondrej Šoth

za réžiu a choreografiu baletu **Svadba podľa Figara (Mozarta)**

Balet Štátneho divadla Košice

CENA ZA NAJLEPSÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY 2006/2007

Mária Královičová

za postavu **Terezy Klinovej** v inscenácii hry Táni Kusej **S mamou**

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Zuzana Kanócz

za postavu **Portie Coughlanovej** v inscenácii hry Mariny Carrovej

Portia Coughlanová

Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Zuzana Fialová

za postavu **Ženy** v inscenácii hry Victora Haima **Valčík náhody**

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

CENA ZA NAJLEPSÍ MUŽSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY 2006/2007

Emil Horváth

za postavu **Dr. Gustáva Husáka** v inscenácii hry Viliama Klimáčka

Dr. Gustáv Husák, Väzeň prezidentov – prezident väzňov

Divadlo Aréna Bratislava

Martin Huba

za postavu **Henrika** v inscenácii hry Christophera Hamptona

Popol a vášeň

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Eugen Libežnuk

za postavu **Chlestakova** v inscenácii hry Nikolaja Vasiljeviča Gogola

Revízor

Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov

CENA ZA NAJLEPSIU SCÉNU SEZÓNY 2006/2007

Pavol Andraško

za scénu k inscenácii hry Mariny Carrovej **Portia Coughlanová**

Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Alexandra Grusková

za scénu k inscenácii hry Henrika Ibsena **Heda Gablerová**

Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Tom Ciller

za scénu k inscenácii hry Friedricha Schillera **Úklady a láska**

Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava



CENA ZA NAJLEPŠÍ KOSTÝM SEZÓNY 2006/2007

Alexandra Grusková

za kostýmy k inscenácii hry Henrika Ibsena **Heda Gablerová**
Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Andriy Sukhanov

za kostýmy k baletu **Svadba podľa Figara (Mozarta)**
Balet Štátneho divadla Košice

Marija Havran

za kostýmy k inscenácii hry Friedricha Schillera **Úklyady a láska**
Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠIU SCÉNICKÚ HUDBU SEZÓNY 2006/2007

Michal Kaščák

za hudbu k inscenácii hry Viliama Klimáčka **Agent Krowiak zasahuje**
Nová scéna, Bratislava

Kamil Žiška

za hudbu k inscenácii **Čiernobiele srdce Charlieho Chaplina**
Divadlo LUDUS, Bratislava

Róbert Mankovecký, Miloslav Kráľ a Ondrej Koval'

za hudbu k inscenácii **Štúrovci (koncert zrušený)**
Slovenské komorné divadlo, Martin

OBJAV SEZÓNY 2006/2007

Inscenácia hry **Marka O' Rowa Howie a Rookie**

v režii **Klaudyny Rozhinovej**

Divadlo Kontra, Spišská Nová Ves

Andrea Hlinková

za réžiu opery Wolfganga Amadea Mozarta **Čarovná flauta**
Opera Štátneho divadla Košice

Inscenácia **Čiernobiele srdce Charlieho Chaplina**

v režii **Kamila Žišku** Divadlo Ludus, Bratislava



AWARD FOR THE BEST PRODUCTION OF THE SEASON 2006/2007

Staging of Marina Carr's play

Portia Coughlan directed by **Michal Vajdička**

Andrej Bagar Theatre, Nitra

Staging of ballet Ondrej Šoth and Zuzana Mistriková's libretto

The Marriage by Figaro (Mozart)

directed and choreographed by **Ondrej Šoth**

State Theatre Košice – Ballet

Staging of Christopher Hampton's play

Embers directed by **Roman Polák**

Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

AWARD FOR THE BEST DIRECTOR OF THE SEASON 2006/2007

Roman Polák

for direction of Christopher Hampton's play **Embers**

Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

Martin Čičvák

for direction of Friedrich Schiller's play **Intrigue and Love**

Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

Ondrej Šoth

for direction and choreography of ballet

The Marriage by Figaro (Mozart)

State Theatre Košice – Ballet

AWARD FOR THE BEST ACTRESS OF THE SEASON 2006/2007

Mária Královičová

for the character of **Tereza Klin** in the production of Táňa Kusá's play
With Mother

Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

Zuzana Kanócz

for the character of **Portia Coughlan** in the production of
Marina Carr's play **Portia Coughlan**
Andrej Bagar Theatre, Nitra

Zuzana Fialová

for the character of **Woman** in the production of
Victor Haim's play **Waltz of Coincidence**
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

AWARD FOR THE BEST ACTOR OF THE SEASON 2006/2007

Emil Horváth

for the character of **Dr. Gustáv Husák** in the production of
Viliam Klimáček's play **Dr. Gustáv Husák, Prisoner of Presidents**
– **President of Prisoners**

Aréna Theatre, Bratislava

Martin Huba

for the character of **Henrik** in the production of
Christopher Hampton's play **Embers**
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

Eugen Libežnuk

for the character of **Khlestakov** in the production of
Nikolay Vasiljevich Gogol's play **Inspector General**
Alexander Dukhnovich Theatre, Prešov

AWARD FOR THE BEST STAGE DESIGN OF THE SEASON 2006/2007

Pavol Andraško

for the set to the production of Marina Carr's play **Portia Coughlan**
Andrej Bagar Theatre, Nitra

Alexandra Grusková

for the set to the production of Henrik Ibsen's play **Heda Gabler**
Andrej Bagar Theatre, Nitra

Tom Ciller

for the set to the production of Friedrich Schiller's play
Intrigue and Love
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

AWARD FOR THE BEST COSTUME DESIGN OF THE SEASON 2006/2007

Alexandra Grusková

for the costumes to the production of Henrik Ibsen's play
Heda Gabler
Andrej Bagar Theatre, Nitra

Andriy Sukhanov

for the costumes to the ballet
The Marriage by Figaro (Mozart)
State Theatre Košice – Ballet

Marija Havran

for the costumes to the production of Friedrich Schiller's play
Intrigue and Love
Slovak National Theatre – Drama, Bratislava

AWARD FOR THE BEST SCENIC MUSIC OF THE SEASON 2006/2007

Michal Kaščák

for music to the production of Viliam Klimáček's
Agent Krowiak in Action
Nová scéna, Bratislava

Kamil Žiška

for music to the production
Black and White Heart of Charlie Chaplin
LUDUS Theatre, Bratislava

Róbert Mankovecký, Miloslav Kráľ and Ondrej Koval'

for music to the production **The Sturs (concert called off)**
Slovak Chambre Theatre, Martin

THE NEWCOMER OF THE SEASON 2006/2007

Staging of Mark O' Rowe's play **Howie a Rookie**
directed by **Klaudyna Rozhin**
Theatre Kontra, Spišská Nová Ves

Andrea Hlinková

for direction of Wolfgang Amadeus Mozart's opera **Magic Flute**
State Theatre – Opera, Košice

Staging of production

Black and White Heart of Charlie Chaplin
directed by **Kamil Žiška**
LUDUS Theatre, Bratislava



SPRIEVODNÉ PODUJATIA / ACCOMPANYING EVENTS

→ DIVADELNÉ PREDSTAVENIA THEATRE PERFORMANCES

Piatok 21. 9. 2007, 22.30 – 23.50, Staré divadlo – Divadelný bufet
Friday 21 Sept 2007 22:30 – 23:50, Old Theatre – Theatre buffet

Divadlo Pôtoň

Jevgenij Griškovec

PRÁVE TERAZ! / JUST NOW!

Monodráma Práve teraz! nie je žiadna plnokrvná dráma. Vystúpenie človeka, ktorý rozpráva o svojich snoch, trápeniach a názoroch na svet je ako pokazené puzzle. Jeho jednotlivé časti do seba nezypadajú. Témou sa prelínajú s momentálnym pocitom, koncept sa pomaly deformuje a zo rozprávacia sa stáva človek. Z monodramy na začiatku vznikol „sentimentálny príbeh“.

This monodrama is not a fool-blooded drama. The exhibition of a man who speaks about his dreams, troubles and opinions about the world is as if a broken violin. Its particular parts do not correspond. The themes are mixed with momentary feelings, the concept is gradually deformed and the narrator is turning into human. The monodrama becomes a „sentimental story“.

rézia / directed by: **Pavel Graus**

účinkuje / casts: **Peter Oszlik**

Nedeľa 23. 9. 2007, 23.30 – 00.40, Staré divadlo – Divadelný bufet
Sunday 23 Sept 2007 23:30 – 00:40, Old Theatre – Theatre buffet

Las Metamorfosis

Divadlo pohybu s prvkami činohry a pantomímy je vo svete nejasných gest jemným rezom do mäsa výrazových prostriedkov. Žiada si predovšetkým precínosť prevedenia, jasné myšlienku a samozrejme, i vnímavosť diváka. Premeny, predstavenie s kafkovským názvom, je pokusom uplatniť subtilnosť ľudských gest a ľudského vyjadrovania vobec na ploche jednoaktovej hry.

The movement theatre with drama and mime elements is in the world of blurred gestures a tender cut into the flesh of expressive means. It mainly requires precision of execution, clear idea and, of course, the receptivity of the spectator. The Metamorphoses, a production with a Kafka-like name, is an attempt to use delicacy of human gestures and human expression in general within the space of a one-act play.

autori, scenár a výprava / authors, script and set:

Tomáš Soldán, Jana Kovalčíková

výprava / set: **Joan Quintas**

rézia a dramaturgia / direction and dramaturgy: **Tomáš Soldán**

účinkujú / cast: **Jana Kovalčíková, Pavol Smolárik, Josef Wiesner**

Utorok 25. 9. 2007, 23.00 – 24.00, Staré divadlo – Sála
Tuesday 25 September 2007, 23:00 – 24:00, Old Theatre – Hall

Divadlo VYDI pri UKF v Nitre

Jean-Paul Sartre

Medzi stenami / Between Walls

Divadelná inscenácia na motívy poviedok Jean Paul Sartre (Izba, Intimita). Pôsobivé vykreslovanie duševného vnútra postáv prežívajúcich vzťahovú odlučenosť. Bariéra, obmedzenie, stena ako dôležitý motív preklenutia cest k sebe navzájom.

A theatre performance based on the Jean Paul Sartre's short stories (The Room, Intimacy).

An impressive drawing of spiritual inner self of the characters experiencing relationship separation. The barrier, restriction, wall as an important motif of bridging over the ways to each other.

rézia / directed by: **Adriana Máčiková, Kornélia Smiešková**

dramaturgia / dramaturgy: **Alexandra Molnárová**

výprava / set: **Miroslav Král**

hudba / music: **Michal Petrík**

účinkujú / cast: **Kornélia Smiešková, Adriana Máčiková, Matúš Molnár, Mário Zeumer, Silvia Vollmanová, Martin Lachký, Dorota Smiešková, Michal Petrík**

→ VÝSTAVY / EXHIBITIONS

malá galéria AKCENT

Boris Farkaš: Astorka

Výstava fotografií / Exhibition of photographs

Divadelné fotografie herca Borisa Farkaša prvýkrát vystavované na Slovensku /
Theatre pictures by actor Boris Farkaš first time exhibited in Slovakia.

Art galéria

Soňa Mrázová: Len theatrálne / Only Theatrically

Zmapovanie tvorby divadelnej scénografie alebo maľby ovplyvnenej divadlom; akrylové obrazy a objekty maľované na drevo.

Mapping of the works of theatrical stage design and paintings influenced by theatre; acryl paintings and wood paintings.

Utorok 25. 9. 2007, 18.00 – 19.30, Nitrianska galéria

Tuesday 25 September 2007, 18:00 – 19:30, Nitra Gallery

Večery výtvarných reflexií

The Evenings of Fine Reflections

Beseda s autormi výstavy Ještě sa musí! Nové podujatia Nitrianskej galérie, ktorých cieľom je vytvoriť priestor pre osobný kontakt návštěvníka galérie s autormi aktuálnej výstavy, ale aj s inými zaujímavými osobnostami, ktorých tvorba priamo alebo nepriamo na výstavu nadává. Ide tiež o prezentáciu iných druhov umenia a tvorivých činností. Stretnutia s autormi výstav by mali prispieť k lepšiemu porozumeniu a „reflexii“ ich tvorby a umenia vôbec.

The meeting with the creators of the exhibition of Eating is a Must!

New events by the Nitra Gallery which aim is to create space for private contact of the gallery visitor with the author of a particular exhibition and another interesting personalities whose work directly or non-directly corresponds with the exhibition. It is also a presentation of other kinds of art and creative activities. The meetings with authors of the exhibitions should contribute to a better understanding and „reflection“ of their work and art in general.

Neformálne združenie Ultraframe

VJ sympózium / VJ Symposium

Stretnutie / workshop umelcov so záujmom o sieťové a nové médiá so zameraním na VJ-ing, ktorého cieľom je výmena skúseností, názorov a pohľadov na svet projekcií, ďalej vytvorenie multimediálnych diel a ich následná prezentácia verejnosti.

A meeting / workshop of artists interested in network and new media with the focus on VJ-ing. Its aim is to exchange opinions and attitudes towards the world of projections, and creation of multi-media pieces and their presentation to the public.

Sobota 22. 9. 2007, 21.00 – 01.00, Pešia zóna, Svätoplukovo nám., pred DK Orbis, pred Starým divadlom

Saturday 22 September 2007, 21:00 – 01:00, the Pedestrian zone, the square in front of the theatre, in front of DK Orbis, in front of the Old Theatre

Neformálne združenie Ultraframe

VJ sympózium – Virtuálna cesta

VJ Symposium – A Virtual Way

Inštalácia a prezentácia diel VJ's v exteriéroch, záverečné intermediálne happeneningy – spojenia slova, obrazu a zvuku. Medzi vytvorenými inštaláciami a publikom bude prebiehať interaktívny dialóg, čím sa publikum svojou účastou môže zapojiť do konceptu vytváraných diel.

The exterior installation and presentation of VJ's works, final inter-media happenings – a mixture of word, sound and picture. An interactive dialogue will be held between the spectators and the installations and the spectator will be actively participating in the concept of creation of particular works.

Nedeľa 23. 9. 2007, 22.00 – 05.00, Študentský domov UKF Nitra

Sunday 23 September 2007, 22:00 – 05:00, college of UKF Nitra

Neformálne združenie Ultraframe

Ultraframe / Ultraframe

Záverečná párty v rámci VJ sympózia v alternatívnom štýle hudby house a drum & bass, sprevádzanej vizuálnym performance v podaní VJ z Ultraframe.

A closing party of the VJ Symposium with alternative music style of house and drum&bass accompanied by a visual performance by the Ultraframe VJ.

výkazy Kupeckej ulice

The Kupecká Street Shop-windows

Z druhej strany / From the Other Side

Výstava digitálnych tlačí a malieb autorov - Róbert Bielik, Jana Farmanová, Ria Kmeťová, Silvia Saparová, Rasto Podoba

Vybrané diela sú zámerne v rozpore s tým, čo môžeme vo výkladoch tradične vidieť, čo sa nám zvyčajne predkladá. Autori výstavy nás atakujú iným spôsobom – z druhej strany ako naaranžované výrobky, plagáty a billboardy z výkladov. Diela sú kontrastom po formálnej aj obsahovej stránke, ale využívajú aj reklamnú rétoriku estetizácie a zdánlivej dokonalosti pre jej samotné spochybnenie.

Výstava je výzvou pre okoloidúcich k zamysleniu sa nad tým, okolo čoho každý deň chodia, čo vlastne spoluutvára svet, v ktorom žijú, a čo ich samotných.

An exhibition of digital prints and paintings by authors - Róbert Bielik, Jana Farmanová, Ria Kmeťová, Silvia Saparová, Rasto Podoba





The chosen pieces are purposely in opposition with what we usually see in shop-windows, what is usually exposed for us. They attack us by a different way – from the other side as the arranged goods, posters or billboards. The works are the contrasts to a formal and content side but they use also an advertisement rhetoric of aesthetization and seeming perfection for its own impeachment. They uncover what should remain hidden in order to keep the feeling of supergoods and superpeople. The exhibition may make the passers by to contemplate over what they pass by every day, what co-creates the world in which they live and what co-creates themselves.

Svätoplukovo námestie / **The square in front of the theatre**
Nitrianska komunitná nadácia, Katedra výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF

Aby ľudia ľuďom pomáhali / So that People Help People

Výstava figúrok hry „Človeček, nehnevaj sa!“ v rámci projektu Aby ľudia ľuďom pomáhali. Figúrky výtvarne stvárnené študentmi Katedry výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF v Nitre pod vedením akad. mal. Mariána Žilíka ožívajú, symbolizujú človeka – filantropa a získavajú svoju tvárou. An exhibition of figures of playing games within the So that People Help People event. The figures created by the students of the Department of Visual Arts and Education of the PF UKF in Nitra studying under Marián Žilík symbolise a man – philanthropic and get their own face.

Svätoplukovo námestie, Pešia zóna, Farská ul., Mestský park
The square in front of the theatre, the Pedestrian Zone,
Farska st., City Park

Občianske združenie K6

Výstava literárnych a vizuálnych diel mladých autorov z literárneho servera www.k6.sk

v uliciach centra mesta

An exhibition of literary and visual works by young authors of the www.k6.sk server in the streets of the town

POÉZIA / POETRY

Streda 26. 9. 2007, 10.00 – 11.10, Staré divadlo – Tatra
Wednesday 26 September 2007, 10:00 – 11:10, Old Theatre – Tatra
Združenie divadelníkov na Slovensku

Poděbradský prameň poézie – Vyznanie

Recitál laureátov Poděbradských dní poézie 2007

venované Adele Gáborovej

The Poděbrady Poetry Spring – The Confession

A recital of the prize-winners of the Poděbrady days of Poetry 2007 homage to Adela Gáborová

ODPOSLUCHY ROZHLASOVÝCH HIER / LISTENING TO RADIO PLAYS

Pondelok 24. 9. 2007, 9.00 – 10.30, Synagóga
Monday 24 September 2007, 9:00 – 10:30, Synagogue

Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas, VŠMU

Knork

Rozhlasová rozprávková hra na motívy dánskeho spisovateľa Petra Mouritzena a beseda s tvorcami

Based on the work of Peter Mouritzen

A radio story for children and meeting with its creators

dramaturgia / dramaturgy: **Ján Uličiansky**

scénár a rézia / script and direction: **Peter Palik**

účinkujú / cast: **Boris Farkaš, Luboš Kostelný, Robo Roth, Ivan Martinka, Leopold Haverl, Viera Topinková**

Pondelok 24. 9. 2007, 11.30 – 12.50, Synagóga
Monday 24 September 2007, 11:30 – 12:50, Synagogue

Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas

Umberto Eco: Baudolino

Predpremiéra úvodnej časti rozhlasovej dramatizácie románu a stretnutie s tvorcami.

„Baudolino je muž tisícich tvári, a tak zviedol mnohých, ženy aj mužov, ktorí podlahli jeho klamu a mystifikáciu a uverili, že práve oni sú tí vyvolení, aby mu vtísli svoju predstavu...alebo prostredníctvom neho naplnili svoje sny.“ (podľa eseja Dobrodružstvá s Baudolonom – Dagmar Sabolová-Princic)

A sneak preview of the first part of the radio dramatization of the novel and meeting with its creators. "Baudolino is a man of thousand faces, he seduced many people, men and women, who succumbed to his lies and mystifications and started to believe that it is them who are the chosen ones, to force their visions to him...or through him fulfil their dreams." (after the essay The Adventures with Baudolino – Dagmar Sabolová-Princic)

text / script: **V. Klimáček & D. Sabolová-Princic**

dramaturgia / dramaturgy: **Katarína Revallová, Ján Uličiansky**

scénická hudba / stage music: **Roman Žiaran**

hudobná dramaturgia / music dramaturgy: **Lýgia Vojtková**

majster zvuku / sound: **Peter Daniška**

rézia / directed by: **Jaro Rihák**

účinkujú / cast: **Marián Labuda, Juraj Kukura, Zuzana Fialová, Leopold Haverl, Ivan Romančík, Richard Stanke, Marek Majeský, Dušan Cinkota**

Pondelok 24. 9. 2007, 20.00 – 21.00, Synagóga

Monday 24 September 2007, 20:00 – 21:00, Synagogue

Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas, VŠMU

Krok do minulosti alebo pocta Luigimu Russolovi

Multimedialna kompozícia

The Step into the Past or the Homage to Luigi Russolo

A multi-media composition

→ KONCERTY / CONCERTS

Piatok 21. 9. 2007, 18.00 – 22.30, Synagóga

Friday 21 September 2007, 18:00 – 22:30, Synagogue

Festival KONVERGENCIE

Noc komornej hudby

The Night of Chamber Music

partneri / partners: Ministerstvo kultúry SR, Nadácia Pontis z fondu ZSE, Sk-Media, týždeň, Hudobný život

Program / Programme:

18:00 – 18:45 – **Duo Cordefiato: Béla Bartók, Ravi Shankar, Dušan Martinček** a ďalší / and others

19:00 – 20:00 – **Igor Karško** – husle / violin, **Jozef Lupták** – violončelo / cello: **Maurice Ravel, Bohuslav Martinů, Reinhold Glier**

20:30 – 21:15 – **Mária Henselová** – spev / singing, **Daniel Buranovský** – klavír / piano: **Johannes Brahms, Richard Strauss, Alban Berg**

21:30 – 22:15 – “Co(n)ver-Diver-Over-Ver” – improvizáčny projekt Júliusa Fujaka

The “Co(n)ver-Diver-Over-Ver” – improvisation project by Július Fujak
v prestávkach občerstvenie / refreshment during intermissions

Streda 26. 9. 2007, 18.00 – 19.00, Nitrianska galéria, Reprezentačné sály
Wednesday 26 September 2007, 18:00 – 19:00, Nitra Gallery, the Presentation Halls

Ivan Šiller

Beethoven, Matej, Schubert

Sólový klavírny koncert v rámci projektu Galéria hudby
Solo piano concert within the Gallery of Music project

→ HAPPENING / HAPPENING

Streda 26. 9. 2007, 9.00 – 10.00, 12.00 – 13.00, Nitrianska galéria

Wednesday 26 September 2007, 9:00 – 10:00, 12:00 – 13:00, Nitra Gallery

Divadelné spoločenstvo „Le Mon“ / The „Le Mon“ Theatre Group

Karneval "ZZ" Zabudnuté príbehy Za oponou divadla / Carnival "ZZ" Forgotten Stories Behind the Theatre Curtain

Divadelný karnevalový happening predstavujúci návštěvníkom známe postavy zo Shakespearovských hier a tiež výstavné priestory a záklutia Nitrianskej galérie.

A theatre carnival happening introducing to the visitors the famous characters of Shakespeare's dramas and the exhibition space of the Nitra Gallery.

scénár / script: **Peter Oravec, Slavka Civáňová**
dramaturgia / dramaturgy: **Slavka Civáňová**

rézia / directed by: **Peter Oravec**



DIVADELNÝ JARMOK / THEATRE FAIR

21 – 23 Sept 2007 / Svetoplukovo námestie, Pešia zóna
 The square in front of Andrej Bagar Theatre, Pedestrian Zone
 čas / podujatie / organizátor
 time / event / organizer

Piatok / Friday 21 Sept 2007

- 10.00 – 11.00 **Štoploš Loptoš**, divadelné predstavenie pre deti, *theatre performance for children*, rézia / directed by: Iveta Škripková / Bábkové divadlo na Rázcestí
- 12.00 – 12.50 **Podoby tanca**, španielsky, moderný a ľudový tanec *The Shapes of Dance, Spanish, modern and folk dance* / Súkromné konzervatórium v Nitre
- 13.00 – 18.00 **Postavy**, výtvarná rýchlodoploňovačka *Figures, visual crossword puzzle* / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 13.00 – 19.00 **IDEAXCHANGE**, trhovisko nitrianskych mimovládnych organizácií *the Nitra non-governmental organisations market* / Nadácia Pontis, Nitrianska komunitná nadácia
- 13.00 – 21.00 **V kocke (láska – krutosť – ľahostajnosť)**, interaktívna hra a výstava *In a Nutshell (love – cruelty – indifference)*, interactive play and exhibition, 17.00 hod. – vernisáž výstavy, posedenie pri guláši, živá hudba – hudobná skupina Malformia *vernissage, goulash party, live music – music group Malformia* / malá galéria AKCENT, Ateliér Médea – SZUŠ, AMME – privátna jazyková škola v Nitre
- 14.00 – 15.00 **funk, rock, pop**, koncert *concert* / The Red One
- 15.30 – 16.15 **Aby ľudia ľudom pomáhali**, divadelný happening *So that People Help People, theatre happening* – Človeče, nehnevaj sa! / Nitrianska komunitná nadácia, SZUŠ Tralaškola
- 16.30 – 17.00 **Futuretro**, módna prehliadka *Futuretro, fashion show* / študenti Katedry výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF v Nitre
- 17.00 – 17.30 **Z druhej strany**, vernisáž výstavy digitálnych tlačí a malieb *From the Other Side, Digital Prints and Paintings Vernissage* / R. Bielik, J. Farmanová, R. Kmetová, S. Saparová, R. Podoba
- 17.30 – 18.30 **Prométheus**, pouličné predstavenie *Prométheus, street performance*, rézia / directed by: Peter Oravec / Divadelné spoločenstvo „Le Mon“
- 19.00 – 20.00 **pop – rock**, koncert / Taxi
- 20.00 – 21.00 **NAY fotosúťaž**, videoprezentácia fotografií amatérskych fotografov *NAY photographic contest, video-presentation of pictures of amateur photographers* / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov, NAY Elektrodom

Sobota / Saturday 22 Sept 2007

- 10.00 – 11.00 **tance a hry z okolia Nitry a Tekova Dances and Games of the Nitra and Tekov Regions** / Detský folklórny súbor Borinka, Folklórny súbor Furmani
- 10.00 – 17.00 **Art bus**, netradičná výstava výtvarných prác a literárnej tvorby *Art bus, untraditional exhibition of pieces of art and literary pieces* / Katedra výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF, Literárny klub študentov UKF Múzolapka, SAD Nitra, a.s.
- 10.00 – 18.00 **V kocke (láska – krutosť – ľahostajnosť)**, výstava *In a Nutshell (love – cruelty – indifference), exhibition* / malá galéria AKCENT, Ateliér Médea – SZUŠ, AMME – privátna jazyková škola v Nitre
- 11.00 – 11.20 **Akordeónové duo a sólo**, koncert *Accordion duo and solo, concert* / Základná umelecká škola J. Rosinského
- 12.00 – 13.00 **Coctail band** – swingový orchester, koncert *Cocktail band – swing orchestra, concert* / Základná umelecká škola J. Rosinského

- 14.00 – 15.00 **recitál / koncert** *recital / concert* / folková skupina Oli & Lu
- 14.00 – 16.00 **Výtvarný workshop**, bodypainting, sadrové odliatky tváre, malovanie, kreslenie, koláže, pioneering *Visual Arts Workshop, bodypainting, plaster face masks, painting, drawing, collages, pioneering* / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 **Lezecká stena Climbing wall** / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 **Mozaika**, výtvarný workshop *Mosaic, visual arts workshop* / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 15.00 – 15.50 **Anička Ružička a Tonko Modrinka**, divadelné predstavenie pre deti *theatre performance for children*, rézia / directed by: Iveta Škripková / Bábkové divadlo na Rázcestí
- 15.00 – 17.00 **Jazda na koni** *Horse Riding* / Nitrianske kniežatstvo – Nitra Kynek
- 16.00 – 16.45 **Aby ľudia ľudom pomáhali**, divadelný happening *So that People Help People, theatre happening* Človeče, nehnevaj sa! / Nitrianska komunitná nadácia, SZUŠ Tralaškola
- 16.00 – 18.00 **Let šarkanov**, spoločné púšťanie šarkanov v prípade dobrých poveternostných podmienok, prineste si svojho šarkana *Kites Fly, with the right weather playing with kites, take your kite*
- 17.00 – 18.00 **rockový a alternatívny koncert** *Rock and Alternative Concert* / The Pins
- 18.30 – 19.15 **cello – rock**, koncert *concert* / Clawed Forehead
- 20.00 – 21.00 **NAY fotosúťaž**, videoprezentácia fotografií amatérskych fotografov *NAY photographic contest, video-presentation of pictures of amateur photographers* / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov, NAY Elektrodom
- 21.00 – 01.00 **VJ sympózium – Virtuálna cesta**, intermediálne happenings, spojenie slova, obrazu a zvuku *VJ symposium – A Virtual Journey, inter-media happenings, mixture of words, sounds and visual* / Neformálne združenie Ultraframe

Nedela / Sunday 23 Sept 2007

- 10.00 – 11.00 **Swingless**, koncert dixielandu *Swingless, A Dixieland Concert* / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 12.00 – 13.00 **bubenícky súbor Tralaškoly**, koncert *The Drum Group of Tralaškola, concert* / Súkromná základná umelecká škola Tralaškola
- 14.00 – 15.00 **rockový koncert Rock Concert** / Alalya
- 14.00 – 16.00 **Výtvarný workshop**, bodypainting, sadrové odliatky tváre, malovanie, kreslenie, koláže, pioneering *Visual Arts Workshop, bodypainting, plaster face masks, painting, drawing, collages, pioneering* / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 **Lezecká stena Climbing Wall** / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 **Mozaika**, výtvarný workshop *Mosaic, visual arts workshop* / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 14.00 – 18.00 **Strelnica s vržnicou The Darts Firing Range** / Klub historického šermu Arwen
- 15.00 – 15.55 **Ako Tóna hľadal tóny**, divadelné predstavenie pre deti *Like Tóna Looked for Tones, theatre performance for children*, rézia / directed by: Roman Féder, Zuzana Haasová / Divadlo HAAF
- 15.00 – 17.00 **Mestský park Town's Park** / **Karneval v rozprávke**, súťaže a hry pre deti *Carnival in the Fairytale, competitions and games for children* / Detský letný tábor Fantázia
- 15.00 – 17.00 **Jazda na koni** *Horse Riding* / Nitrianske kniežatstvo – Nitra Kynek





- 16.00 – 17.00 **Ukážky sokoliarskeho výcviku a lovu a absolvovanie svetového rekordu v prelete orla nad dnom ležiacich ľudí**
Demonstration of a falconer training and hunting and reaching the world's record of the fly of a falcon above the mass of lying people / Sokoliarska skupina sv. Bavona, Súkromné konzervatórium v Nitre, SZUŠ Heleny Madariovej
- 17.00 – 18.00 **Othello, alebo škrtič benátsky**, pouličné predstavanie **Othello, or the Strangler of Venice, street performance**, rézia / directed by: Jakub Nvota / Bábkové divadlo Žilina
- 18.00 – 19.00 **promenádny koncert na alegorickom aute**
A Promenade Concert on the Allegorical Car / Funny Fellows a Zuzana Haasová
- 19.00 – 20.00 **tradičné rytmus západnej Afriky a Latinskej Ameriky, traditional rhythms of western Africa and Latin America** / Afro Campana
- 20.00 – 21.00 **NAY fotosúťaž**, videoprezentácia fotografií amatérskych fotografov **NAY photographic contest, video-presentation of pictures of amateur photographers** / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov, NAY Elektrodom
- 20.15 – 20.40 **Renke**, scénický šerm s dejovou zápletkou + ohňová show **Renke, stage fencing with a plot + fire show** / Klub historického šermu Arwen
- 20.45 – 21.45 **Pouliční igriči**, pouličná pochôdzka s hudbou, spevom, slovom, pohybom v dobových kostýnoch a maskách – hudba gotiky, renesancie **Medieval Street Singers**, street walking with music, songs, words, show of historical costumes and masks – gothic and renaissance music / MUSICANTICA

Denne počas Divadelného jarmoku Daily at the Theatre Fair

výstava literárnych a vizuálnych diel mladých autorov z literárneho servera www.k6.sk v uliciach centra mesta

The exhibition of literary and artistic works by young authors of the literary www.k6.sk server in the streets of the city / OZ K6

Aby ľudia ľuďom pomáhali, výstava výtvarných objektov / **So that People Help People**, the exhibition of artistic objects / Nitrianska komunitná nadácia, Katedra výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF

Kolotoče, autička a skákací hrad pre deti **Merry-go-rounds, cars and jumping castle for children**



FESTIVAL DEŤOM / FESTIVAL FOR CHILDREN

čas / miesto / podujatie / organizátor
time / place / event / organiser

Piatok / Friday 21 Sept 2007

- 08.30 – 13.00 Krajské osvetové stredisko / **Šantíme na javisku** prehliadka detských divadiel, scénických miniatúr a divadiel poézie / **Frolicking on the Stage – the show of children's theatres and stage miniatures and theatres of poetry** / Krajské osvetové stredisko
- 09.00 – 13.00 Základná škola Kniežaťa Pribinu, telocvičňa, Uč. A. Šulgana 1 / **Prenosné planetárium Starlab** – projekcia nočnej hviezdnej oblohy / **Mobile planetarium Starlab – the screening of night sky** / Tekovská hviezdařeň Levice
- 09.00 – 10.42 Aula UKF, Tr. A. Hlinku 1 / **Arthur a Minimojovia**, filmová rozprávka pre školy **Film fairytale for schools** / Filmový klub Nitra, OZ Vertigo
- 10.00 – 11.00 Svätoplukovo nám. / **Štoploš Lopoš** – divadelné predstavenie pre deti / **Štoploš Lopoš – theatre performance for children**, rézia / directed by: Iveta Škripková / Bábkové divadlo na Rázcestí
- 13.00 – 18.00 Svätoplukovo nám. / **Postavy** – výtvarná rýchlodoplnička **Figures – visual crossword puzzle** / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 13.00 – 21.00 Pešia zóna / **V kocke (láska – krutosť – ľahostajnosť)** – interaktívna hra a výstava / **In a Nutshell (love – cruelty – indifference)** – interactive play and exhibition, 17.00 vernisáž výstavy, posedenie pri guláši, živá hudba – hudobná skupina Malformia vernissage, goulash party, live music – music group Malformia / malá galéria AKCENT, Ateliér Médea – SZUŠ, AMME – privátna jazyková škola v Nitre

Sobota / Saturday 22 Sept 2007

- 10.00 – 11.00 Svätoplukovo nám. / **tance a hry z okolia Nitry a Tekova / Dances and Games of the Nitra and Tekov Regions** / Detsky folklórny súbor Borinka, Folklórny súbor Furmani
- 10.00 – 18.00 Pešia zóna / **V kocke (láska – krutosť – ľahostajnosť)** – výstava / **In a Nutshell (love – cruelty – indifference)** – exhibition / malá galéria AKCENT, Ateliér Médea – SZUŠ, AMME – privátna jazyková škola v Nitre
- 11.00 – 11.20 Svätoplukovo nám. / **Akordeónové duo a sólo** – koncert / **Accordion duo and solo – concert** / Základná umelecká škola J. Rosinského
- 14.00 – 16.00 Pešia zóna / **Výtvarný workshop** – bodypainting, sadrové odliatky tváre, maľovanie, kreslenie, koláže, pioneering / **Visual Art workshop** – bodypainting, plaster face masks, painting, drawing, collages, pioneering / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 Pešia zóna / **Lezecká stena / Climbing Wall** Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 Svätoplukovo nám. / **Mozaika**, výtvarný workshop / **Mosaic, visual arts workshop** / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 15.00 – 15.50 Svätoplukovo nám. / **Anička Ružička a Tonko Modrinka**, divadelné predstavenie pre deti / **theatre performance for children**, rézia / directed by: Iveta Škripková / Bábkové divadlo na Rázcestí
- 15.00 – 17.00 Svätoplukovo nám. / **Jazda na koni / Horse Riding** Nitrianske kniežatstvo – Nitra Kynek
- 16.00 – 17.42 Aula UKF, Tr. A. Hlinku 1 / **Arthur a Minimojovia**, filmová rozprávka pred deti / **film fairytale for children** Filmový klub Nitra, OZ Vertigo
- 16.00 – 18.00 Svätoplukovo nám. / **Let šarkanov**, spoločné púštanie šarkanov v prípade dobrých poveternostných podmienok, prineste si svojho šarkana **Kites Fly, with the right weather playing with kites, take your kite**



Nedela / Sunday 23 Sept 2007

- 14.00 – 16.00 Pešia zóna / **Výtvarný workshop**, bodypainting, sadrové odliatky tváre, maľovanie, kreslenie, koláže, pioneering / **Art workshop**, bodypainting, plaster **face masks**, painting, drawing, collages, pioneering / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 Pešia zóna / **Lezecká stena / Climbing wall** / Slovenský skauting – 44. Zbor Egrešov
- 14.00 – 18.00 Svätoplukovo nám. / **Mozaika**, výtvarný workshop / **Mosaic**, visual arts workshop / Súkromná základná umelecká škola Heleny Madariovej
- 14.00 – 18.00 Svätoplukovo nám. / **Strelnica s vržnicou / The Darts Firing Range** / Klub historického šermu Arwen
- 15.00 – 15.55 Svätoplukovo nám. / **Ako Tóno hľadal tóny**, divadelné predstavenie pre deti / **Like Tóno Looked for Tones**, theatre performance for children, réžia / directed by: Roman Féder, Zuzana Haasová / Divadlo HAAF
- 15.00 – 17.00 Mestský park / **Karneval v rozprávke**, súťaže a hry pre deti / **Carnival in the Fairytale**, competitions and games for children / Detský letný tábor Fantázia
- 15.00 – 17.00 Svätoplukovo nám. / **Jazda na koni / Horse Riding** / Nitrianske kniežatstvo – Nitra Kynek

Pondelok / Monday 24 Sept 2007

- 09.00 – 10.30 Synagóga / **Knork**, rozhlasová rozprávková hra, beseda s tvorcami / **Knork**, radio story for children, meeting with the creators, réžia / directed by: Peter Palik / Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas, VŠMU
- 09.00 – 11.00 Krajské osvetové stredisko / **Varila myšička kašíčku**, výtvarná tvorivá dielňa / **A Little Mouse is Cooking Porridge**, visual art workshop / Krajské osvetové stredisko
- 09.30 – 12.30 Mestský park / **Karneval v rozprávke**, súťaže a hry pre deti / **Carnival in the Fairytale**, competitions and games for children / Detský letný tábor Fantázia
- 10.00 – 12.00 Krajské osvetové stredisko / **Podaj mi ruku...**, výtvarná tvorivá dielňa / **Give me your Hand...** visual art workshop / Krajské osvetové stredisko
- 14.00 – 16.00 Krajské osvetové stredisko / **Ukáž, ako tancuješ, ja ti poviem odkiaľ si**, tanecná dielňa / **Show me how You Dance and I'll Tell from Where you Are**, dance workshop / Krajské osvetové stredisko

Utorok / Tuesday 25 Sept 2007

- 09.00 – 10.35 Aula UKF, Tr. A. Hlinku 1 / **Most do krajiny Terabithia**, film pre školy / **Bridge to Terabithia**, a film for schools / Filmový klub Nitra, OZ Vertigo
- 09.30 – 10.30 Synagóga / **Tieskajme na druhú / Jazz time s Tralaškolou / Let's Clapping Two Times More / Jazz time with Tralaškola** / Súkromná základná umelecká škola Tralaškola
- 11.00 – 12.10 Staré divadlo – Sála / **Divadelný súbor Rámus: Nohy – stopy – šľapy / The Rámus Theatre Group: Feet – Footmarks – Footprints**, Divadelný súbor pri ZUŠ J. Rosinského: Prosby do ticha Theatre Group at ZUŠ J. Rosinského: Pleading into Quietness, réžia / directed by: Marica Šišková / Základná umelecká škola J. Rosinského v Nitre
- 14.00 – 15.00 Centrum voľného času Domino / **Divadielko v kresbe – Z rozprávky do rozprávky**, tvorivá dielňa / **Theatre in Drawings**, workshop / Centrum voľného času Domino
- 14.00 – 16.00 Krajské osvetové stredisko / **Zlatá brána**, hudobná rozprávka s aktívnym zapojením divákov / **The Golden Gate**, musical story with an active participation of the spectators / Krajské osvetové stredisko

Streda / Wednesday 26 Sept 2007

- 09.30 – 10.30 Centrum voľného času Domino / **Hráme si divadielko: O troch prasiatkach**, tvorivá dielňa / **We Play Theatre**, workshop / Centrum voľného času Domino
- 14.00 – 16.00 Krajské osvetové stredisko / **Divadelná maska**, tvorivá dielňa – výroba masiek / **A Theatre Mask**, workshop – mask creation / Krajské osvetové stredisko

Priebežne počas festivalu

From time to time during the Festival

Krajská knižnica Karola Kmetka / **Lev a papagáj**, dramatizácia rozprávky Eduarda Petišku / **The Lion and the Parrot**, dramatization of fairytale the Eduard Petiška / Krajská knižnica Karola Kmetka



Sobota 22. septembra 2007
Saturday 22 September 2007



BIELA NOC / THE WHITE NIGHT

vstup na všetky podujatia voľný
free admission to all shows
doprava nočnými autobusmi zdarma
free bus transport at night

Nočná prehliadka galérie A Night Gallery Excursion

18.00 – 24.00, Nitrianska galéria / Nitra Gallery
→ **Jest sa musí!** / Reprezentačné sály, Galéria mladých
Eating is a Must!
→ **Umenie hrou** / Salón NG
School as a Play

Nočná prehliadka múzea A Night Museum Excursion

18.00 – 24.00, Ponitrianske múzeum / The Nitra Museum
→ **Výtvarné práce žiakov Súkromnej základnej
umeleckej školy Heleny Madariovej** / Chodba
múzea
**Artistic works by the students of the Helena
Madariová Private Artistic School**
→ **František Perger: Život so scénou** / Veľká sála
František Perger: The Life behind the Stage
→ **Najnovšie archeologické výskumy v Nitre** /
Výstavné priestory múzea
The Newest Archaeological Excavations in Nitra

Nočná prehliadka Synagógy A Night Synagogue Excursion

18.00 – 24.00, Synagóga / Synagogue
→ **Na husličkách malované**, výstava v rámci projektu Kultúra
bez bariér, FOLK SLOVAKIA s.r.o., Mesto Nitra
Painted on the Violin, an exhibition within the Culture
without Barriers project

17.30 – 01.50, Autobus / Bus, trasa: Klokočina – Centrum a späť,
Chrenová – Centrum a späť
Katedra výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF, Literárny klub
študentov UKF Múzolapka, SAD Nitra a.s.
Art Bus – netradičná výstava výtvarných prác a poézie
Art Bus – an original exhibition of art and poetry

18.00 – 24.00, Pešia zóna / the Pedestrian Zone
Občianske združenie K6, **K6hodinovka** – šest hodín poézie
a iného umenia v rámci projektu Ravenna
K6hours – six hours of poetry and other arts within the Ravenna
project

19.00 – 24.00, ZŠ Kniežaťa Pribinu, telocvična
Tekovská hvezdáreň, Levice

Prenosné planetárium Starlab

prechádzka nočnou oblohou – hviezdy, súhvezdia, grécka
mytológia, slnečná sústava, galaxie...

Mobile planetarium Starlab, show of the night sky
– stars, constellations, Greek mythology, Solar system, galaxies...

Otvorenie Bielej noci v Nitrianskej galérii Opening of the White Night in Nitra Gallery

18.00 – 19.00, Nitrianska galéria / The Nitra Gallery
Občianske združenie Animartis
Hermovo ucho v Nitre / Peter Machajdík – gitara,
elektronika, elektroakustické kompozície, autorský koncert
súčasnej nekonvenčnej hudby
Herm's Ear in Nitra / Peter Machajdík – guitar, electronic,
electro-acoustic compositions, concert of contemporary, non-
conventional music

Otvorenie Bielej noci v Ponitrianskom múzeu Opening of the White Night in the Nitra Museum

19.15 – 20.00, Ponitrianske múzeum, Koncertná sála / The Nitra
Museum, Concert Hall
selfbrush – alternatívny indie folk, koncert – alternative indie folk,
concert

20.00 – 22.00, Nitrianska galéria, Nádvorie /
The Nitra Gallery, Courtyard

Katedra výtvarnej tvorby a výchovy PF UKF
Experimentálne krátke študentské videá
tematicky rôznorodé krátke filmy spája hra so zvukom a obrazom,
ochota experimentovať

Experimental short student videos – thematically
different short films are connected by the play of sound and
picture, the keenness to experimentate

20.00 – 20.45, Pešia zóna – Svätoplukovo námestie – Nádvorie
pod Nitrianskym hradom / The Pedestrian Zone, the square in
front of the theatre, courtyard below The Nitra Castle

Súkromná ZUŠ Tralaškola, Súkromná ZUŠ Heleny Madariovej

Lampiónový sprievod mestom sprevádzaný jazzovými
tradicionalmi

A Lantern Parade through the Town accompanied
by jazz traditionals

Záver lampiónového sprievodu / The End of a Lantern Parade
20.45 – 21.45 Nádvorie pod Nitrianskym hradom / courtyard
below The Nitra Castle

Divadelné spoločenstvo „Le Mon“: **Prométheus** – pouličné
divadelné predstavenie, režia: Peter Oravec
Prométheus – street theatre, directed by: Peter Oravec

Otvorenie Bielej noci v Synagóge The Opening of the White Night in the Synagogue

22.00 – 22.45, Synagóga / Synagogue
Komorný koncert blízkych a bližších
Barbora Kolárová – flauta / flute
Katarína Bátorová-Šmehylová – gitara / guitar
Pavol Kušík – kontrabas / contrabass
The Chamber Concert of the Closed Ones

Záver Bielej noci v Nitrianskej galérii The End of the White Night in the Nitra Gallery

23.15 – 00.15 Nitrianska galéria / The Nitra Gallery
Divadelné spoločenstvo „Le Mon“: **Karneval „ZZ“ Zabudnuté
príbehy Za oponou divadla** – divadelný karnevalový
happening, režia: Peter Oravec

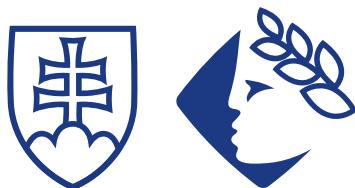
**Carnival „ZZ“ Forgotten Stories Behind the Theatre
Curtain** – Theatre carnival, directed by: Peter Oravec
00.30 – 01.30 Nitrianska galéria, Nádvorie / The Nitra Gallery,
Courtyard

Keltieg, tradičná keltská hudba Európy na Slovensku, koncert
a karnevalová zábava

Keltieg, Traditional Celt music of Europe in Slovakia, concert
and a carnival party



Festival podporili / Festival supported by



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Generálni partneri / General Partners



Inštitúcie a fondy / Institutions and Funds



Mesto NITRA
The Town of NITRA

Ministerstvo kultúry a národného dedičstva, Poľsko
Ministry of Culture and National Heritage
of the Republic of Poland

Ministerstvo kultury Českej republiky
Ministry of Culture of the Czech Republic



Wroclaw | the meeting place

S podporou Mestského zastupiteľstva vo Wroclawi
With the support of the Wroclaw City Council
www.wroclaw.pl



Ministerstvo kultúry Slovinska
Ministry of Culture of Slovenia



Nitriansky samosprávny kraj
Nitra Self-governing Region

- Visegrad Fund
-
-



A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete
Kultúrnyi intézet Madarskej republiky

Ministerstvo kultúry Chorvátskej republiky
Ministry of Culture of the Republic of Croatia



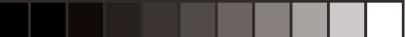
Nemzeti Kulturális Alap

Ministerstvo kultúry a vzdelávania
Madarskej republiky
Ministry of Culture and Education
of the Republic of Hungary



konto orange





Podnikateľská sféra / Business Sponsors

Ďakujeme za 2% z daní všetkým právnickým a fyzickým osobám
We thank all people and businesses for the 2% tax-allowance sponsorship



Mitická



All Toys



hotel Atrium www.hotelatriumnitra.sk | hotel Capital www.hotelcapital.sk | hotel Agroinštitút www.agroinstitut.sk | Penzión PKO www.pkonitra.sk
hotel Zobor www.hotelzobor.sk | Penzión Bobo www.penzionbobo.sk | Hotel Olympia www.hotelolympia.sk





Médiá / Media

Hlavní mediálni partneri / Main Media Partners



Mediálni partneri / Media Partners

.týždeň



TV OKO



Spravodaj



euroAWK



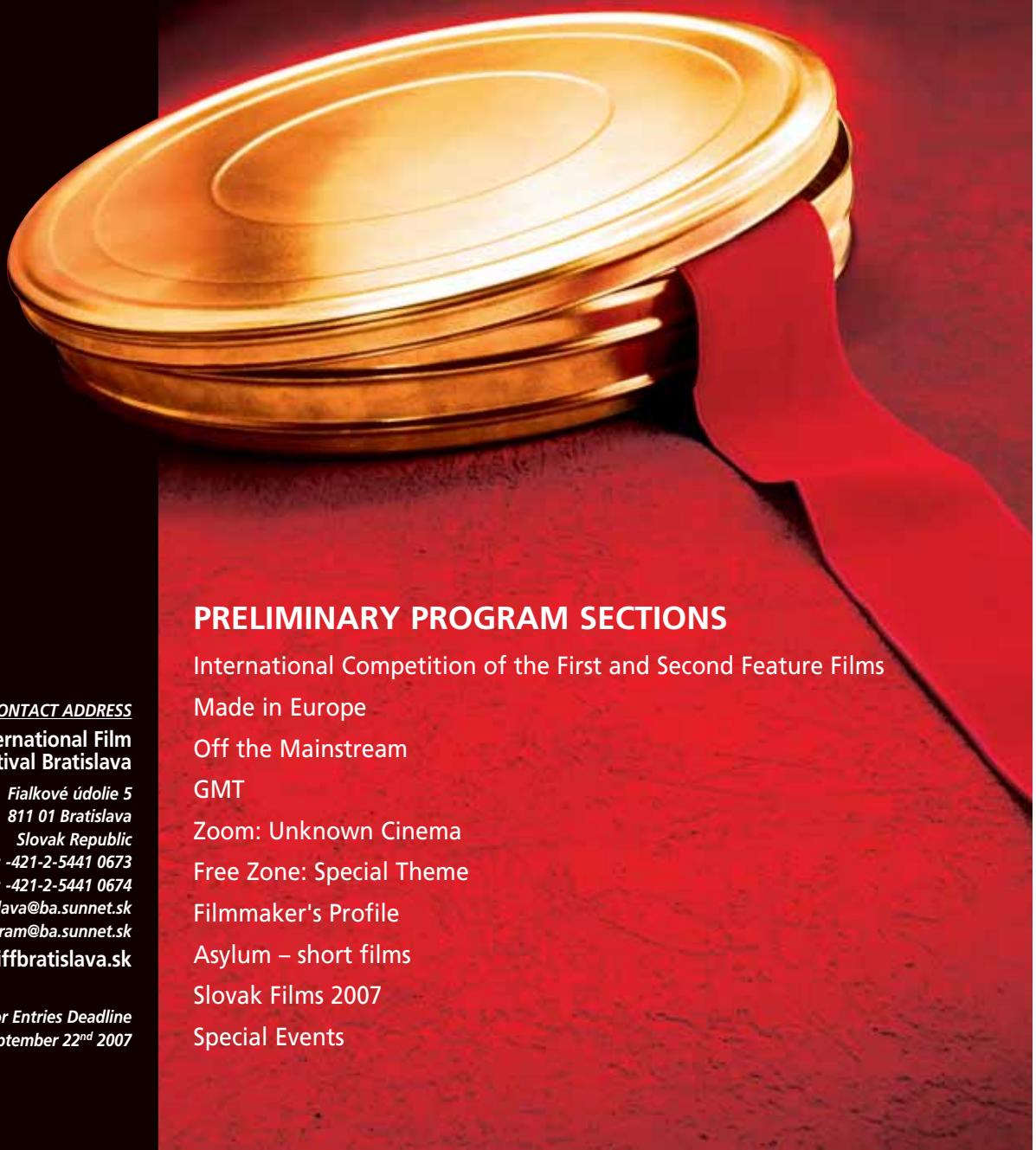


International Film Festival



9th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL BRATISLAVA 2007

NOVEMBER 30 – DECEMBER 8, 2007



PRELIMINARY PROGRAM SECTIONS

International Competition of the First and Second Feature Films

Made in Europe

Off the Mainstream

GMT

Zoom: Unknown Cinema

Free Zone: Special Theme

Filmmaker's Profile

Asylum – short films

Slovak Films 2007

Special Events

CONTACT ADDRESS

International Film
Festival Bratislava

Fialkové údolie 5
811 01 Bratislava
Slovak Republic

tel : -421-2-5441 0673
fax : -421-2-5441 0674

e-mail : iffbratislava@ba.sunnet.sk
program@ba.sunnet.sk
www.iffbratislava.sk

Call for Entries Deadline
September 22nd 2007





DIVADELNÝ ÚSTAV BRATISLAVA / THE THEATRE INSTITUTE IN BRATISLAVA

Informačný a propagačný stánok Divadelného ústavu Bratislava The information and promotion point of the Theatre Institute in Bratislava

Tak ako po každý rok, bude počas festivalu v priestoroch Meeting pointu sprístupnený stánok Divadelného ústavu, partnerskej inštitúcie Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. Divadelný ústav Bratislava je významná a moderná inštitúcia, ktorá pôsobí v oblasti dokumentácie, výskumu, propagácie a podpory slovenského divadla.

The Bratislava Theatre Institute is an important and modern institution focusing on documentation, research, promotion and support of Slovak theatre. As every year also this time you can find an info point of the Institute within the meeting point area because it is a partner institution of the Divadelná Nitra International Festival.

Divadelný ústav sa od svojho založenia v roku 1961 postupne vypracoval na modernú európsku inštitúciu, ktorej poslaním je slovenskej i zahraničnej verejnosti poskytovať komplexné informačné služby z oblasti divadla a scénických umení (opera, balet, scénický tanec, bábkové divadlo a iné umelecké druhy). Divadelný ústav vykonáva niekoľko špecializovaných funkcií. Je to predovšetkým jeho **vedecko-výskumná aktívita**, ktorá zahŕňa bádanie v oblasti slovenského divadla od založenia stálej profesionálnej scény v roku 1920 až po súčasnosť. Divadelný ústav spolupracuje na vedecko-výskumnej činnosti partnerských inštitúcií v oblasti divadelnej kultúry na Slovensku a v zahraničí, významne sa angažuje v organizovaní odborných sympózií, seminárov, kolokvií a iných foriem prezentácie vedecko-výskumnnej činnosti, sleduje, skúma a hodnotí slovenskú divadelnú produkciu. Jednou z prioritných funkcií Divadelného ústavu je jeho **dokumentačná činnosť** – systematické zhromažďovanie, spracovávanie, ochraňovanie a sprístupňovanie zbierok a fondov. V súčasnosti sa dôraz klade na kompletnú elektronizáciu a on-line digitalizáciu fondov a zbierok.

Divadelný ústav využíva ďalej aktivity smerom k usporiadávaniu kultúrnych a vzdelávacích akcií – samostatne i formou koprodukcie – využívajúc pritom vlastný multimediálny priestor Studio 12. Nosným projektom **kultúrno-vzdelávacích aktivít** je projekt Nová dráma/New Drama, ktorý systematicky zviditeľňuje slovenské divadlo a drámu doma i v zahraničí. Okrem toho Divadelný ústav aktívne prezentuje slovenské divadlo formou súťaže o najlepšiu pôvodnú slovenskú drámu DRÁMA a o najlepšiu pôvodnú slovenskú drámu pre deti a mládež ARTUR, prostredníctvom ceny Hašterica a Ceny Henrika Jurkowského za oblasť bábkového divadla, ale aj formou výstav, knižných publikácií, scénických čítaní, seminárov, workshopov, kolokvií. Za svoju vydavateľskú činnosť získal Divadelný ústav niekoľko významných ocenení.

Zapojením sa do sieti medzinárodných a mimovládnych organizácií vylepšuje Divadelný ústav svoje služby smerom k slovenským divadlám, divadelným odborníkom i širšej verejnosti (ITI – Medzinárodný divadelný inštitút, ENCIPA – Európska siet informačných centier pre dramatické umenia, IETM – Neformálne európske divadelné stretnutie, SIBMAS – Medzinárodná asociácia knižnic a múzeí dramatických umení, EFAH – Európske fórum pre umenia a kultúrne dedičstvo, FIRT – Medzinárodná federácia pre divadelný výskum).

V súčasnosti plní Divadelný ústav tiež úlohy a služby zviazané s jeho statusom Verejného špecializovaného archívu (od roku 2002) a Muzea Divadelného ústavu (od roku 2006).

From its founding in 1961, the Theatre Institute in Bratislava has gradually become a modern European institution whose objective is to offer Slovak and foreign public complete information services considering theatre and performing arts (opera, ballet, dance, puppet theatre and other artistic forms). The Theatre Institute performs various specialized functions. It is mostly the **scientific activity** which covers a research in the field of Slovak theatre from the establishing of a permanent professional stage in 1920 until today. The Theatre Institute also co-operates with its partner institutions on their scientific activities regarding the Slovak theatrical culture in Slovakia and abroad, it organizes scientific symposia, seminars, colloquia and other forms of scientific presentations, it monitors, searches and evaluates Slovak theatrical production.

One of the priority functions of the Theatre Institute is its **documentation activity** – the systematic gathering, editing, preserving and displaying of the collections. Presently the accent is put on a complete electronization and on-line digitalization of the collections.

The Theatre Institute is also very active in organizing cultural and educational events – independently or as a co-producer – using for it its own multi-media space, the Studio 12. The leading project of its **culture-educational activities** is the Nová drama/New Drama project which systematically introduce Slovak theatre and drama in Slovakia and abroad. Among this activity, the Theatre Institute is very active in presenting Slovak theatre in the form of a contest of the best original Slovak drama, the DRAMA, and the contest of the best Slovak drama for children and young, the ARTUR. It also awards Hašterica and the Henryk Jurkowski Prizes in the field of puppet theatre. This kind of presentation also covers many exhibitions, books, stage readings, seminars, workshops, colloquia. For its publishing activities the Theatre Institute won many important awards.

By being a member of a network of international and non-governmental organizations, the Theatre Institute improves its services towards Slovak theatres, theatre professionals and the broad public (ITI International Theatre Institute, ENCIPA – European Network of Information Centres for the Performing Arts, IETM – International Network for Contemporary Performing Arts, SIBMAS – International Directory of Performing Arts Collections and Institutions, EFAH – European Forum for the Arts and Heritage, FIRT – The International Federation for Theatre Research).

Today, the Theatre Institute performs also activities connected to its status as the Public Specialized Archive (from 2002) and the Theatre Institute Museum (from 2006).

utorok 25. septembra 2007, 16:00 – 17:00, Meeting point

Tuesday 25 September 2007, 16:00 – 17:00, Meeting Point

KioSK – Digital Showcase

KioSK – Digital Showcase

Nové prezentácie DVD KioSK – Digital Showcase chce ponúknut komplexný pohľad na súčasnú nezávislú divadelnú scénu na Slovensku. Je zostavené ako multimediálny „stánok“ – kiosk s dvoma „pultmi“, v ktorom sa „návštěvníkom“ na dvoch „pultoch“ – IMPORT a EXPORT – ponúkajú informácie o nezávislých divadelných (multimediálnych) priestoroch na Slovensku a individuálnych umelcoch a súboroch, ktorých tvorba je späť s divadlom, ale pohybuje sa tiež na hranici žánrov. Okno IMPORT prezentuje pre potenciálneho spoluprácu a hostovanie šesť priestorov (A4 – nultý priestor a Studio 12 v Bratislave, Cementáreň – Centrum komunitného umenia v Banskej Bystrici, IC – Culture Train v Košiciach, Klub Lúč v Trenčíne a Stanica Žilina – Záriečie) a obsahuje informácie o ich vzniku a zameraní, fotografie priestorov, pôdorysy a kontaktné údaje. Okno EXPORT prezentuje devätnásť divadelných projektov pätnásť jednotlivcov alebo skupín a obsahuje profily tvorcov, technické podmienky a video ukážky.

Prezentácia DVD bude spojená s moderovanou diskusiou so slovenskými nezávislými divadelnými tvorcami, tlmočenou do anglického jazyka.

The new promotion DVD, KioSK – Digital Showcase, offers a complete view on contemporary theatrical scene in Slovakia. It is designed like a multi-media "stand" – a kiosk with two "stands" where there are two desks – IMPORT and EXPORT – offering to the visitors information about independent theatrical (multi-media) places in Slovakia and the artists or ensembles whose work is connected with theatre but it moves on the border between genres. For a possible co-operation, the IMPORT icon presents six places (A4 – nultý priestor and Studio 12, both in Bratislava, Cementáreň in Banská Bystrica, IC – Culture Train in Košice, The Lúč Club in Trenčín and the Žilina – Záriečie Station) and consists of information about their objectives, pictures of their space, ground plan and contacts. The EXPORT icon presents 19 theatrical projects by 15 individual artist or groups and presents profiles of creators, technical rider and video extracts.

The promotion of the DVD will be connected with an emceed discussion with Slovak independent theatre artists, interpreted into English.

21. – 22. septembra 2007, Pedagogická fakulta UKF Nitra

21 – 22 September 2007, Faculty of Education of UKF Nitra

New Writing – Dramaticky mladí

(stretnutie lektorov projektu)

New Writing – Dramatically Young

(the meeting of the lecturers of the project)

New writing je nový vzdelávací projekt Divadelného ústavu, určený žiakom základných a stredných škôl. Jeho hlavným cieľom je vzdelenie v oblasti písania dramatických textov. Projekt má zámer prehĺbiť vzťah detí a mládeže k divadlu a podporiť neformálne, kreatívne vzdelenie. V prvej fáze je do neho zapojených šesť miest – Banská Bystrica, Bratislava, Levice, Prešov, Rimavská Sobota a Žilina. Školského úvodného workshopu lektorov New writingu sú dramatik, divadelný a rozhlasový dramaturg a divadelný pedagóg Prof. MgA. Jan Vedral z Prahy a divadelný režisér a dramatik doc. Ján Štrbák z Bratislav.

New Writing is a new educational project of the Theatre Institute focused on students of elementary and secondary schools. Its main objective is an education in the field of dramatic writing. The project's aim is to deepen the relationship of children and the young towards theatre and to support non-formal, creative education. There are six towns participating in its first phase - Banská Bystrica, Bratislava, Levice, Prešov, Rimavská Sobota and Žilina.

The lecturers of the opening New Writing workshop are: dramatist, theatre and radio dramaturg and theatre teacher Prof. MgA. Jan Vedral from Prague and theatre director and dramatist doc. Ján Štrbák.

nedela 23. septembra 2007, 17:00 – 17:50, Meeting point

Sunday 23 September 2007, 17:00 – 17:50, Meeting Point

Prezentácia novej publikácie Silvester Lavrik: Hry

The presentation of a new publication Silvester Lavrik: Plays

Prvé výberové knižné vydanie hier súčasného slovenského dramatika Silvestra Lavrika predstaví jeho najúspešnejšie dramatické texty – Tichý dom, Posledný letný deň, Alžbeta Báthory, Katarína. Prezentácia knihy sa uskutoční za osobnej účasti dramatika a bude spojená s autorským čítaním jeho textov.

The first book collection of plays by contemporary Slovak dramatist Silvester Lavrik introduces his most successful dramatic texts – The Quiet House, The Last Summer Day, Elisabeth Bathory, Katarína.

Informačný a propagačný stánok časopisu kód-konkrétnie o divadle

The information and promotion point of the kód Magazine

Projekt IS theatre.sk – monitoring divadiel na Slovensku inicioval a realizuje Divadelný ústav Bratislava v spolupráci so Slovenským centrom AICT a Vysokou školu muzických umení. S projektom úzko súvisí vydávanie mesačníka kód-konkrétnie o divadle, ktorý vychádza od marca 2007.

The project IS theatre.sk – the monitoring of theatres in Slovakia was initiated and has been carried out by the Bratislava Theatre Institute in collaboration with the Slovak AICT Centre and the Academy of Music and Performing Arts. Within the project a theatre magazine called kód has been published since March 2007.





k Ø d

konkrétné Ø divadle

nový
mesačník
o divadelnom
umení
na Slovensku
www.casopiskod.sk

recenzie aktuálnych divadelných
inscenácií slovenských divadiel

interaktívna kritická platforma
divadelných praktikov a teoretikov

dekodér – špeciálna informačná
príloha o divadle na Slovensku
a v zahraničí

rozhovory

teória, história, kritika

netradičné pohľady na divadlo

kultúrna politika

knihy o divadle

portréty slovenských tvorcov
profily slovenských divadiel

programy vybraných divadiel

informácie o divadelných festivaloch

nové divadelné hry
nové preklady

cena: 50,- Sk / 50 Kč

kod@theatre.sk

Vydáva Divadelný ústav Bratislava
v rámci projektu IS theatre.sk
www.theatre.sk

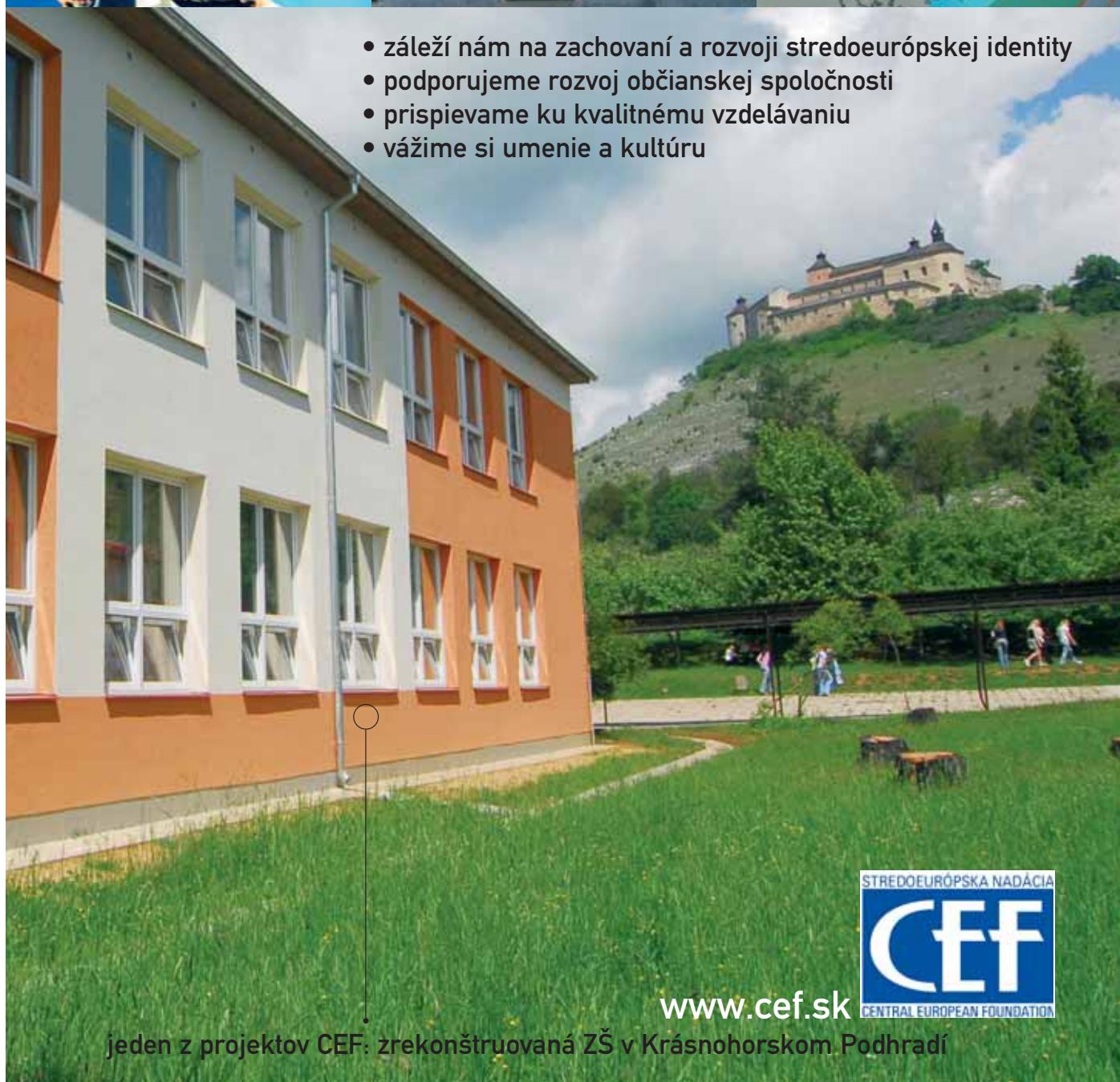
**Časopis k Ø d – konkrétné o divadle je mediálnym partnerom pro-
jektu „Mobile Lab for Theatre and Communication“, ktorý organizuje
Divadelná Nitra v spolupráci s 9 európskymi festivalmi a ktorý je
podporený z programu Európskej komisie Kultúra 2007.**





STREDOEURÓPSKA NADÁCIA

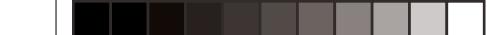
- záleží nám na zachovaní a rozvoji stredoeurópskej identity
- podporujeme rozvoj občianskej spoločnosti
- prispievame ku kvalitnému vzdelávaniu
- vážime si umenie a kultúru



www.cef.sk CENTRAL EUROPEAN FOUNDATION

jeden z projektov CEF: zrekonštruovaná ZŠ v Krásnohorskom Podhradí





možno hľadáme práve teba



2,00 m

1,50 m

1,00 m

0,50 m



si nadaný umelec alebo vedec ?

Buduješ v súťažiach doma alebo v zahraničí a máš od 8 do 18 rokov? Tak si náš!

Pošli do 20. októbra 2007 prihlášku na adresu:

Stredoeurópska nadácia (CEF)

Sasinkova 12

811 08 Bratislava,

získaj grant od CEF a spoločnosti SLOVNAFT, a.s. a staň sa Talentom Novej Európy.

Viac informácií na: www.cef.sk a www.slovnaft.sk

Mediálni partneri:

azet *Pravda*

slovenka

Jedno Melodie

UJ SZO

STREDOEURÓPSKA NADÁCIA

CEF
CENTRAL EUROPEAN FOUNDATION

ČLEN SKUPINY MOL



Slovnaft



Rímsky kameňolom v St. Margarethen
Burgenland-Rakúsko, (len 65 km od Bratislavы)
Vstupenky: www.operneslavnosti.sk
Info: 00421 2 5262 3337

giuseppe verdi **la traviata**

9 júl – 24 august 08



römersteinbruch st.margarethen

BKIS
BRATISLAVSKÉ
KULTÚRNE
A INFORMAČNÉ
STREDISKO

SME

opern festspiele



Realizácia / Realisation

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Festivalový štáb / Festival Staff

zástupca riaditeľa, redakcia / deputy director, editorial office: **Lujza Bakošová**

manažér pre zahraničné vzťahy, fundraising / international relations manager, fundraising: **Katarína Dudáková**

asistent manažéra pre zahraničné vzťahy / assistant to international relations manager: **Martina Filinová**

manažér pre sprievodný program a komunikáciu s mládežou / manager for accompanying programme and communication with youth: **Slavka Civáňová**

ekonóm / economist: **Dana Spišáková**

asistent riaditeľa a ubytovanie / assistant to the director and the accomodation: **Soňa Tóthová**

sekretariát / secretariat: **Svetlana Ďuranová**

manažér pre styk s médiami / media relations manager: **Monika Ondrejovičová**

manažér Middentity – inscenácia, theory event, foto / Middentity management – production, theory event, photo: **Elena Kárová**

šéf javiskovej techniky / stage engineering: **Štefan Ondica**

registrový systém, website a manažér pre Meeting point / system of registration, website and Meeting Point manager: **Jan Valter**

manažér pre zahraničných hostí / manager for foreign guests: **Eva Palacková, Kathrin Heeger**

organizácia práce dobrovoľníkov / organisation of volunteers work: **Rastislav Nittraus**

vstupenky / tickets: **Gabriela Belková**

V.I.P. manažérment / V.I.P. management: **Matúš Benža**

asistenti / assistants: **Alena Murínová, Veronika Viergová, Mária Bakošová, Beáta Benzeová, Marek Vörös**

Propagácia / Promotion

výtvarné riešenie propagáčnych materiálov a veľkoplošnej reklamy DN 2007

artistic design of promotion materials and billboard advertisement of DN 2007

Tomáš Vicen

zvučka DN / theme music of DN: **Peter Ďudo Dudák**

rozhlasový spot / radio spot: **Emil Horváth, Štúdio LUX**

televízny spot / TV spot: **Emil Horváth, TRIAD Advertising**

fotodokumentácia predstavení / photodocumentation of performances: **Ctibor Bachratý**

reportážne foto / reporting photo: **Henrich Mišovič**

Garanti sprievodných podujatí

Patrons of the Accompanying Events

Zuzana Uličianska (DOSKY 2007), **Richard Kováčik** (filmové predstavenia / film screenings), **Romana Maliti** (podujatia Divadelného ústavu, Bratislava / Events of Theatre Institute, Bratislava), **Vladimír Rusko** (recitál laureátov Poděbradských dní poézie / a presentation of the laureates of the Poděbrady Poetry Festival 2007), **Beáta Panáková** (odposluchy rozhlasových hier / listening to the radio plays)

Preklady textov hier do slovenčiny

Translations of plays to Slovak language

Don Karlos: **Martina Vannayová** a **Ďáša Čiripová** (úprava s použitím prekladu Ignáca Šafára), Královna zákluskov: **Jitka Rožnová**, Transfer!: **Martina Filinová**, Z druhej strany a Fragile!: **Ján Jankovič**, Bratia Karamazovci: dramatizácia Martina Hubu s použitím úprav E. Schorma, P. Scherhaufera a A. Piťinského, Pre-paradise Sorry Now: **Adriana Šulíková**, Middentity: **Jana Masárová, Romana Marušková, Samuel Trnka, Roman Medžo**

Preklady textov hier do angličtiny a simultánne

titločenie / Translations of plays to English language

Don Karlos: **Juraj Béger** (úprava s použitím prekladu / based on the translation by R. D. Boylan), Dr. Gustáv Husák, Spriaznenie voľbou / Elective Affinities, Jurgova Hana / Jurga's Hana, Bratia Karamazovci / Brothers Karamazov, Transfer!: **Zuzana Šestáková**, The Queen of the Cookies: **Edward Krúdy**, From the Other Side: **Sandra Palihnič**, Pre-paradise Sorry Now: **Eva Zatková**

Autori fotografií z inscenácií

Authors of productions' photos

Don Karlos / Don Carlos – **Iko Freese**

Spriaznenie voľbou / Elective Affinities – **Hynek Glos**

Dr. Gustáv Husák / Dr. Gustáv Husák – **Oleg Vojtíšek**

Královna zákluskov / The Queen of Cookies – **Dusa Gábor**

Bratia Karamazovci / The Brothers Karamazov – **Dömötör Ede**

Jurgova Hana / Yurga's Hana – **Petra Vrbíková**

Transfer! / Transfer! – **Bartolomej Sowa**

Z druhej strany / From the Other Side – **Mara Bratoš**

Pre-paradise Sorry Now / Pre-paradise Sorry Now – **Federica Giorgetti**

Portia Coughlanová / Portia Coughlan – **Martin Črep**

Fragile! / Fragile! – **Barbara Čeferin**

Štúrovcí / The Sturs – **Braňo Konečný**

Ďalej spolupracovali / Further co-operation

dielne DAB pod vedením Imricha Tótha / Andrej Bagar Theatre workshops headed by Imrich Tóth, technika DAB pod vedením Štefana Ondicu / Andrej Bagar Theatre technicians headed by Stefan Ondica, dielne a technika SD / Old Theatre workshops and technicians

Anna Antalová, Soňa Bellerová, Zuzana Beniačová, Olga Beresecká, Dagmar Bojdová, Lucia Budická, Ján Buch, Andrea Čuková, Vincent Gajdošík, Alžbeta Ganzerová, Robert Godál, Iveta Gorogová, Alojz Homola, Lenka Horváthová, Juraj Hrčka, Ing. Pavol Jakubčin, Eva Kleinová, Ria Kmeťová, Ľubica Lachká, Tibor Lindovský, Jozef Lupták, Daniel Majlíng, Alexander Maco, Tina Malic, Szilvia Matok, Dodo Mlynárik, Roman Mojto, Dagmar Newmanová, Rozália Ondíková, Peter Oszlík, Roman Pavlik, Jana Plulíková, Štefan Pócsik, Katarína Pokorná, Stanislav Pribula, Peter Rehák, Ľubica Roháriková, Renáta Ryníková, Dušan Seman, Arnošt Slezák, Gabriela Suchánová, Michal Ševella, Kamila Ševellová, Michal Sýkora, Daniel Tesař, Silvia Vaculová, Lucia Vadlová, Marta Žilková a dobrovoľní pracovníci festivalu – študenti Univerzity Konštantína Filozofa, Polnohospodárskej univerzity a iných vysokých a stredných škôl / and festival volunteers – students of Constantine the Philosopher University in Nitra, Agricultural University, and other universities

Programový katalóg Medzinárodného festivalu

Divadelná Nitra 2007

Programme catalogue of the Divadelná Nitra

International Theatre Festival 2007

vydala / publisher: Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association

zodpovedná redaktorka / supervising editor: **Darina Kárová**, riaditeľka festivalu / Director of the Festival

zostavenie a redakcia / compiled and edited: **Lujza Bakošová**

spolupráca na textoch / cooperation on the texts: **Darina Kárová, Romana Maliti, Martina Vannayová, Vladislava Fekete, Soňa Šimková, Ján Šimko, Oleg Dlouhý, Géza Hizsnyan, Lujza Bakošová, Slavka Civáňová, Elena Kárová, Richard Kováčik, Mária Bakošová**

preklad / translation: **Martina Herbstová**

grafická úprava / graphic design: **Tomáš Vicen**

tláč / print: **Bratislavské tlačiarne**

vydané / published: **SEPTEMBER 2007**

**DIVADELNÁ
NITRA
'07**

Medzinárodný festival Divadelná Nitra
International Theatre Festival Divadelná Nitra

Svätoplukovo nám. 4
950 53 Nitra, Slovakia
Tel. + Fax: +421 37 6524 870
Mobil: +421 903 55 44 75
e-mail: nitrafest@nitrafest.sk
www.nitrafest.sk

September 21 – 26